

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. САДРИДИНА АЙНИ**

*На правах рукописи*

**Шакарбеков Гайрат Сарвархонович**

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МУЗЫКАЛЬНЫХ  
ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание учёной степени

кандидата филологических наук по специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика (филологические науки)

**Научный руководитель:**

доктор филологических  
наук, профессор  
Джамshedов Парвонахон

**Душанбе – 2024**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
<b>ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ЛИНГВИСТИКЕ</b> .....	13
1.1. Общая характеристика музыкальной терминологии таджикского и английского языков .....	13
1.2. Особенности системной организации терминологии.....	27
1.3. Музыкальная терминология как часть терминосистема таджикского и английского языков.....	33
1.4. История изучения музыкальной терминологии в таджикском языке.....	39
1.5. Формирование музыкальной терминологии в английском языке.....	58
Выводы по первой главе .....	64
<b>ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	66
2.1. Семантический анализ музыкальных терминов в таджикском и английском языках.....	66
2.2. Классификация музыкальных терминов в английском языке.....	74
2.3. Классификация музыкальных терминов в таджикском языке.....	83
2.4. Заимствованная лексика музыкальных терминов таджикского и английского языков.....	87
Выводы по второй главе.....	97
<b>ГЛАВА III. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ</b> .....	101
3.1. Морфологический анализ музыкальных терминов в таджикском и английском языках .....	101
3.2. Префиксальный способ образования музыкальных терминов в таджикском и английском языках.....	112
3.3. Суффиксальный способ образования музыкальных терминов в таджикском и английском языках.....	115
Выводы по третьей главе.....	125
<b>Заключение</b> .....	128
<b>Библиография</b> .....	136
<b>Приложение</b> .....	154

## ВВЕДЕНИЕ

По мере развития науки и техники, овладения новейшими профессиями, люди расширяют круг применения слов и слова выражают новые понятия и реалии. В такой ситуации случается, что некоторые превращаются в термин той или иной ветви: научной, технической и т.п.

Языковая форма, структура языка, система категорий во многом определяют менталитет людей, говорящих на соответствующем языке. Обычно исследователи, разрабатывающие это направление лингвистики, анализируют грамматические категории того или иного языка, выделяя их уникальную совокупность или экзотические характеристики.

Язык при помощи одного слова может выражать понятие о нескольких предметах. Тенденция к взаимопроникновению различных отраслей научного знания – одна из определяющих характеристик науки XX века.

В сфере гуманитарных дисциплин выражением этого стремления к синтезу стала активизация культурологических исследований, т.е. исследований феномена культуры, включающего в себя все многообразие деятельности человека и результаты ее опредмечивания.

Данная диссертация посвящена изучению музыкальной терминологии таджикского и английского языков.

Музыкальная терминология представляет значительный интерес для научных работ в сфере лингвистики. Бесспорно, что интерес учёных-музыковедов и искусствоведов к вопросам некоторых областей музыкального искусства велик (в частности, к терминологии таджикских народных, традиционных и классических песен и т. д.), однако исследовательских работ учёных-лингвистов по изучению данной системы терминов недостаточны.

**Актуальность темы** обусловлена тем, что при изучении и анализе двух или более языковых систем, выявлении общих точек сходства и различий не только на лингвистическом, но и на культурно-историческом

уровне можно получить обширную и углубленную информацию о языке. Следовательно, знания, хранящиеся в языке, более сложны и имеют многослойную структуру. Искусство, приобретая всевозможные новые формы, всегда сопровождает человечество на протяжении его жизни и на всех ступенях развития. Одной из них является музыка, которая, как вид народного творчества, зародилась еще в древние времена. На протяжении многих веков виды и приёмы этого искусства значительно изменились, сегодня музыковедение по праву можно считать одним из наиболее любимых и значимых отраслей для человека.

Проблема изучения и исследования терминообразования до сих пор является актуальной и весьма важной, так как сопоставительный анализ терминов позволяет определить его закономерности в пределах изучаемой системы терминов. Для выявления изоморфных и алломорфных знаков, представляющих стержневые характеристики лексико-семантических признаков системы терминологического словообразования музыкальных терминов в таджикском и английском языках, проведено сопоставительное исследование, в результате которого определены основные различия и совпадения в словообразовании этих языков. Именно данные критерии необходимы для того, чтобы выявлять семантические и словообразовательные особенности и установить структурные и различные характеристики изучаемой части семантической и словообразовательной структуры терминов в этих языках.

Исходя из этого, необходимо изучить музыкальную терминологию таджикского языка в сопоставлении с английским языком, выявить процессы её развития, специфику функционирования в системе языков.

Это обстоятельство и определило **выбор темы и актуальность диссертационного исследования.**

**Степень разработанности проблемы.** Терминоведение в настоящее время является активно развивающейся лингвистической дисциплиной. Исследования по терминологии как к специальному подязыку принадлежат

таким известным российским и зарубежным исследователям, как Г.О. Винокур (1939), Д.С. Лотте (1961, 1968), А.А. Реформатский (1959, 1968, 1986), О.С. Ахманова (1969), Е.Н. Толикина (1970), В.В. Гак (1971), В.М. Лейчик (1971, 1977, 1989, 1985, 1987, 1991, 2007), Б.Н. Головин (1970, 1972, 1987), В.П. Даниленко (1971, 1976, 1977, 1978, 1986), А. В. Суперанская (1983, 2007а, 2007б) и Т.С. Росянова (2018).

Что касается таджикской терминологии, следует отметить, что в последнее время она обогатилась многочисленными трудами отечественных учёных – терминологов, в частности, по научной терминологии (М. Султон, 1999, 2008); строительной терминологии (М. Бекмуродов, 2001); лексике родственных отношений (Х. Эгамбердиева, 2004); ирригации (С. Джаматов, 2006); военной лексике (С. Анвари, 2006, Х. Саидов, 2006); сельскохозяйственной терминологии (Г. Саъдиева, 2006); спортивной терминологии (З. Мирзоев, 2005); биологической терминологии (М. Аслиддинова, 2006); медицинской терминологии (Д. Хайдарова, 2007); налоговой терминологии (С. Ганиева, 2007); дипломатической терминологии (Х. Саидов, 2013); земледельческой терминологии (Ф. Баротов, 2012); технической терминологии (П. Нуоров, 2017); компьютерной терминологии (З. Мусоямов, 2017); транспортной терминологии (И. Фатхуллоев, 2017) и т.п. Основной вклад был внесен российскими и зарубежными исследователями, такими, как Л.В. Щерба, И. Крейн, Ю.С. Сорокин, Л.П. Крысин, М.М. Маковский, а также таджикскими учёными Н. Шароповым, Н. Масуми, Ш. Рустамовым, Р. Гафаровым и другими.

К первым исследованиям в области музыкальных терминов в русском и других языках относятся работы Ш. Самушиам: «Музыкальная терминология в современном русском языке» (1969), С. Лубенской: «Пути и источники формирования музыкальной терминологии в английском языке» (1971), Л. Перецман: «Становление и развитие немецкой музыкальной терминологии, ее экспрессивно-стилистические функции». К исследованиям музыкальных терминов в таджикском языке относятся работы И. Эшматовой:

«Семантическая и функциональная классификации музыкальной терминологии русского и таджикского языков» (2013), 3. Абдуллоевой: «Таърихи инкишофи истилоҳоти мусиқӣ дар забони тоҷикӣ» (История развития музыкальной терминологии в таджикском языке)» (2019).

Исследование музыкального искусства таджикского народа позволяет выявить основы его духовного богатства, так как через песни, танцы, обряды отражается самобытность и эстетическое мировосприятие таджиков. Необходимым условием для продолжения жизнедеятельности каждого народа является культура, способствующая сохранению и творческому использованию традиционного музыкального наследия.

Первый шаг к систематизации словаря таджикской музыкальной культуры был сделан А. Зубайдовым [2005] и И. Эшматовой [2013].

Изучение лексико-семантических особенностей музыкальной терминологии является важным для выявления их специфических особенностей. Вопросы древней и средневековой истории таджикской музыки, творческой деятельности отдельных знаменитых музыкантов получили научное понимание. В этом контексте, следует отметить многочисленные труды А. Раджабова, посвященные вопросам изучения истории музыки, формирования научных взглядов и эстетических приоритетов, деятельности старинных культурных центров таджиков, творчеству выдающихся музыкантов и ученых эпохи Сасанидов и Саманидов, развитию таджикской музыкальной мысли и культуры XII-XV веков.

Важным вкладом в освещение древнейшей, древней и средневековой истории таджикской музыкальной культуры явились работы Н. Хакимова, в которых подробно рассматриваются особенности формирования профессиональных музыкальных традиций таджикского народа, его философско-эстетические представления о роли музыки, музыкантов в жизнедеятельности общества. При написании данной диссертации были использованы научная и учебно-методическая литература, материалы

периодических изданий Республики Таджикистан и Российской Федерации, средства удалённого доступа и др. Методологической основой при определении понятия термина, послужили научные труды русских и таджикских учёных: И.В. Арнольд, В.Г. Гак, Б.Н. Головина, Р.Ю. Кобрин, А.А. Реформатского, Е.Е. Лобзаковой, О.В. Ярош, С. Назарзода, С.С. Джаматова, З. Мирзоева, М. Султонова, С. О. Ходжаевой, С. Сулаймонова, Г.Ф. Саъдиевой, О. Касимова и др. В данных источниках подробно рассмотрено понятие термина и терминологии, их функционирование в разных научных подсистемах. Анализ семантической и функциональной классификации музыкальной терминологии в таджикском языке в сравнительном плане даётся И.С. Эшматовой в её научной работе: «Семантическая и функциональная классификация музыкальных терминов в русском и таджикском языках», а также в работе З. Абдуллоевой «История развития музыкальной терминологии в таджикском языке». В 60-ые годы XX-го века были достигнуты определённые успехи в разработках изучения теоретических проблем о возникновении заимствованных слов в английском языке.

**Цель исследования** - изучить лексико-семантические особенности таджикской и английской музыкальной терминологии в сопоставительном аспекте.

В процесс исследования, для достижения цели, поставлены следующие **задачи**:

- определить своеобразие музыкальной терминологии таджикского и английского языков;
- изучить историю формирования музыкальной терминологии и пути ее обогащения;
- определить модели образования музыкальных терминов таджикского и английского языков;
- выявить принципы классификации музыкальной терминологии английского и таджикского языков;

-раскрыть семантику традиционных музыкальных категорий таджикской музыкальной культуры;

-на основе собранного материала составить англо-русско-таджикский словарь музыкальной терминологии, включающий названия жанров музыки, ее основных категорий, музыкальных инструментов, а также определить роль музыкальных терминов иностранного происхождения в культурной и языковой картине таджикского народа.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые музыкальные термины таджикского и английского языков изучены в сопоставительном плане, а также рассмотрены лексико-семантическое поле музыкальных терминов в сопоставляемых языках с точки зрения их семантической идентичности и специфики их функционирования.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что материал данной исследовательской работы дает основание для дальнейшего изучения профессиональной системы терминов музыкального искусства, а приложение (составленный краткий словарь) может использоваться при разработке музыкального словаря (см. приложение к диссертации).

Полученные результаты исследования могут быть полезны музыкантам-теоретикам, исполнителям, студентам и учащимся средних и высших специальных школ для более точного и глубокого осознания, и осмысления обозначений терминов, встречающихся в музыкальном контексте.

**Практическая значимость работы** состоит в том, что результаты научных изысканий могут быть применены при создании словарей в области музыкальной лексики, при составлении учебников по иностранному языку, в спецкурсах и спецсеминарах по проблемам лексикологии, словообразования в вузах гуманитарного профиля, теоретической и практической лексикографии. Результаты анализа языкового материала по исследуемой теме могут послужить важнейшей научной базой и необходимой основой для



практического изучения музыкальной лексики таджикского и английского языков.

**Методы исследования.** Учитывая специфику терминологического материала, в работе были использованы методы сопоставительного и компонентного анализов на основе семантической общности и взаимосвязи с терминологией в области становления и развития музыкальных терминов, а также были использованы методы непосредственного лингвистического наблюдения и описания, применение которых помогло определить сходные и отличительные особенности структуры исследуемых терминов.

**Теоретико-методологической основой исследования** послужили труды таджикских, русских и зарубежных языковедов в области терминоведения, представляющие собой фундаментальные исследования по терминологии: А.А. Реформатского, Г.О. Винокура, С.Н. Виноградова, С.Г. Бархударова, Б.Н. Головина, К.А. Левковской, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, А.В. Суперанской, Н.В. Подольской, Н.В. Васильевой, Т.С. Росянова, Д. Саймиддинова, С. Назарзода, М. Х. Султона, М.Ш. Шукурова, А. Мамадназарова, П.Дж. Джамшедова, С.С. Джаматова, И.Э. Эшматовой, С.О. Ходжаевой, З. Абдуллоевой, Ф. Баротова, Ш. Каримова, Х.А. Джураева и др.

Необходимость более детального и основательного изучения теоретического наследия ее мастеров, рассмотрения вопросов, связанных с эволюцией музыкального языка, жанров, форм очевидна. Этого требует все возрастающий в наши дни интерес к искусству устным традициям. Обращение к нему – не просто дань уважения высочайшим культурным ценностям прошлого, но и результат духовной потребности современного человека в общении.

**Объект исследования** - музыкальные термины в таджикском и английском языках.

**Предметом исследования** является сравнительно-сопоставительного анализа терминология таджикских и английских музыкальных терминов.

**Основными источниками исследования** послужили толковые, таджикско-английские и англо-таджикские словари, художественная литература на рассматриваемых языках, использованы специальные двуязычные музыкальные словари других языков. Кроме того были использованы консультации специалистов данной области.

Значительную информативную ценность для изучения данной проблемы имеют сведения из комплекса наук, непосредственно связанных с музыковедением: работы таджикских историков рубежа XIX-XX вв., труды по языкознанию, а также таджикского фольклора, отечественных музыковедов и др. Изучение музыкальной терминологии английского и таджикского языков базируется на классических научных методах сравнительного, типологического, логического и исторического.

Наиболее значимым для систематизации музыкальной терминологии является создание словаря музыкальной терминологии, который смог бы взять на себя классифицирующую функцию понятийно-категориального аппарата музыкальной науки в целом.

Материал для рассмотрения составил более 1000 единиц, выделенных методом сплошной выборки из музыкальных словарей и энциклопедий, а также аутентичных источников: журналов, посвященных музыкальной тематике, особенно в английском языке - *Popular Music And Society*, *American Music*, *The Folk Song Magazine*, *Blender*, *Bullz Eye* и др. А также словари специальной лексики: *New Harvard Dictionary of Music* [1986], *The New Grove Dictionary of American Music* [1992]; *Norton/Grove Concise Dictionary of Music* [1994]; *The New Grove Dictionary of Jazz* (1994, 2002); *The Oxford Companion to Music* [2003] [Алешинская, 2008, 7, 5].

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

- выявление лексико-семантических особенностей музыкальной терминологии в таджикском и английском языках является основой для сопоставления двух родственных языков;

- проведение классификации музыкальных терминов с целью выявления тематических групп в составе музыкальных терминов в таджикском и английском языках;

- определение ключевых слов номинативного поля и ядра музыкальной терминологии в сопоставляемых языках способствует раскрытию содержания и выявлению специфики его языкового выражения.

- словообразовательный анализ музыкальной терминологии в двух языках дают возможность выявить продуктивные и непродуктивные префиксы и суффиксы музыкальных терминов в таджикском и английском языках.

**Рабочая гипотеза** заключается в том, что несмотря на внешнее сходство, анализируемая нами терминология имеет регулярное несоответствие в таджикском и английском языках, так как она обусловлена лингвистическими и экстралингвистическими факторами. Эти несоответствия касаются семантических особенностей музыкальных терминов в таджикском и английском языках. В диссертации выдвигается положение о единстве стиля в тексте в рамках данной специализированной лексики с учётом её структуры, семантики и функционирования в тексте.

**Достоверность выводов**, сделанных в исследовании, обеспечивается применением комплексной методики исследования, разработанностью обширного теоретического материала по рассматриваемой проблематике, многоаспектностью проводимого анализа и репрезентативным языковым материалом.

**Личное участие автора** состоит в обсуждении цели и задач, в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале таджикского и английского языков с использованием данных, полученных методом сплошной выборки и сравнения из толковых таджикско-английских и англо-таджикских

словарей, художественной литературы на рассматриваемых языках, современных справочников по музыкальной терминологии.

Основные теоретические и практические положения диссертации, результаты исследования докладывались автором на международных и республиканских научно-практических конференциях.

**Научная специальность, которой соответствует диссертация.**

Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 1. - Теоретическая лингвистика. Природа естественного языка. Язык как объект лингвистики; пункт 4. - Грамматическая типология; проблема сопоставимости грамматических категорий разных языков; пункт 5. - Словосочетание. Типология значений. Лексическая семантика. Лексическое и грамматическое значение. Принципы и методы описания лексического значения. Граница между полисемией и омонимией; пункт 8. - Сравнительно-историческое языкознание. Предмет сравнительно-исторического языкознания; пункт 11. - Типология. Объекты типологии. Эмпирическая база типологии. Специфика типологического метода. Типологическая классификация. Языковые тенденции.

**Апробация научной работы.** Основные теоретические положения и практические результаты диссертации апробировались путем выступлений на республиканских, городских, вузовских и межвузовских научно-практических конференциях (с 2017 по 2023 гг.).

Материалы исследовательской работы отражены в научных публикациях (в том числе, в 4-х статьях, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ, и более десяти - в других изданиях).

Работа обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (Протокол № 1 от 30.08.2023 г).

**Структура диссертационной работы.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии и приложения.

# ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ЛИНГВИСТИКЕ

## 1.1. Общая характеристика музыкальной терминологии таджикского и английского языков

На современном этапе развития терминоведения наиболее приоритетным является вопрос о дефиниции термина. Среди важнейших понятий терминологии следует отметить необходимость дефиниции самого термина, так как именно термин является первым из существенных понятий этой области лингвистики.

Все мировые языки сохраняют следы своего прошлого, включая различные этапы развития природы и общества. Язык охватывает идеи предыдущих поколений, в том числе, при помощи анализа современного языка можно многое узнать о жизнедеятельности предков и их мировоззрении. Каждый народ имеет свое музыкально-творческое мастерство, свой особый язык и музыкальную терминологию, которые являются одной из важнейших составляющих музыкальной культуры того или иного этноса. С одной стороны, музыкальная терминология - это неотъемлемая самостоятельная часть языка народа, так или иначе, она связана с музыкой и искусством.

С другой стороны, музыкальная терминология представляет собой более или менее самостоятельный сегмент национального языка, представляющий устойчивую заинтересованность не только для исполнителей музыки, но и для языковедов, в результате чего трансдисциплинарное направление изысканий, обеспечиваемое наукой освоения терминологии в научной сфере, базируется на синтезе специально-подготовленных познаний в сфере лингвистики и музыковедения.

Искусство всегда проявлялось в различных жанрах таких, как театр, графика, живопись, музыка, архитектура, кино и т.д. В их состав входит музыка, которая, как вид народного творчества, зародилась еще в древние

времена. На протяжении многих веков виды и приёмы этого искусства подвергались трансформации. И сегодня, его по праву можно считать фаворитным и эпохальным видом искусства для любого народа. Музыка от других видов искусств отличается тем, что оказывает большое психологическое влияние на человека. В педагогике бытует мнение о том, что хорошая музыка относится к искусству, формирует эстетический вкус, при этом, рассчитана на слуховое восприятие и отличается прямоотой и особой активностью, таким образом, она влияет на чувства людей.

Главным выразительным средством в музыке является звук и другие компоненты музыкальной формы: мелодия, полифония, гармония, ритм, композиция. В отличие от других видов изобразительного и письменного искусства, музыка не способна воспроизводить видимые картины мира, она лишена смысловой конкретности, вследствие чего ее можно считать подлинно общечеловеческим, универсальным «языком», не требующим никакого перевода и пояснения.

Экспериментальное изучение традиционного музыкального искусства таджикского народа позволяет выявить основы его нравственного состояния, поскольку через песни, танцы, обряды проявлялись самобытность и эстетическое мировоззрение нации. Необходимым условием для продолжения жизнедеятельности народа является его культура, способствующая сохранению и творческому применению традиционного музыкального наследия.

Очевидной является также необходимая реальность более вдумчивого взаимного отношения к музыке прошлого, более детального и тщательного освоения наследия ее мастеров, дискуссии по рассмотрению проблем, связанных с эволюцией музыкального языка, стилей, форм и т.д. Это требование выдвигается растущей, в настоящее время, заинтересованностью к искусству устной традиции. Обращение к нему следует рассматривать не просто как дань высшим культурным ценностям прошлого, но и как следствие духовной потребности любого современного человека в общении с

возвышенными типами мирного созерцания и размышления, в особой логике музыкального выражения, в гармоничности музыкальных форм.

Особая заинтересованность ученых к изучению термина возникла в XIX веке – это было вызвано резким скачком научно-технического прогресса, интенсивным формированием промышленности, а так называемый «терминологический взрыв» способствовал интенсификации этой сферы языкознания. Дефиниция термина как объекта лингвистики и его систематическое изучение привели к дефиниции понятия «термин» и формированию терминологии в качестве науки.

Существующее расхождение между различными интерпретациями термина и их современными системными концепциями, несмотря на преобладающее мнение об относительности термина, первичности его системы и вторичности по отношению к его элементам, отражается почти во всех попытках определить термин, его реализационные возможности по отношению к отдельной терминосистеме (терминологии). В данном случае, правомерно предположить, что этот термин существует лишь постольку, поскольку он является элементом этой системы.

История происхождения названия языковых единиц наделена разными особенностями, она обладает многочисленными терминологическими словосочетаниями и практически всегда характеризуется наличием большого количества терминологических словосочетаний, которые также относятся к единицам языка.

Известный таджикский ученый С. Назарзода, используя убедительную аргументацию, научно обосновал проблему лексического значения терминов в русском и таджикском языках [Назарзода 2004, 30-34]. Автор считает, что до сегодняшнего дня, объем значения этих двух суждений в языке не установлен точно и четко, во многих случаях они используются как синонимы по отношению друг к другу. В таджикском языкознании ученые-терминоведы стремились проанализировать и объяснить смысл слов «термин» и «терминология».

Слово «термин» в таджикском языке лексикографами трактуется следующим образом:

Слово «термин» в русско-таджикском словаре имеет следующее значение: **истилоъ** 1. термин; **истилоҳи техникӣ** - технический термин; 2. идиома; идиоматическое выражение. 3. выражение, оборот речи; **ба истилоъ** а) как говорится, как говорят; б) так называемый

**Истилоҳӣ** 1. идиоматический; 2. терминологический; **тасҳехоти истилоҳӣ**, поправки, исправления, относящиеся к терминологии; **истилоҳот** терминология; **истилоҳоти илмӣ** научная терминология; **истилоҳшиносӣ** терминология, наука о терминах».

Слово «**термин**» в «Фарҳанги забони тоҷикӣ» (Словаре таджикского языка» под редакцией М. Шукурова, В. Капранова и др.) [ФЗТ,1969] интерпретируется следующим образом: **истилоҳ** - арабское слово. Слово или выражение, относящееся к группе людей (одному ремеслу, профессии), получившее специализированный смысл; также называется словом, принятым в сфере науки и техники для выражения неосновного, специального значения.

В целом, проблема терминов и терминологии, лексикологии и лексикографии в настоящее время прояснилась в большей мере, нежели ранее. В последние годы у лексикографов, которые вплотную занимаются терминологией, складывается одинаковая точка зрения о сути термина.

Действительно, согласно разнообразным словарям, слово «**истилоҳ**» («термин»), заимствованное из арабского языка, означает примирение, перемирие. Слово «**истилоҳ**» - термин - это слово, выражающее слово и выражение, относящееся к сфере определённой науки, техники, промышленности и т. д. [ЭСТ,1988, 133].

**Истилоҳот** – терминология, совокупность терминов (с их толкованиями), используемых в конкретной предметной области, профессиональной деятельности, науке и т.д.



Играет важную роль при разработке и эксплуатации систем, помогает избежать ошибок и недоразумений, связанных с разным пониманием одних и тех же терминов разработчиками, исполнителями, пользователями. При сопоставлении толкований и значений слова «**истилох**» (**термин**) по данным словарей и справочников таджикского и персидского языков с европейскими, в частности, с английским языком, выявляется больше общего, чем различий.

В целом, все трактовки слова «термин» ориентированы на основные признаки терминов, в частности, на важнейшие источники терминообразования в европейских языках.

Термин играет большую роль в культурной и научной жизни людей, однако в настоящее время по мере постоянного развития науки, культуры, техники, всех отраслей хозяйственной жизни, все большее количество слов, терминов и выражений входит в русский, таджикский и английский языки, в периодическую, научную и художественную литературу. Развитие всех областей науки и техники идет такими быстрыми темпами, что терминологическая работа не всегда успевает за ними. В связи со значительным расширением круга научно-технической терминологии возросло количество толкований терминов, весьма заметно увеличилось число специальных терминов, указывающих на область функционирования того или иного термина. Ввиду того, что в таджикской терминологии существует множество таджикских соответствий русским терминам, далеко не все они и не всегда могут рассматриваться как нечто окончательное, ряд терминов созданы узкими специалистами соответствующих областей и носят они «поисковый» характер.

Определенное количество заимствованных слов, из других языков (тюркских, арабского) вошли в таджикский язык, и многие из них уже успели устареть и перейти в разряд архаизмов. Это слова, отражающие дореволюционный общественный строй, быт, нравы и т.п. Они употребляются во многих произведениях художественной литературы,

посвященных жизни дореволюционной Средней Азии и сопредельных стран. Можем утверждать, что жизнь рождает музыку, а музыка, в свою очередь, воздействует прямым образом на нашу жизнь.

Одной из основных проблем, которые постоянно обсуждаются в лингвистической литературе, является проблема определения термина. Так как учёные дают разные дефиниции слову «термин», в науке имеются много определений данного понятия. Каждая область науки имеет свой терминологические системы.

Как отмечает М. Султонов: «Термин - это особое слово, точнее, слово с особыми функциями. Термин – это слово или словосочетание, имеющее специальный семантический научный оттенок, который в пределах действия определённой науки точно и кратко выражает конкретное понятие» [Султонов, 2019, 127].

В статье Н. Н. Лантюховой, О. В. Загоровской, Т. А. Литвиновой «Термин: определение понятия и его сущностные признаки» сказано, что «терминология составляет часть специальной лексики, к которой относят слова и словосочетания, называющие предметы и понятия различных сфер профессиональной деятельности человека» [Лантюхова, 2013, 42].

Следует подчеркнуть, что в последнее время активизировалось исследование теоретических вопросов терминоведения и его отраслей таджикскими терминоведами, такими как М. Султон (1999, 2008), М. Бекмуродов (2001), Т. Шокиров (2002), С. Джаматов (2006, 2015), С. Анвари (2006), Х. Саидов, (2006), Г. Саъдиева (2006), Д. Хайдаров, (2007), М.Аслиддинова, (2006), Х. Эгамбердиева, (2004), З. Мирзоев, (2005), С. Ганиева, (2007), О. Касымов (2011, 2016), Ф. Баротов, (2012), Ш. Каримов (2014), Х. Хусейнов и К. Шукурова (1983), П. Нуров, (2017), З. Мусоямов (2017), И. Фатхуллоев, (2017), а также музыкальную терминологию исследовали И. Эшматова (2013) - в русском и таджикском языках - и З. Абдуллоева (2018) - в таджикском языке.

По мнению М. Султонова: «Всё, что связано с определением и исследованием понятия термина, его совершенствованием и развитием в языке, связывает языкознание с другими отраслями науки, с материальной и духовной историей человечества» [Султонов 2019, 127].

С. Джаматов в своей работе отмечает, что «система терминологии как система другой семиотической природы, в отличие от системы природного языка, входит в него на положении частной и изолированной системы языковых знаков. Термин становится элементом общего языка тогда, когда его содержание станет широко известным, так как понятийная натура системной терминологической организации определяет замкнутость логических отношений между понятиями внутри одной области знания и наоборот» [Джаматов, 2017, 29].

Далее он подчёркивал, что «до настоящего времени не существует общепринятого понятия термина, вмещающего в себя его признаки, типы и функции, поскольку это понятие отличается комплексностью, многогранностью, многоаспектным характером, и очень трудной представляется задача вместить все его особенности в одно определение» [Джаматов, 2017, 17].

Т.С. Росянова подчёркивает, что «наличие специальных аналитических работ, исследующих дефиниции термина с лингвистической точки зрения, свидетельствует о том, что разнообразие языкового материала в профессиональной коммуникации предоставляет терминоведам такой обширный материал, что его унификацию провести достаточно сложно, и универсальное определение становится либо слишком широким, либо слишком перегруженным избыточными деталями. [Росянова, 2018, 8].

Подытоживая многочисленные точки зрения учёных, можно прийти к выводу, что термин - это название некоторого понятия определённой области науки, техники, искусства, вследствие чего данные высказывания представляют особый подход к исследованию терминологии.

Что касается музыкальной терминологии, то она уже неоднократно исследовалась лингвистами на самых различных уровнях.

Г. Сагеева в своей работе отметила, что «музыкальная терминология - одна из важнейших составляющих музыкальной культуры, которая отражает суть, выявляющих глубинные взаимосвязи, культурных традиций» [Сагеева 2007, 3].

Автор пишет, что «таджикские учёные, писатели и поэты старались заимствовать термины в таджикском языке. Наряду с этим, они также пользовались и заимствованными арабскими терминами, которые уже освоились научным языком». [Сагеева 2007, 3]. Таджикско-персидские учёные Сино, Беруни, Муяссари, Абубакр Рабей Бухорои, внесли огромный вклад в развитие терминообразования таджикского языка.

Некоторые исследователи считают, что термин — это особое слово или выражение, которое нужно для названия какого-либо понятия, выражения слов специальной научной области (О.С. Ахманова, Б.Н. Головин, Д.С. Лотте и др.), другие учёные не проводят столь чёткую границу между терминологическим и общеупотребительным словом.

Б.Н. Головин отмечает: «Более углубленное изучение терминов и терминологических систем разносит иллюзии о том, что термин должен быть кратким, однозначным, точным, что термины необходимо изучать в сфере фиксации, в словарях, а не в процессе их функционирования, в текстах, что полисемия - явление неизбежное и естественное» [Головин, 1987, 8].

Важным требованием, предъявленным к термину, является его относительная однозначность в рамках данной отрасли науки. Если смысл слова раскрывается его логическим значением, контекстом, то содержание понятия термина передается путем точного, логического определения данного понятия.

Д.С. Лотте предлагает методы работы по упорядочению технической терминологии «... с целью устранения ее существенных недостатков, а именно: многозначность, синонимию, неточность, наличие терминов,

которые не имеют твердо фиксированных значений, лишняя загруженность иноязычными терминами, отсутствие терминов для некоторых понятий, отсутствие систематичности в построении терминов» [Лотте, 1982, 12].

По мнению О.С. Петровской, «музыкальная терминосистема является упорядоченной, структурированной терминологией, в которой специфика музыкального термина соотносится с определенной тематической группой» [Петровская, 2009, 6].

На основе работ: «К истории развития таджикской музыкальной культуры IX - X вв.» А. Раджабова, «История таджикского народа» Б. Гафурова, «Английская музыка XX века. Истоки и этапы развития» Л. Ковнацкой, «Очерки по истории музыки народов СССР. Музыкальная культура Киргизии, Казахстана, Туркмении, Таджикистана и Узбекистана» В. Беляева, «Инструментальная музыка композиторов Таджикистана, (традиции и современность)» Э.Р. Гейзер и некоторых ресурсов удалённого доступа, была собрана информация касательно исторического развития музыкальной культуры английского и таджикского языков [Раджабов, 2012, 60-68].

Описывая музыкальные традиции IV-VI вв., А. Раджабов отмечает, что «эпические жанры музыкально-поэтической формы, такие, как **дастан**, **патвожа**, **джома**, **суруд**, **транак**, **тарона** и другие, стали формой отображения событий эпохи, жизни властителей, а монументально-циклические формы, как «**Хусравони**», «**Каркуки**», «**Арамани**», имели свою особую освещенность» [Раджабов, 2012, 30].

В книге Бободжона Гафурова «Таджики» отмечено, что «можно говорить о том, что таджикский народ не только вобрал в себя элементы культуры других народов, в частности, музыкальной культуры, но и, в свою очередь, оказал значительное влияние на культурную жизнь других стран» [Гафуров, 2012, 30].

Необходимо отметить, что музыка имеет большое влияние на людей, так как она может воздействовать на настроение - наполняет печалью или радостью.

Теоретические взгляды по изучению и анализу макомов и раги проводились в специальных музыкальных трактатах и в энциклопедических письменных источниках. Наряду с другими науками, музыкальное искусство заняло почётное место в трудах персидско-таджикских энциклопедистов XVI – XVII вв. Например, в труде Мавлави Мухаммадхона «Маҳзан –ун - фунун» (Собрание науки).

Раздел по музыке «Маҳзан – ун - фунун» состоит из двух частей. Первая часть посвящена вопросам толкования музыки, как науки и как искусства. Автор приводит высказывания из теоретических трудов своих предшественников и на их основе делает выводы.

Макомы и их составные части занимают основное место в первой главе «Собрания науки». Автор в этой главе комментирует три вида голоса (зир, бам, гана), которые называют «гаром» - (звуки, голос).

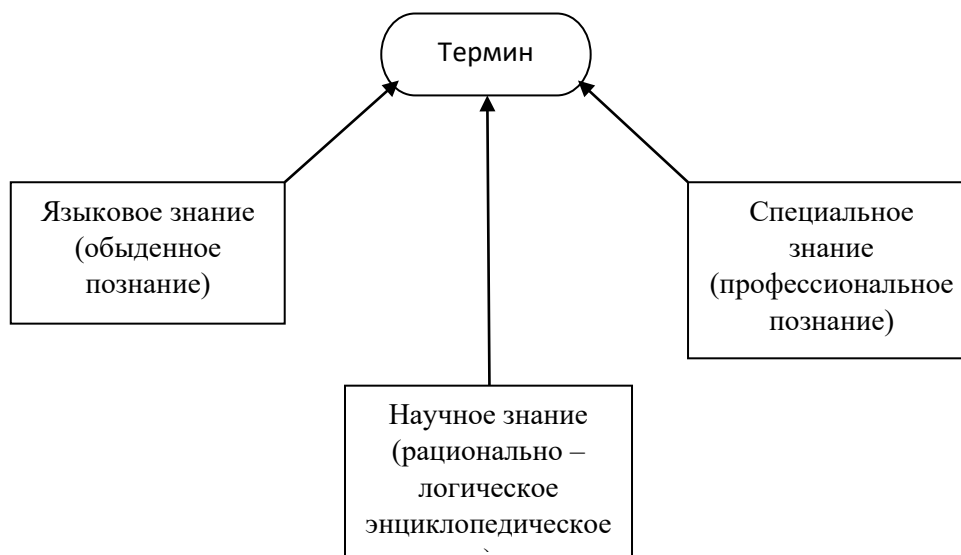
Далее Мавлави Мухаммад даёт толкование трех видов «гарома»: кахрадж гаром – самый низкий голос (звук), накхадгаром – самый высокий, росидсам гаром – средний голос (звук) и характеризует их в системе раги.

В музыкально-теоретических трактатах XVI – XVIII вв. не только разрабатывались общие теоретические вопросы музыки, но и анализировались конкретные проблемы макома и раги, исполнительские традиции, вопросы взаимовлияния, взаимосвязи макомов и раги, природа художественно-эмоционального восприятия, толкования, комментирования музыкальной терминологии.

Наиболее интересно в музыкально-теоретических трактатах XVI – XVIII вв. охарактеризован синтез музыкальной культуры народов Мавераннахра, Хорасана и Индии, как один из важных источников по музыке. Б.Н. Головин считает, что «анализ различных терминологий, осуществленный разными авторами, ставит под сомнение правомерность

предъявления к терминам рассматриваемых требований, поскольку значительная часть реально функционирующей терминологии этим требованиям не отвечает, но, тем не менее, продолжает обслуживать соответствующие отрасли знания» [Головин, 1986, 9].

Схема 1.



Работы отечественных музыковедов - «Трактат о музыке» А. Джами (перевод Болдырева А.Н.) «**Мақом** и **фалак** как явление профессионального традиционного музыкального творчества таджиков» Ф. Азизи, «Фарҳанги осори Ҷомӣ» А. Нурова, «Шихоби Шашмақом» Ф. Шахобова, «Маводи симпозиуми байналмиллалӣ» (ответственный редактор Ф. Азизи), «Фалак ва системаи лаҳнии он» К. Курбониёна, послужили благодатной почвой для более глубокого понимания и разбора в исследуемой работе данного семантико-лексического материала, где ярко и выразительно раскрываются детали музыкальной терминологии таджикского языка.

В научных работах Ф. Азизи, посвященных таджикской традиционной классической музыке, говорится о том, что некоторые музыкальные термины таджикского языка постепенно заменялись арабскими эквивалентными, в силу большого влияния арабского языка в период исламизации. Но, тем не менее, не следует забывать о том, что таджикский народ до завоевания их арабами, имел свою высокую, самобытную культуру и, несмотря на

господство арабского языка, вернее традициям своих предшественников, таджики развивали свою культуру, свой язык и свою национальную литературу. До сих пор музыкальные термины на персидско-таджикском языке бытуют и широко используются в музыкальной терминологии таджикского языка.

Касательно музыкальной терминологии английского языка, можно также говорить о наличии как английских, так и заимствованных терминов. Например, такие термины, как Englishhorn, Carol, Rondance, Glee и многие другие, несомненно, являются английскими терминами. Но, в виду исторических событий и в связи с распространением итальянской оперы в англоязычных странах, музыкальная терминология английского языка постоянно пополнялась итальянскими, немецкими, французскими и латинскими терминами.

В монографии Л.Г. Ковнацкой отмечено, что «для английской музыкальной культуры оркестровой акцент на музыке имел особо важный, принципиальный смысл. Вспомним, цитированное выше, мнение Станфорда об оркестровой музыке, как наиболее слабой стороне музыкальной культуры страны и об оркестрах, как о наиболее отсталой области её жизни» [Ковнацкая, 1986, 66].

Терминологическая лексика каждой отдельной сферы профессиональной коммуникации является не только основой данного типа текста, но и активно проникает во все виды речи. Так, например, музыкальная терминологическая лексика достаточно часто включается в бытовой диалог, в художественную литературу, в дискуссию на страницах чатов и блогов и т. д. Здесь следует отметить, что терминологическая лексика в этих видах речи переосмысливается и метафорически обыгрывается.

Е.В. Алешинская в своей работе подчеркивает, что «знание основ современной терминологической лексики нужно не только для понимания конкретного текста, но, как показывает опыт, и для овладения современным



разговорным языком, в состав которого активно проникает та или иная музыкальная терминология» [Алешинская, 2008, 7].

Музыкальный термин создается определенными специалистами в данной области. При правильном использовании термина, его содержание постоянно углубляется последующими дефинициями, в которых используются другие английские термины: **xylophone/ксилофон - a percussion instrument consisting of a set of wooden bars of graduated length. It is played with hard - headed hammers** / *Музыкальный ударный инструмент, состоящий из ряда хроматически настроенных деревянных брусочков, по которым ударяют молоточками* [Мюллер, 1978, 598].

Для составления словаря музыкальных терминов, большую роль сыграли источники и материалы музыкальной энциклопедии, словаря иностранных музыкальных терминов, краткого музыкального словаря, большого англо-русского и русско-английского словарей, словаря иностранных слов, русско-таджикского и таджикско-русского словарей, а также материалы из интернета.

Первой русской музыкально-лексикографической работой послужила книга «Прибавление, служащее объяснение технических музыкальных терминов» (1773); в этом издании представлен перевод и толкование музыкальных понятий и терминов. Музыкальные термины и их определения имеются в «Музыкальном словаре», содержащем в себе употребительные в музыке слова и речения, они включают в себя около 160 терминов в алфавитном порядке (1795), в книге «Теория музыки или рассуждение о сём искусстве» Г.Г. Гес де Кальве (1818). Е.А. Болховитинов в «Словаре русских светских писателей...» (1805, журнал «Друг просвещения», отдельное издание - 1838, 1845) помещает биографии ряда русских композиторов (И.Е. Хандошкина, Д.С. Бортнянского, Д.Н. Кашина и др.).

Биографии ряда иностранных композиторов приводит Д. Ф. Кушенов-Дмитревский в книге «Лирический музеум...» (1831).

Хотя словарь и не вышел в свет, его музыкально-терминологическая часть включена в состав «Словаря церковно-славянского и русского языка», изданного Академией наук (1847, т. 1-4, 1867-68). Труды М.Д. Резва в будущем явились основой для русской научной музыкальной лексикографии.

Различного рода музыкальные словари были также изданы П.Д. Перепелицыным, А.И. Рубцом, Н.М. Лисовским, Н.Ф. Финдейзенем, А.А. Ильинским, А.Л. Масловым, А.В. Преображенским, В.П. Калафати и др.

В английском языке следует отметить работы известных драматургов.

Beddoes, Thomas Lovell (1803-1849). Среди его работ: *The Brides Tragedy*, *Deaths Jest Book*.

Высоко ценили современники Bickerstaffe, Isaac (1735-1812) как автора лирической комедии. Его известными работами являются *Thomas and Sally*, *Love in a Village*, *The Maid of the Mill*, *Dibdin*, *Charles*.

Он также автор песен, чьи баллады о кораблях и моряках, в том числе о *Tom Bowling* Томе Боулинге и *The Lass that Loved a Sailor* -девушка, которая любила моряка, как говорили, привели на флот во время войны больше людей, чем могли бы все пресс - банды. Он написал ряд балладных опер и был автором учебников по музыке.

Fielding, Henry (1707-1754), уже в свои ранние годы творческой деятельности сыграл важную роль в истории лондонского театра. Его самые успешные пьесы *The Welsh Opera* - "Валлийская опера", *Don Quixote in England* - "Дон Кихот в Англии".

В ряду изученных наименований музыкальных терминов следует особо выделить слова, употребляющиеся в речи и в настоящее время, т.е. слова, входящие в активный запас. К ним можно отнести следующие: **гитара** - (*тадж.* гитор), **барабан** - (*тадж.* нақора), **пианино** - (*тадж.* пионино), **фортепиано** - (*тадж.* фортепиано), **скрипка** (*тадж.* ғижжак) в английском языке - **guitar** - гитор, **drum**, **piano**, **violin**. Например: «**Вақте ки Марям Ивановна гиторро гирифт, рӯяшро бо рӯймоле тоза кард ва бо тӯгмачаҳои сарӣ синаи суруд хонд** - **When Marya Ivanovna took the guitar,**

**she wiped her face with a crumpled handkerchief and sang along with her chest bass»** (*Когда Марья Ивановна брала гитару, то скомканным платочком вытирала лицо и запевала грудным басом*).

И. Эшматова в своей диссертационной работе отмечает, что в настоящее время в таджикском языке большое количество музыкальных слов не используются в сфере музыкальной терминологии, так как они являются архаизмами. В число таких слов входят, например, **кӯс - большой барабан, муғаннӣ - певец, авлос – дунай, варашон - песня сасанидского периода, дуяк - музыка XII века** и т.д. [Эшматова, 2011, 90-97].

В настоящее время термин **гитара** в таджикском языке используется как **гитор, гиторнавоз – гитарист, гиторанавозӣ** - игра на гитаре.

В таджикском языке название музыкального инструмента **«дойра»** используется чаще, чем его синоним **«даф»** и оно часто встречается в различных сочетаниях. Например: **доира - дойра, бубен, дойра задан, навохтан** - играть на дойре или бубне, **доирадаст** - играющий на дойре, бубне, **дойрист** и т.д.

Известный русский учёный И.И. Срезневский является автором древнерусского словаря, который включает огромное количество слов из музыкальной терминологии, в числе которых **посвистел - whistle, било – beater - зананда, колокол – bell - занг, троба – труба - карнай, госьль – гусль – harp - арфа** и т.д.

Словарь также включает названия лиц, играющих на конкретных инструментах: **свирьць – свирець - или свирьльникъ, цвьникъ, гудец** и т.д. Большинство этих слов, являются музыкальными терминами, но перешли в разряд архаизмов.

Музыка не имеет границ, она многогранна и является неотделимой частью культуры целых народов, вопреки существованию многообразных жанров и стилей музыки. Этим объясняется наличие подобного качества, как интернациональность терминов в сфере музыки.

## 1.2. Особенности системной организации терминологии

Основу коренного отличия лексики общелитературной и специальной исследователи видят в особенностях той и иной системной организации. Существует мнение, если для лексики общелитературного языка характерны одно и многозначное соответствие знака и обозначаемого (именно эту особенность наглядно иллюстрируют системные отношения полисемии, омонимии и синонимии), то для термина характерны иные отношения: один знак — одно означаемое.

Если одним из свойств естественного языка, отличающим его от прочих семиотических систем, является способность знака к собственному знаковому развитию в процессе употребления, т. е. к таким изменениям в семантике языка, которые не выражают адекватных изменений в плане содержания, то знаковая система терминологии должна воспроизводить систему предметно - логических отношений между понятиями. Поэтому, соответствие знака и обозначаемого им в такой системе взаимно-однозначны. Существует мнение, что «терминологическая система» — это такая система знаков, содержание и связи которой замкнуты пределами одной отрасли знания. Они образуют одно терминологическое поле.

Согласно общей закономерности знаковых систем, действующих в естественных языках, в пределах одного семантического поля, знак не повторяется, в противном случае он утрачивает одну из главных своих функций, первичную функцию различения. Согласно этому мнению, в терминологической системе, в соответствии с данной общей семантической закономерностью, принципиально исключаются отношения омонимии и полисемии.

Для таких утверждений есть основания. Природа термина, действительно, не предполагает асимметричности знака и означаемого. Встречающиеся в "реальном термине употреблении синонимы и многозначные термины отражают конкретные факты функционирования

терминов, а не природу специальных слов. Однако условия функционирования оказываются столь сильными, что они вступают в противоречие с природой и оказывают на нее заметное влияние. Условия функционирования создают целый ряд типичных ситуаций, когда нарушение симметрии знака и означаемого, становится неизбежным. При этом, вступает в силу другая «природа», природа общеязыкового знака (эта ситуация особенно существенна, когда в роли терминов выступают слова общелитературного употребления), которому асимметрия означаемого и означающего «показана». В результате, термин либо приобретает «двойников», либо сам становится выразителем разных содержаний. Но терминологическая синонимия [Даниленко, 1977,74] существенно отличается от общеязыковой терминологии, поскольку она не выполняет, как правило, стилистических функций. Синонимы терминов не содержат дополнительных характеристик, хотя они могут именовать одно и то же означаемое на основании разных признаков, например, по функциям и по внешнему, для содержания понятия, условию наименования (фамильные термины)

Нарушение природной симметрии знака и означаемого сказывается реальным и в тех случаях, когда знак используется применительно к двум категориально соотносительным понятиям (процесс — результат процесса, предмет и т. п.).

Следовательно, на уровне отдельных знаков, термины и слова общелитературного употребления при различии природы оказываются соотносительными как функциональные единицы.

Отражая, определенным образом, те или иные отрезки действительности, слова, естественно, связаны между собой, как взаимосвязанные и отображаемые ими явления самой действительности. Благодаря этим внеязыковым связям слова объединяются в группы, которые можно назвать тематическими»

Возможность выделения тематических групп в составе общелитературной лексики и изучения их на основании собственно

лингвистического анализа, не свидетельствует о существовании общей («глобальной») системной организации всего словарного состава языка.

В составе специальной лексики языка науки (в терминологии в широком понимании) также выделяются отраслевые системы терминов, организация которых основана не на языковом принципе, а на предметно-логических связях соответствующих понятий, отражающих структуры изучаемого данной областью знания объекта («отрезка действительности»). И так же для специальной лексики языка науки в целом не характерна общая (глобальная) системная организация ее, поскольку она состоит из отдельных терминосистем и какого-то фонда межотраслевых (межнаучных) слов-терминов.

При обнаружении сходства между лексикой общелитературного языка и языка науки обнаруживаются известные различия, выражающиеся в степени организации их.

Для специальной лексики языка науки характерна более высокая степень системной организованности ее отдельных звеньев, т.е. отраслевых систем терминов, обусловленная, с одной стороны, наличием классификаций по определенным основаниям соответствующих понятий, с другой, более «оперативным» вмешательством носителей языка науки в организации терминов систем.[Даниленко, 1977, 74].

В отличие от знаков-слов, в знаках-терминах эта двойственная природа их значения не столь очевидна и заметна. Для терминов, для их значения главенствующим, определяющим является связь знака с реальией (с понятием). И хотя термин, являясь знаком реальности, так же, как и слово, является единицей термина системы (или лексики языка науки в целом), его значение не зависит в полной мере от соотношения с другими знаками. Здесь другая зависимость: значение знака-термина определяется, с одной стороны, объективным содержанием соответствующего понятия, с другой — тем субъективным началом, которое привносится исследователем, уточняющим

границы содержания специального понятия, именуемого тем или иным термином.

Именно поэтому для терминологии возможны случаи, когда один и тот же термин имеет разное содержание, зависящее от смысла, вкладываемого в него конкретным исследователем. Дело не в том, что это само по себе отрицательное для терминологии явление, а в самом факте, что возможно один и тот же знак-термин наполнит разным содержанием. По отношению к знакам-словам общего употребления это невозможно, поскольку там значение определяется практикой употребления слова в определенном смысле (или определенных количественно - ограниченных, известных, возможных смыслах).

Но наполнив данный знак-термин конкретным содержанием, мы обязаны его употреблять в пределах одного термина системы только в этом значении, в строгом соответствии с вложенным в него смыслом.

Знак-термин лишен возможности развития своего значения, которое приводит к переносному значению, к оттенкам значения, к употреблению. Следовательно, по отношению к термину нельзя говорить о его прямом и переносном значениях. Эти категории просто не применимы к словам-терминам. Если они и появляются, то это - свидетельство, употребления термина не в составе языка науки, а в составе другой системы — общелитературном языке. Лишены термины в составе языка науки и образного употребления. Образностью они могут обрастать, только попав в иную стихию, например, в язык художественной литературы, в публицистику и т. п.

Термин сам может появиться в результате метафорического переноса значений общелитературных слов. Но став термином, этот знак утрачивает семантическую и другую связь с породившим его словом. Он становится новой единицей наименования в пределах новой лексической системы.

Любая отрасль техники базируется на определенном научном фундаменте. Обычно в отрасли существует более одного научного подхода к технике и технологии.

Следовательно, при изучении деривационных и лексико-семантических особенностей таджикской и английской терминологии необходимо, прежде всего, установить, что такое "слово" и как соотносятся между собой такие явления, как "слово" и "термин" [Даниленко, 1977,75].

Представители специальных отраслей знания считают терминами все слова, относящиеся к специальности, не всегда учитывая их системный характер и наличие достаточных оснований для прекращения тех или иных понятий.

В современной научной литературе, посвященной вопросам терминологии, проблема определения понятий, "слово" и "термин" занимает особое место. До сих пор не существует удовлетворительного определения слова, несмотря на их многочисленность.

Для того, чтобы сформулировать определение понятия, помимо подведения его под более широкое понятие, т.е. отнесения его к ближайшему роду, необходимо также указать видовые характеристики явления, обозначаемого определяемым понятием. Не перечислять все его характеристики, что было бы описанием, но не определением, а назвать только наиболее общие и наиболее характерные признаки, позволяющие отличить его от ближайшего вида.[Даниленко, 1977,75].

Семантическая характеристика термина как специфической языковой единицы, отражающей сущность терминологической лексики, не позволяет строго ограничить терминологию от общеупотребительной лексики, хотя этот признак служит основой для распределения терминологической лексики по отраслям знаний, что очень важно при подготовке отраслевых терминологических словарей.

При определении термина, при отборе материала для терминологического словаря, наряду с семантическими признаками



рассматриваемой языковой единицы, необходимо учитывать и некоторые ее формальные, грамматические признаки, прежде всего, принадлежность слова или опорного компонента соответствующего словосочетания к той или иной части речи.

### 1.3. Музыкальная терминология как часть терминосистема таджикского и английского языков

Музыкальная терминология, являясь неотделимой частью лексического состава языка, представляет собой выявленную систему, постоянно находящуюся в динамике, с появлением новых слов, и с выходом из применения определенных лексических единиц (из-за потери их коммуникативной способности), а также с изменением значения существующих слов.

Процесс совершенствования музыкальной терминологии непосредственно связан с формированием музыкальной культуры. Именно вследствие этого количественные и качественные изменения в английской музыкальной терминологии являются результатом взаимодействия как лингвистических, так и экстралингвистических факторов и правомерность заимствования. В исследовании терминологии большинство языковедов обращают внимание на семантическую структуру слова. Анализ междисциплинарного характера терминологии является одной из основных целей исследования. Хотя музыкальная терминология представляет собой неотделимую часть музыкального исполнения и всей науки о музыкальном искусстве, сегодня она мало изучена в сфере терминологической науки.

Термин **рақс** - **dance** – танец, **доира** - **сози мусикии зарбӣ** - **doira** (*вид таджикского национального барабана*) – **барабан**, **табл** - **drum** - **барабан**, **дугоҳ** (*древняя музыка и песня эпохи Сасанидов, сочинённая Барбадом*), **думбак** - (*таджикский вид барабана*), **думбура** - (*таджикский народный инструмент*).

Разные народы мира веками вносили свой вклад в создание музыкальных терминов. Именно вследствие этого, в английской музыкальной терминологической системе имеются пласты многообразных исторических эпох и значительное количество заимствований.

Терминосистемы для отдельных специализированных областей складываются в результате отбора из множества выразительных возможностей письменного языка, активного вмешательства специалистов, работающих в данной отрасли, которые совместно с лингвистами участвуют в принятии решения о выборе семантической мотивации термина, его словообразовательной структуры и, в случае наличия многокомпонентности термина, его синтаксического характера.

Для описания музыки, музыканты зачастую заимствуют терминологию из других, немusical областей. Это делает музыкальную терминологию наиболее очевидным срезом между музыкой и лингвистикой. Различные термины были изучены синтаксическим способом для научного объяснения терминологии музыки, в то время как попытка объяснить семантико-лексические явления в музыкальной терминологии являются характерной чертой семиотики и семантики.

Семантика – это одна из важнейших основных особенностей языка, и проблема того, обладает ли музыка одной и той же способностью создавать и передавать значение, является предметом многих исследований.

Ссылаясь на семантическое определение, которое заключается в изучении значения терминов в языке, следует отметить, что глубокое понимание семантики приведёт к общению с людьми, которые используют этот же язык.

Существует несколько типов лексических отношений, основанных на семантических явлениях языка, таких как омонимия, полисемия, синонимия, антонимия и т.д.

В англо – русском словаре под редакцией Мюллера данный термин имеет следующее значение:

- **act 1. noun – существительное** – 1) дело, поступок, например, акт act of bravery - подвиг act of God - стихийное бедствие, 2) закон, постановление (парламента, суда), 3) акт, действие (часть пьесы), 4) миниатюра, номер (программы варьете или представления в цирке) to put on an act coll. - притворяться, разыграть сцену Syn: action, deed, exploit, feat, operation, performance;

- **act 2. Verb – глагол** – 1) действовать, поступать, вести себя, to act up to a promise - сдерживать обещание to act immediately - действовать без промедления to act bravely - действовать смело to act on (upon) smth., действовать в соответствии с чем-л., to act on smb.s suggestion - действовать по чьей-л. подсказке, 2) работать, действовать, 3) влиять, действовать (on, upon) 4) theatr. играть to act the part of Othello – играть роль Отелло, act out – разыгрывать, представлять кого-л., что-л. [Мюллер, 1978, 34].

Таким образом, поскольку в английской музыкальной терминологии происходят такие трансформации, как исчезновение одних терминов и появление других, мы имеем основание утверждать, что английская музыкальная терминология находится в состоянии непрерывного формирования. Например, **half a step** - *полушага* (дистанция между соседними клавишами пианино, черными или белыми, идущими вверх или вниз); **a whole step** - *целый шаг*. (Два полушага или от одного ключа к другому, с ключом, белым или черным, между ними); **the sequence** – **последовательность** или последовательная перестановка и повторение фразы на многообразных уровнях. Например: **melody** – **мелодия**, **Jig** – **Джигга** - Живой английский танец, возникший в 16 веке. Он стал известен как **жигу**, **jazz** - **джаз** - очень влиятельная музыкальная форма, возникшая вскоре после Первой мировой войны в Америке, включающая в себя многообразные стили, включая блюз и регтайм. Так же многообразные музыканты, чьи истоки были в джазе, создавали произведения, которые оказались долговечными в контексте художественной музыки, особенно Джордж Гершвин.

Причина выхода музыкальных терминов из употребления заключается в следующем: исчезают некоторые жанры, музыкальные композиции, стили музыки: галантный стиль, некоторые музыкальные инструменты больше не используются. С другой стороны, состав музыкальной терминологии в связи с развитием новых музыкальных жанров, пополняется новыми словами. Обновление музыкальной терминологической системы обусловлено потребностями музыкальной жизни, а также деривационными процессами, применения заимствованных терминов.

В музыкальной терминологии появляются семантические неологизмы. С появлением новых явлений в музыкальном искусстве, возникает необходимость дать им название. В результате, появляются семантические неологизмы, новые значения. Эти конкретные изменения в семантике произошли, например, в терминах **баллада** – **ballad** - **баллада**-(*мелодия песни сентиментального или романтического содержания*), **бард**- **bard** - (*певец или поэт, как правило, одиночный исполнитель песен собственного сочинения*), **канцона** - *canzone (canzo)* – *лирическое стихотворение в строфической форме*), **капелла** - (*небольшой музыкальный ансамбль*), **симфония** – **symphony** (*симфония* - *музыкальное произведение для оркестра*), **соната**- **sonare** - **sonata** (*соната* – *музыкальное произведение*) и др.

Термин **капелла** - **capella** - означал место в католической церкви, где собирались певцы, позже это наименование было дано церковному хору, который в соответствии со строгими религиозными правилами, пел без аккомпанемента.

Сегодня мы называем **капеллой** высококвалифицированный **хор** или большой симфонический оркестр [Юцевич, 1988,109].

В средние века под термином **баллада** понималась песня народного происхождения, сопровождавшая танцы, а позднее – эпико-лирическая композиция драматического характера в литературе, часто с фантастическими элементами, ее содержание отрастало событиями

прошлого, легендами. В эпоху романтизма этот термин проник в вокальную музыку, затем – в инструментальную [Юцевич, 1988,19].

Формирование музыкальной терминологии можно представить, как эволюцию языка, а его модификацию, как творение, порожденное нашей духовностью. Хорошо развитая национальная музыкальная терминология является доказательством высокой духовной культуры, что дает основание прогнозировать ее обогащение новыми или полузабытыми именами.

Терминология изучает понятия, термины и их применение, а также формирование терминов и их взаимосвязь в рамках других отраслей науки. Анализ лексических, морфологических и семантических особенностей терминологии является одной из основных целей исследования вообще.

Хотя музыкальные термины выражают все понятия, относящиеся к музыке и музыкальному искусству, тем не менее, они изучены ещё недостаточно.

С конца 60-х годов сонатная форма, требующая высокой степени художественного обобщения и развития музыкальной драматургии, привлекает к себе самое пристальное внимание композиторов республики. Размышляя о становлении советского симфонизма, Б. Асафьев определяет симфонию, включающую в себя, как правило, упомянутую сонатную форму как высшую интеллектуальную область музыки: «... Развитая культура симфонии – несомненный показатель глубокой и сильной организованности музыкального мышления и, главное, прочности профессионального фундамента музыкального искусства».

Процесс становления современной таджикской симфонической и камерно-инструментальной музыки определяется постепенным освоением норм чисто музыкального мышления, поисками национального начала не только в сфере мелодико-интонационной, но и во многих сочинениях, и в сфере формообразующей, драматургической. Об этом свидетельствует ряд сочинений 70-х годов: симфоническая поэма «Мараканда» и симфония для

струнных Ф. Бахора, симфоническая поэма «Празднество» и струнный квартет Т. Шахиди, а также ряд произведений 80-х годов.

В современной музыке композиторов Таджикистана не теряется нить преемственности с прошлыми годами. Как и раньше, в центре внимания остаются темы родины, величия ратных подвигов и мирного созидательного труда советских людей. О круге образов свидетельствуют уже сами названия произведений: увертюры Ш. Пулоди «Мой век» и Т. Шахиди «Моя республика», симфонические поэмы «Памяти Айни» и «Возраждение Рогуна» А. Салиева, «Памяти М. Турсунзаде» Т. Шахиди, «Память», Б. Пиговата, «Мой Гиссар» А. Одинаева, «Краски солнечного Памира» З. Миршакар. Среди перечисленных сочинений впечатляет искренностью произведение З. Миршакара, где тема родины воплощена без риторики и ложного пафоса, в лирическом ключе.

Развитие культуры и музыковедения способствовали обогащению музыкальной терминологии. Так, инструментальная музыка 80-х годов отражает возрастание интереса композиторов к истории и культуре своего народа. Созданные симфонии «Таджики» (по книге Б. Гафурова) и «Макомот» Т. Шахиди, симфония №1 (памяти Э. Хагагортяна) и симфония №4, посвященная (Абуали ибн Сино) Ф. Бахора, а также симфоническая поэма «Садо» Т. Шахиди и «Наво» - маком для симфонического оркестра Ф. Бахора, являются как дань богатым культурным традициям своего народа. Они также являются свидетельством внимательного изучения их истоков. Отсюда – обращение к глубинным слоям фольклора и, особенно, к образцам традиционной классической музыки. Макомные жанры с их статикой, неспешным развитием музыкального материала, длительным пребыванием в одном эмоциональном состоянии, начинают активно влиять на процесс формообразования. В результате, уже не конструкция европейской симфонии «наполняется» национальным материалом, как это было на этапе освоения норм симфонизма (50-е-60-е годы), а сам материал, несущий в себе специфическую национальную образность, «диктует» произведению свои

«условия поведения». Соответственно, претерпевает изменения и сама традиционная идея европейского симфонизма – конфликт или борьба идеи и образов.

Симфонические произведения зачастую трактуются как последовательное самораскрытие одного и того же образа или сопоставление различных (порой даже не контрастных, а родственных) образных сфер. Например, «Наво» - маком для симфонического оркестра, где Ф. Бахор, как бы демонстрирует свое, индивидуальное «прочтение» традиционного жанра.

В условиях современных процессов глобализации, становится актуальной проблема влияния этого процесса на формирование музыкальной терминологической системы языков.

#### **1.4. История изучения музыкальной терминологии в таджикском языке**

Зарождение и развитие таджикской музыки тесно связано с историческими условиями формирования народности. Таджикский народ, получив в наследство высокую культуру от своих предков, подарил миру выдающихся учёных-мыслителей, поэтов, создавших в средние века шедевры в различных областях науки и культуры. В культуре таджиков есть много элементов, заимствованных у других народов. Тем не менее, известный таджикский философ А.М. Богоутдинов отметил, что «таджикский народ не только вобрал в себя элементы культур других народов, с которыми он имел экономическое, политическое и идейное общение, но, в свою очередь, оказал значительное влияние на культурную жизнь других стран» [Богоутдинов, 1961, 6].

В средневековой литературе персидско-таджикских классиков, мы находим множество свидетельств о высокоразвитой песенно-музыкальной культуре. Изображения музыкантов с инструментарием украшают

персидско-таджикские миниатюры на старинных рукописях поэтических произведений XIV - XVII вв.

Музыкальное искусство таджиков раннего периода развивалось в русле народного творчества как бесписьменное искусство, но при этом, о нем сохранились достоверные сведения, которые относятся к профессиональной таджикской народной музыке, прежде всего, появились весьма рано и достигли высокой степени развития. Видное место среди источников литературы и письма занимают музыкально-исторические и музыкально-теоретические трактаты.

В. Беляев в своем очерке «Музыкальная культура Центральной Азии» отметил, что «наличие древних слоев и, одновременно с этим, богатое развитие профессионального народного искусства, составляют основу таджикской музыкальной культуры с ее многообразием видов и жанров» [Беляев, 1962, 166].

Таджикская музыкальная терминология сформировалась и продолжает развиваться и прошла следующие периоды: дореволюционный и послереволюционный.

Известно, что профессиональное музыкальное творчество формировалось и развивалось в период царствования первых Сасанидских правителей и находилось под их прямым покровительством [Раджабов, 2012, 20].

Укрепление и создание высокопрофессиональных музыкальных произведений особенно активизировалось в период правления Сасанидских царей, в частности, в годы правления Бахрома Гура, Хосрава Парвиза, чье влияние способствовало созданию многочисленных женских и мужских профессиональных музыкальных трупп, появлению плеяды выдающихся певцов, музыкантов, танцоров, исполнителей-сказителей героического эпоса и другие. Термин-словосочетание «сасанидский стиль» является как бы условным обозначением стиля, выработанного мастерами, художниками, зодчими согласно заказу Сасанидских государей.



Описывая музыкальную традицию IV-VI вв. А. Раджабов приводит примеры эпических жанров, музыкально-поэтических и монументально-циклических форм и использует такие названия, как «дастан», «патвожа», «чома», «суруд», «транак», «тарона», «хусравони», «каркуки», «арамани». Часть из них («дастан», «тарона», «суруд») и по сей день активно используется в литературной и разговорной речи таджиков [Раджабов, 2009, 130].

Эпоха Сасанидов с их музыкальной культурой тесно была связана с видами художественного творчества (особенно авестийской философией, литературой), по существу, была неотделима от социальной жизни иранских империй. В историко-литературных памятниках (пехлевийских) этого периода и последующих веков, приводятся важные сведения о высоком уровне музыкально-исполнительской традиции.

Сасанидский период стал новым историческим этапом в формировании музыкально-эстетического мышления иранских народов и сыграл важную роль в развитии художественно-эстетической культуры, как иранских народов, так и народов Ближнего и Среднего Востока. Роль авестийской художественно-эстетической устной и письменной литературы в развитии классических традиций музыкальной культуры вышеназванных народов очень велика. «Необходимо помнить, что многие музыкально-поэтические жанры, формы **«tranak, srud, chakanak, patvoja, zandwof»**, профессиональные традиционные исполнительские стили, ранние вокально-инструментальные (dastan) и циклические произведения (**Xusravani, Laskavi, Aramani, Awamturikan, Karkuki**) более совершенствовались в новых системах, благодаря появившемуся к этому времени профессионализму музыкантов зороастрийской традиции» [Раджабов, 2009, 130].

Термины, касающиеся музыкальности доисламского периода, в основном, составлены на персидско-таджикском, пехлевийском языках и авестийском санскрите, и совершенно исключают наличие арабских слов. Во времена правления Сасанидов певцы и поэты имели большой успех. Они

были известны под названием «гасан» или «гасангуфтом», которые на авестийском санскрите имеют следующее значение: **gas** - **суруд**, (песня), **gasan** (gusan) - **эчодгару ичрогар** (создающий и исполняющий), **gusan**, **gasangoft** - **шоир ва эчодгари шеъру мусикӣ** (поэт и исполнитель песен и музыки) [Эшанкулов, 2019, 25].

В ранних музыкально-поэтических рукописях существовали такие термины для названия профессиональных певцов, как таронасаро (taranaksray), сурудсаро (surudsray), достонсаро (dostonsaro).

Проводя анализ, можно сделать следующий вывод: все эти названия по структуре являются сложными именами существительными, обозначающими род деятельности, профессию человека, образуясь при помощи существительного, например, **тарона** - **song** - песня, **достон** – **epic** - эпос (дастан), **суруд** – **song** - песня, и основы глагола настоящего времени (саро - от сароидан - петь – to sing).

Следует отметить, что музыкальная культура исламского периода тесно связана с персидской и таджикской литературой. Яркими представителями классического профессионального традиционного музыкального творчества таджикского народа являются основоположник персидско-таджикской классической литературы Абуабдулло Рудаки, который не только сочинял, но и исполнял свои произведения, персидско-таджикский поэт, мыслитель и ученый Абуали ибн Сино (известный также как Авиценна), поэт и ученый Абдурахман Джами, Низами и многие другие.

Одним из самых ярких трудов Абдурахмана Джами считается «Рисолаи мусикӣ» («Трактат о музыке»), который внес огромный и неоценимый вклад в развитие таджикской классической музыки «Шашмақом».

Представляя собой вершину развития гератской научно-музыкальной школы, «Трактат о музыке» («Рисолаи мусикӣ») известного персидско-таджикского поэта, ученого Абдурахмана Джами в разной степени повлиял на развитие музыкально-теоретической и эстетической мысли в крупных центрах музыкальной науки в Средней Азии, Хорасане, Иране, Северной

Индии, Османской империи в конце XV-XVI и последующих веках» [Джумаев, 2009, 117].

Развитие и сохранение своей значимости в культурной жизни таджикского народа, особенно таких жанров таджикской профессиональной традиционной музыки, как «**Шашмаком**» и «**Фалак**», имело долгий путь. «Каждый из этих феноменов, являясь частью прошлой музыкальной культуры, несёт в себе печать духа своего времени. «**Шашмаком**» считается основой таджикской традиционной музыки и наивысшим проявлением музыкального мышления народа» [Азизи, 2009, 51].

Термин «**Шашмаком**» состоит из двух частей: шаш - от числительного шесть (six), и маком - место или остановка (position) пальца на грифе инструмента.

Термин «**Шашмаком**» понимается как сложный, многоуровневый и многосоставной цикл, состоящий из шести самостоятельных макомов: **бузрук (Бузург), рост, наво, дугох, сегах и т.п.**

Термин «**доира**» представляет собой род бубна (диаметром около 40 см) контаминацию мембранофона и идиофона; идиофонная составляющая – металлические кольца, подвешенные к обечайке и создающие своеобразную окраску звучания, называемую *шингирок*. **Доира (нақора) – drum** (барабан) - основной инструмент, обеспечивающий ритмическую составляющую песен и инструментальных таджиков, и узбеков [Эшанкулов, 2019, 25].

«**Чанг**» – старо таджикское слово, которое означает «крючок». Эшанкулов М.Э. в своей книге пишет, что «вовремя Сасанидов, по сведениям исторических источников, существовало множество видов “чанга”, которые назывались **канора, дунбак, чанг, авло, барбоз (трехструнный чанг) согдийский чанг, чагона** и т.д.» [Эшанкулов, 2019, 29].

Термин «**Фалак**» арабского происхождения имеет следующие значения: 1) небо, космос; 2) рок, судьба.

В таджикской музыкальной культуре данный термин используется в переносном значении - «судьба». Содержание песен **фалака**, в основном, связано с темой злосчастной судьбы простого народа.

По мнению А.М. Богоутдинова, тема фалака, а точнее, понятие «Чархи фалак» («коловратность времен») в фольклоре всех ираноязычных народов связано с представлением о зарване.(Зарвана акаренака - «бескрайнее время») [Богоутдинова,1961, 55-56].

В своих рубаи Омар Хайям говорит:

**Эй чархи фалак, харобӣ аз кинаи туст,**

**Бедодгарӣ шеваи деринаи туст.**

**Эй хок, агар синаи ту бишкофанд,**

**Бас гавхари қиммате, ки дар синаи туст.**

*Небесный круг, ты - наш извечный супостат!*

*Нас обездоливать, нас истязать ты рад.*

*Где б ни копнуть, земля, в твоих глубинах, - всюду*

*Лежит захваченный у нас бесценный клад.* (Перевод О. Румера)

В настоящее время под термином «**фалак**» мы понимаем жанр музыки, который бытует, в основном, в горных районах Таджикистана.

Как отмечает Ф. Азизи, «**фалак** - миропонимание и мироощущение горных таджиков, наиболее полно олицетворяющее их музыкальный диалект» [Азизи, 2009, 79].

Известны такие наименования **фалака**, как «**фалаки кулоби**» (*кулябский фалак*) и «**фалаки помирӣ**» (*намирский фалак*). Эти наименования для профессиональных музыкантов означают больше, чем просто географическое название. Каждое понятие имеет свои свойства, особенности, характер и представляет не один вид, а ряд разветвленных разновидностей.

С.К. Рахимов считает, что «музыка фалака отображает собой не только бесконечность земного пространства, его глубину и глобальность,

драматичность мысли и чувств, она располагает к размышлениям, неспешным и масштабным» [Рахимов, 2009, 30].

Следует отметить, что каждый из этих жанров имеет свои характерные свойства, виды, инструменты, и, соответственно, специальные термины, обозначающие тематику, лад, ритм, профессию и жанр в **Шашмакоме** и в **Фалаке**: **парда, мақом, мушкилот, наср, шуъба, фалаки равона, фалаки паррон, фалаки ғарибӣ, фалаки каландарӣ, фалаки сафарӣ** и т.д.

Термин «**Танбур**» от греческого слова «**tanbura**» «**тан**»- сердце и «**бура**» -царапать (таджикский древний музыкальный инструмент, который имеет от трёх до семи струн).

Абдурахман Джами о тамбуре писал следующее:

*Хушо ба назмаи **танбур** гуямат рамзе,  
Ки аз шунидани он мотами ту гардад сур.  
Тани ту ҳаст чу танбӯру тори он раги қон,  
Ба зуддият шавад ин тор пора з-он танбур*

*(Мавлоно Джомӣ)*

Напевом танбура тебе тайну открыть я готов,  
Услышав её, грусть становится весельем.  
Тело твое подобно танбуру и струнка его – сердечная нить  
И вскоре порвётся танбуром, эта сердечная нить.

*(подстрочный перевод)*

Начиная с 20-х-30-х гг. XX столетия, в связи с внедрением музыкальной европейской системы в новообразованные центрально азиатские государства, в том числе и в Советский Таджикистан, в лексическом составе таджикского языка формируются новые музыкальные термины.

Появление европейской нотной грамоты, открытие музыкальных школ и училищ, целенаправленных музыкальных учреждений (театры, филармония, ансамбли, симфонический оркестр, оркестр народных

инструментов) внесли в лексику таджикского языка ранее несовместимые определения, такие, как: таджикская опера и балет, таджикская симфоническая музыка, таджикская композиторская школа, таджикская скрипичная и фортепианная исполнительская школа, таджикский романс и другие.

Особо хочется отметить роль русского языка и русских деятелей искусства в ознакомлении таджикского народа с европейской музыкальной школой. Одновременно, в Таджикистане начинается обучение композиторов и музыкантов новой музыкальной системе и дальнейшее их обучение в ведущих консерваториях Москвы и Ленинграда.

Появляются первые таджикские произведения, написанные в европейских музыкальных жанрах, такие, как: опера, балет, симфонические и хоровые произведения, тем самым, словарный состав таджикского языка пополняется новыми иностранными музыкальными терминами

Ярким примером могут послужить такие названия произведений, как «Таджикская сюита» (1932) В. Золотарева, «Советский Восток» (1937) С. Василенко, «Лирическая сюита» на таджикские темы и «Памир» С. Баласаняна; первые таджикские оперы «Восстание Восе», «Кузнец Кова», «Бахтиер и Ниссо» С. Баласаняна, «Тахир и Зухра» и «Арус» А. Ленского, его же балет «Две розы» и балет «Лейли и Меджнун» С. Баласаняна и многие другие, основанные на подлинно народном материале.

В процессе взаимодействия двух, совершенно разных (отличных друг от друга) культур, - европейской музыки с таджикской традиционной музыкой - образовались и вошли в обиход новые понятия.

С появлением оперы в обиход вошли такие названия произведений, как **сюита, романс, ария, ариозо, кантата, симфония, оратория.**

Термины со значением скорости, темпа и характера исполнения произведений - **адажио, аллегро, ритенуто, форте** и др. Все эти термины вошли в состав таджикского языка через русский язык. Важно отметить, что

в новых музыкальных произведениях, написанных в европейских жанрах, таджикскими композиторами не был утрачен национальный колорит.

Э.Р. Гейзер констатирует: «Если в 40-х - 50-х гг. таджикская музыка удивляла слушателей, воспитанных на европейских традициях, богатством самобытной музыкальной культуры, красочностью и праздничной атмосферой декад, то в наши дни она отмечена уверенным профессионализмом, прочным овладением всеми формами и жанрами европейского классического композиторского письма, органичным сочетанием богатейших национальных традиций с лучшими достижениями советской и зарубежной музыкальных культур» [Гейзер, 1987, 8].

История появления в Таджикистане музыкальных инструментов иностранного происхождения и формирование сопутствующих групп терминов в таджикском языке, неразрывно связаны между собой. Появление новых инструментов в обиходе, различные руководства, способствовали знакомству с новыми реалиями. Переводные журналы, нотные журналы, издававшиеся, преимущественно, на иностранных языках, партитуры, ноты, периодическая печать, способствовали проникновению нового термина в таджикский язык.

Таким образом, вопрос о формировании музыкальной терминологии в постсоветском периоде тесно связан с заимствованием слов из русского и европейских языков.

Важнейшей стороной культурной жизни таджикского народа является появление и развитие ряда новых фактов реальной жизни общества. С приобретением независимости, Таджикистан начал развивать политические и межкультурные отношения с европейскими странами, и эта взаимосвязь не обошла стороной и музыкальную жизнь народа.

В настоящее время среди таджикской молодёжи распространены такие жанры зарубежной музыки, как **Джаз** и **реп**. Так называемый «**Репи точикӣ**» (Таджикский реп), который является «чужой» культурой, вполне усвоился молодым поколением. Поскольку этот музыкальный жанр является

заимствованным, то, соответственно, в музыке, в словах, в названиях и в самом исполнении можно встретить немало, отличающихся от нашей культуры, особенностей. Даже названия исполнителей или групп можно считать «другими». Если раньше музыкальные коллективы назывались «Гулшан», «Зебо», «Лола», то сегодняшняя молодежь предпочитает такие названия-псевдонимы, как «А1о», «Shon MC», «Ismail» и т.д. Всё это свидетельствует о возрастающем интересе молодого поколения к иностранным языкам, культуре, а также способствует появлению новых терминов и понятий в таджикском языке.

Б. Кабилова в своей работе отмечает, что «таджикская музыкальная культура имеет многовековой путь развития, который освещает рождение композиторского творчества, освещающего новое направление музыкальной профессиональной школы в республике на современном этапе. Развитие многоголосной традиции в начале XX столетия в странах Центральной Азии и, в частности, в Таджикистане, является сложным и противоречивым поисковым процессом, который продолжается и по сегодняшний день.

В Таджикистане же профессиональные жанры композиторского творчества стали складываться лишь после Октябрьской революции, а новаторские произведения стали возникать только в результате творческого решения задачи синтеза закономерностей европейской музыки с закономерностями традиционных монодических (одноголосных) культур» [Кабилова, 2005, 4].

Исходя из этого, можно сделать вывод, что новое национальное таджикское искусство возникло не на пустом месте, а вошло в практику искусства со своими национальными традициями, которые на протяжении долгого времени формировались на основе мелодических принципов.

Отсюда следует, что в течение всего периода существования композиторской музыки в Таджикистане, основной и важной проблемой остается прямое взаимоотношение традиционного профессионального искусства с современным.



Традиции в нашем понятии не ограничиваются только национальным историческим наследием далекого прошлого, так как творчество композиторов веками принимает традиции, складывающиеся и в настоящее время, поэтому преемственность традиций в художественном творчестве представляет собой сложный диалектический процесс, в котором сохраняются традиции и, вместе с тем, происходит обогащение их новыми качествами.

При этом Б.Т. Кабилова отмечает, что «ни одно национальное профессиональное музыкальное искусство еще не развивалось в стороне от народного национального творчества, его огромная роль общепризнана в развитии музыкального искусства на протяжении всей многовековой истории.

Музыкальное наследие таджикского народа в течение многих веков развивалось как искусство мелодическое, так как оно связано тесными узами родства и взаимовлияния с искусством многих народов Востока» [Кабилова 2005, 4, 5].

В настоящее время, постоянно проводится большая работа по возрождению и развитию музыкального наследия таджикского народа, так как и сегодня продолжается интенсивная работа по сбору и записи музыкального таджикского фольклора, а также нотной записи вершины классической музыки таджиков – «Шашмакома». Параллельно с национальными традициями мелодического искусства рождаются жанры многоголосной музыки.

Создаются музыкальные учебные заведения: музыкальный колледж в г. Худжанде (техникум в Ленинабаде, 1929) Художественный комбинат (школа) в Душанбе, 1934 г., где воспитывались музыканты и художники, ныне музыкальный колледж в г. Душанбе, Институт искусств им. Мирзо Турсунзаде, музыкальная консерватория, музыкальные школы и др.

Несомненно, сегодня в музыкальной сфере происходит слияние традиционных и новых форм национального таджикского творчества, что

влияет на естественный ход музыкальных культур. Следовательно, соотношение и развитие этих двух основных направлений и составляет содержание и художественное своеобразие музыкального искусства таджиков в XX веке [Зубайдов, 2005, 160].

В настоящее время изучение деятельности народных музыкантов Таджикистана включает в себя большое количество различных аспектов и временных периодов, каждый из которых может стать самостоятельным объектом научного исследования, способного отразить многообразие и сложность исторического развития национального таджикского искусства.

Следует особенно отметить профессиональную деятельность народных музыкантов, отличие средств музыкального языка (структуры, формы, принципов развития и т.д.), что в большей степени обусловлено общими социальными процессами, которые происходят в обществе.

В результате, история профессиональной деятельности народных музыкантов предстает как особый социальный аспект видения эволюции музыкальных национальных традиций [Зубайдов, 2005, 160].

Хоровое многоголосие в таджикской музыке родилось вместе с коренными социальными переменами в жизни народа, в результате завоевания Великой Октябрьской социалистической революции. Но родилось новое искусство не на пустом месте. Своими корнями оно уходило в глубь многовековой национальной культуры.

В таджикской традиционной практике, в частности, в обрядовых песнях, широко бытует хоровое исполнительство. Это, как правило, унисонное антифонное пение, где чередуется солист и хор. В качестве примера можно привести древний обряд «Сайри гули лола» («Праздник тюльпанов»), известный в северных районах Таджикистана, сопровождавшийся пением цикла накшей (песенных жанров), которые являются и частью свадебного обряда.

В этом же регионе известно лирическая песня «Рафтам рохи дуродур» («Был я в далеких краях»), которая исполняется во время свадебного поезда.

Аналогичная песня антифонного склада в унисонном хоровом изложении исполняется женщинами и называется она «Ёр-ёр». В переводе с таджикского “ёр” означает милый, милая. В данном случае, выступает в значении припевных слов.

Богатое таджикское национальное наследие, отраженное в этих жанрах, стало основной для возникновения в Советском Таджикистане многоголосного пения.

На ранних этапах становления хорового многоголосия, главная роль принадлежала музыкальному театру. Первые попытки ввести элементы хорового пения в таджикскую музыку, относятся к 1937г., т. е. ко времени возникновения музыкального театра. Впервые были использованы двухголосые в музыкальной драме Р. Глиэра и Т. Садыкова «Гульсара» на текст драматургов К. Яшена и М. Мухамедова и в азербайджанской музыкальной комедии У. Гаджибекова «Аршин мал алан». Руководителем хора театра был назначен выпускник дирижерско-хорового отделения Московской консерватории П.С. Мирошниченко.

Много сделали для развития и формирования хорового многоголосия композиторы С. Баласанян и А. Ленский, проработавшие в Таджикистане долгие годы.

В состав хора музыкального театра вошли участники художественной самодеятельности и певцы районных театров. Основную часть хора составляли певцы местной национальности, которым трудно было петь в, несвойственной им, европейской манере.

В таджикской культуре были свои певческие традиции. А новые жанры предъявляли иные требования, связанные с развитым многоголосным искусством русской и зарубежной европейской хоровой культуры. «Первые же шаги, предпринятые нами, - вспоминает П. Мирошниченко, - показали, что, хотя новая хоровая культура прививается с трудом, однако ничто не свидетельствует о якобы абсолютной невосприимчивости таджиков к многоголосному пению». [Мирошниченко,2013,44]

Наряду со специально создаваемыми гармоническими упражнениями и аранжировками таджикских мелодий, они пели русские и украинские хоровые произведения, которые стали для них прекрасным учебно-педагогическим материалом.

Следующим шагом в основании многоголосья хоровой группы музыкально-драматического театра явилось музыкальное представление «Лола». В начале пение было только двухголосным, затем большинство хоровых номеров были написаны композиторами С. Баласаняном и С. Урбахом в четырехголосном изложении. Некоторые из них были трудны для использования даже опытного хора. Тем не менее, как отмечал П. Мирошниченко: «... Хор справился с этой трудной задачей», что способствовало поднятию хоровой культуры Таджикистана на новую, более высокую ступень.

Музыкальный спектакль «Лола» - это театрализованное представление, которое «... явилось переходным от обычного драматического представления с музыкой к полноценной национальной опере»

Впервые многоголосный хор, как действенное средство музыкальной драматургии, выступает в первой таджикской национальной опере «Шуриши Восе» «Восстание Восе» С.А. Баласаняна. Опера была поставлена 16 октября 1939г. к десятилетию Таджикской республики. Основой оперы явилось народно-освободительное восстание 1885г. в Бальджуване, возглавляемое крестьянином Восе. Хоры в этой опере, в отличие от спектакля «Лола», занимают более важную роль, являясь элементом музыкальной драматургии произведения, в котором активным участником действия представлены народные массы. Особенно большое значение в опере приобретают многоголосные хоры, свидетельствующие об овладении основами многоголосной музыкальной культуры исполнительским коллективом театра. В отдельных хорах композитор, применяя прием удвоения, доводит количество голосов до пяти и шести. В гармонизации, наряду с кварто-

квинтовыми созвучиями, автор использует традиционные средства европейского грамматического языка.

Произведения Глинки, Даргомыжского, Чайковского, Мусоргского служили прекрасным материалом для поднятия музыкальной культуры молодого театрального хора «Особенно трудным был для нас последний период, - пишет П. С. Мирошниченко, - когда небольшой музыкальный театр стал перерастать оперы и балета. Хор увеличился вдвое, и потребовалось исключительно большое напряжение сил, чтобы в кратчайший срок подтянуть новичков, впервые увидевших симфонический оркестр, впервые услышавших многоголосие, впервые знакомившихся с музыкальной грамотой. Накопленный опыт, исключительная самоотверженность и энтузиазм Е. Поповой-старшего работника хора, вдумчивое и серьезное отношение к работе самого коллектива, помогли овладеть сложной хоровой фактурой оперы «Кузнец Кова», местами носящий инструментальный характер и поэтому, представляющий исключительные трудности для хорового исполнения». [Мирошниченко, 2013,44]

Важную роль в развитии музыкальной культуры сыграла художественная самодеятельность, сформировавшаяся в Таджикистане в начале 30-х годов. Первым массовым праздником музыкальной самодеятельности явился Всетаджикский слет музыкантов, певцов и танцоров, состоявшийся в Душанбе в феврале 1931г.

Примечательными событиями были олимпиады, смотры и слеты художественной самодеятельности, а также олимпиады детского художественного творчества.

Форма первых массовых музыкальных праздников соответствовала названию. Это была, скорее всего, демонстрация достижений исполнителей на разных национальных инструментах (гиджаке, дутаре, дойре, сурнае и др.), хоровых и оркестровых ансамблей.

Великая Отечественная война нарушила мирную жизнь, но не приостановила роста музыкального искусства Таджикистана. Особенное

значение в эти трудные годы приобретает песенный жанр. Песня становится особенной и самой действенной музыкальной формой, в которой воплотились патриотический дух народа-воина, его ненависть к агрессорам, боль и скорбь о понесенных утратах.

А. Лахути сочинял музыку на свои стихи. Эти песни патриотического характера «Таронаи хучум» («Песня наступления») и «Марши Зафар» («Марш победы»). Они были предназначены для сольного исполнения в сопровождении на фортепиано или народного оркестра.

Изменения, возникшие в эти годы в лексическом составе таджикского языка, мы будем рассматривать, принимая во внимание стилевые особенности литературного языка того периода. Исходя из этого, мы разделим материал на две категории: таджикская военная терминология, новые слова и термины различных областей народного хозяйства (невоенные).

Таджикский язык богат терминами, относящимися к музыке и музыкальной культуре. Ниже приводим некоторые из них: **афгонисаро - afghan style song or music** - афганский стиль музыки; **алла (суруди халкии лирикии тоҷикӣ) - alla (tajik lyrical folk song)** - ала- (народная лирическая); **баланд- aloud** –вслух; **овоз, соз - alto** - альт- голос и инструмент; **қарсақ- applause-** аплодисменты; **хамоҳанг- assonance-** созвучие; **аврангӣ (номи оҳанге аз оҳангҳои қадимаи мусиқии форсу тоҷик) - avrangī (persian-tajik ancient music)** – авранги (название старинной мелодии, персидские и таджикские мелодии); **бахманча – (яке аз сурудҳои маросимиву мавсимӣ, ки мусаннифаш борбад мебошад) - bahmancha (one of the seasonal song composed by borbad),** - бахманча (одна из сезонных песен, сочиненная Борбадом); **бахри нозук (тарона оҳанги мусиқии қадимаи форс-тоҷик аз борбад) - bahri nozuk (ancient tajik-persian music composed by borbad)** – бахри нозук (мелодия, старинная персидско-таджикская музыка, сочиненная Борбадом); **баландмақом (сози мусиқии торӣ, хоси мардуми куҳистони бадахшон) -**

**baland maqom (string music instrument belong to badakhshn people)** – баландмаком (струнный инструмент, принадлежащий бадахшанцам); **баландзиком (сози мусикии торӣ хоси мардуми бадахшон) - balandzikom (string music instrument belong to badakhshn people)** – баландзиком (струнный инструмент, принадлежит бадахшанцам); **барбат** – (сози қадимии тории захмавии мусиқӣ, аз ихтирои мардуми эрониноҷод) - **barbat (an ancient string musical instrument invented by iranian)** - барбат - древний струнный музыкальный инструмент, изобретенный иранским народом; **бода (тарона, оҳанги маросимии аҳди сосониён, аз таснифоти борбад) – boda (ancient music from sasonid period, composed by borbad)** - бода (древняя песня времени сасанидов, сочинённая Барбадом), **боғи шахриёр (суруди қадимаи аҳди сосониён аз таснифоти борбад) - bogi shayriyur (ancient song from sasonid period, composed by borbad)** - боги шахриёр (древняя песня сасанидского периода); **боғи сиёвушон (суруди қадимаи аҳди сосониён аз таснифоти борбад) - bogi siyovushon (ancient song from sasonid period, composed by borbad)** - боги сиёвушон – (древняя песня сасанидского периода, сочинённая Барбадом); **боравзана (оҳанги қадимаи мусикии форс-тоҷик) – boravzana (tajik and persian ancient music from sasonid period)** – боравзана (древняя песня, сасанидского периода, сочинённая Барбадом); **бозгӯ (такрори қисми оҳангии мақом) - bozgu (part of the revision song).**- бозгу (двухпрозаичный повтор); **чанг (сози мусиқи, ки дар мамлакатҳои шарқ маъмул аст) - chang (musical instrument is popular in eastern country)**- чанг (музыкальный инструмент, популярный в восточных странах); **авҷ (кулминатсия - баландӣ, ғавқ қисми шиддатноки асари мусиқӣ) – culmination** – кульминация; **дафсоз (силсилаи сурудҳо, ки бо даф иҷро мешавад, хоси мардуми кӯхистони бадахшон) - dafsoz (music playing by kind of drum, belong to badakhshan people)** – дафсоз (песня, которую поют под аккомпанемент национального барабана, принадлежит бадахшанцам); **ракс-дэнс** – танец; **даргилак (бадахшонӣ – пазмони модар) - dargilak (song**

**about mother**) – даргилак (песня про маму, принадлежит бадахшанцам); **доира (сози мусикии зарбӣ)** - **doira (kind of the tajik national drum)** – барабан; **табл- drum** – барабан; **дугоҳ (оҳанг ва суруди бостонӣ аз таснифоти борбад)** – дугоҳ (древняя музыка и песня эпохи сасанидов, сочинённая Барбадом); **думбак - dumbak (kind of tajik drum)**- думбак (таджикский вид барабана); **думбура (сози мусикии халкии тоҷик)** - **dumbura (tajik folk instrument)** – думбура (таджикский народный инструмент); **дунай – (чуфтанай, сози мусикии нафасӣ)** - **dunay (flute consist of two pipe)** – дунай (тип флейты, состоит из двух труб); **датор (соз тории мусикии халки тоҷик)** - **dutor – (tajik string musical instrument)** – дутар (таджикский струнный музыкальный инструмент); **дувоздахмақом (маҷмӯи таронаю оҳангҳои силсилави мусикии классикии форсу тоҷик)** - **duvozdahmakom (musical instrument consist of 12 music)** – дувоздахмақом (песни и мелодии из классической персидско- таджикской музыки); **най- flute** – флейта, **ғижжак (ғиччак)** - **gijak (string musical instrument used in central asia )** – гижжак (струнный музыкальный инструмент); **гитор – guitar** – гитара; **гурғӯлӣ (ба думбура сароида мешавад)** - **gurghuli (sing by domra)** – гургули (исполняется домброй); **хусравонӣ – (навъи мақом)** - **khusravoni (kind of the tajik music style )** - хусравони (таджикский тип музыки); **қонун (сози мусикии қадима, ки ба чанг шабоҳат дорад)**- **konun (tajik ancient musical instrument)** – конун (древний музыкальный инструмент; **оҳанг- melody** - мелодия, напев; **муғанӣ (навозанда ва сурудгӯӣ), mughani (singer or player),** мугани (музыкант и певец); **мусикӣ – music** – музыка; **мутриб (навозанда)** - **music player** – музыкант; **мусикор – (номи яке аз асбобҳои қадимаи мусикии классикӣ)** - **musikor (classical musical instrument)** – мусикор (название древнего классического музыкального инструмента); **мустазод (усули доира дар мақомҳои бузург ва навои “шашмақом”)** - **mustazod (style of drum playing)** - мустазод (стиль барабана в музыке шашмакома); **арғунун – organ**



– орган; **панҷтор (рубоби бадахшонӣ) - panjtor (musical instrument consists of five strings)** панджтор-(пятиструнный музыкальный инструмент); **панҷзарб (садои пасти созҳои мусикиест, ки ба най мувофиқ меояд) - panjzarb (musical sound played with flute), рубоб - rubab (string instrument) - рубаб (струнный музыкальный инструмент);, сетор - setor (musical string instrument consists of three strings) – сетор (трёхструнный инструмент); танбӯр (сози мусикии қадимии тоҷикӣ) - tanbur (tajik ancient musical instrument) – танбур (древний таджикский музыкальный инструмент), топ - tor (tajik string musical instrument) – топ (струнный музыкальный инструмент), карнай – tuba - туба, (духовой инструмент древних римлян); оҳанг – tune - мелодия, мотив; **варашон (номи доираи зарбӣ) - varashon (name of the drum) – варашон (ударный барабан); садо – voice – голос, нақшхонӣ (суруди тӯйи арусӣ, ки сарнақшон ва гурӯҳи мардон иҷро мекунанд) - wedding song - свадебная песня; чубак - wood-sticks - деревянные палочки; захм ё захма (мизроб, чубаке ки бо он соз менавозанд) - zakhm or zakhma (wood, that used to play string instrument) – смычок, которым играют на скрипке или рубабе; замзам- (замзама) – зери лаб хондан, нағма суруд - zamzam (kind of the tajik muzik) – вид таджикской музыки; зангбор – асбобест чун даф ва мушобеҳи таблак, дурӯя, ҳамранги чалтарани ҳиндӣ, вале зангуладор-zangbor (musical instrument with bell) – зангбор - инструмент типа барабана с колокольчиками.****

Человечество бережно хранит свои традиции, народные обычаи. Что касается таджикских макомов, то они действительно являются музыкальной сокровищницей таджикского народа, его культуры.

Это может быть подтверждено трансформацией процессов, истекающих в музыкально-терминологическом языке, которое создается на общем уровне языка.

Что касается трансдисциплинарности, т.е. способа рассмотрения любого предмета в рамке традиционных научных дисциплин, то оно заключается в научных областях, как лингвистика, искусствоведение, семиотика, показывает, что междисциплинарные условия должны быть рассмотрены в точных науках.

К примеру, **овоз** (акустика), **тахлил** (анализ) **ларзиш** (вибрация), **гамма** – (звукоряд из восьми нот), где первая и последняя совпадают по названию, но отстают друг от друга на октаву;

Можно добавить, что результатом процесса терминологизации является образование музыкальных терминов из совокупной лексики языка.

### **1.5. Формирование музыкальной терминологии в английском языке**

Англия является одной из исторически ранних центров интенсивного развития и образования европейской полифонии. Мир знает первую европейскую диафонию и полифоническое пение.

Согласно истории, музыка – первое полифоническое пение, имевшее место в Уэльсе, где зарождалось пение на арфе, требующее высокое искусство абсолютной импровизации. Эта форма музыки, также, уникальна в европейском фольклоре.

В XV веке в английскую музыкальную терминологию входит понятие **gymel** - гиммел или **twinsong** - двойная парная песня (*песня, звучащая параллельными терциями или секстами*) [Ковнацкая, 1986, 9].

Основное место в строении жанров английской народной музыки в Англии занимает ballade - **баллада**. До сих пор ни один жанр фольклора не подвергался её влиянию. Почти все они до определенного момента систематизировались как музыка, находившаяся под его влиянием. Неудивительно, что в музыкальной истории именно Великобритания считалась родиной баллад и оперы.

Во всех этапах формирования музыкальной терминологии, баллада являлась хорошо известным жанром в английском фольклоре.

Ballade – **Баллада**, наряду с африканской народной музыкой, в США считалась основой формирования и создания известных фольклорных жанров, таких, как **spirituals and blues** - **духовная и хорошая музыка**, [Ковнацкая, 1986, 5], а открывая в себе способность, гибко трансформировалась в жизненную силу.

В середине XIX века баллада стала музыкальным символом движения протеста, охватившего европейские капиталистические страны и Соединенные Штаты [Ковнацкая, 1986, 5].

С балладой связан еще один песенный жанр – **Carol** – **керол**. На сегодняшний день **Carol** – **керол** является синонимом рождественской песни. Разнообразные баллады остались под номинацией Кэрролла, так как они обычно исполняются в рождественские праздники.

**Virginel** - **верджинел** – клавишно-струнный щипковый инструмент прямоугольной формы, обычно без ножек (его просто ставили на стол). Вергилий был очень прославлен на рубеже XVI-XVII веков в Англии, а затем и на континенте. Есть сведения, что этот термин, подобно «клавиру» в Германии и «чембало» в Италии, стал собирательным для целых клавишных струнных инструментов - не только прямоугольных, но и крыловидных, наподобие клавесина.

Существует несколько версий происхождения имени **virginel**, одна из них связана с латинским словом **virgo** – **дева, девушка** (этимология, очень популярная в Англии).

Инструмент предназначался для домашней камерной музыки, чаще всего на нем играли молодые девушки благородного происхождения. Косвенным доказательством распространенности этой этимологии является первое печатное издание английской верджиальной музыки (1612). Она называется «Парфения» - от греческого слова «парфенос», что также означает «дева».

В этот период, на первый план в музыке выдвигается школа английских мадригалистов, а также одна из самых ярких и сильных школ европейской инструментальной музыки – английская верджинальная школа.

Примечательно, что среди многообразных типов мадригала в памяти английской музыки ярче других запечатлелся пасторальный, так называемый весенний мадригал Елизаветинской эпохи, дух которого, как символ золотого века национальной музыки, стремились воссоздать многообразные английские композиторы XX века [Ковнацкая, 1986, 11].

В течение, примерно, двухсот лет, со времен Томаса Беттертона в конце семнадцатого века до Бифбома Три в начале двадцатого, на лондонской сцене доминировала череда знаменитых актеров, чья популярность позволяла им диктовать политику своих театров, которые, в конечном итоге, стали известны как актеры-менеджеры.

Большинство из них завоевали свою репутацию, играя великих шекспировских персонажей; и, хотя они часто адаптировали пьесы, чтобы сделать сюжеты или свои собственные роли, как они думали, более эффективными, именно благодаря им Шекспир, или искалеченный Шекспир, так долго удерживал сцену. Война 1914-1918 годов практически положила конец их господству, хотя некоторым из них удалось продержаться еще несколько лет после ее окончания.

В начале двадцатого века большинство ведущих театров Лондона управлялись актерами-менеджерами, у каждого театра была своя политика представления пьес, которые соответствовали личности или вкусу его директора. Это была яркая и энергичная эпоха в истории английского театра, его курс и эффективность были оценены актерами-менеджерами.

**David Garrick** (1717-1779) считался одним из величайших английских актеров. Он был ответственен за радикальное изменение стиля английской актерской игры в свое время, и за время своего долгого руководства «Drury Lane» провел множество реформ до, и за занавесом, наиболее важными из которых были введение скрытого от зрителей освещения сцены.

В английской музыкальной терминологии имеется большое количество музыкальных терминов, как: музыкальные формы и стили, музыкальные инструменты, голос, темп, лады и клавиши, заимствованных из латинского, немецкого, французского и итальянского языков. К примеру, такие музыкальные формы, как: **cappella, aria, arietta, arioso, cantata capriccio, coda** и т.д.

Композиторы, которые создавали музыку для драматического театра Лондона, несомненно, были одарёнными музыкантами, однако их искусство значительно отставало от достижений современных им великих композиторов Германии, Австрии, Италии и Франции; поэтому в Англию стали приглашать иностранных музыкантов, им заказывали оперы, оратории, симфонии. К их числу относятся Линли, Томас, Перселл, Генри и т.д. **John Philip Kemble** дебютировал в Лондоне на Drury Lane в 1783 году в роли Гамлета.

Среди таких иностранных композиторов второй половины XVIII в. значительный вклад в английскую музыкальную культуру внёс И.К. Бах («лондонский Бах», сын И.С. Баха, работавший в 1762-1782 в Англии). **Ferrabosco, Alfonso, Gable, Christopher, Jackson, Rowena, Saint-Denis, Michel** и др.

С 1767 г. в Лондоне жил и работал итальянский пианист и композитор М. Клементи, который считался главой английской клавирной школы. Приезд Й. Гайдна (1791-1792 и 1794-1795) в Англию считался важным событием в английской музыкальной культуре.

У него имеются 12 лондонских симфоний и около 187 шотландских песен, подвергнутых переделке, аранжировке, благодаря этому композитору.

В работе И.В. Ступникова приводится огромный материал по истории театра и сценического искусства Англии XVII—XX вв. В ней содержатся отрывки из мемуаров, документов различных театральных эпох, книг, посвященных театру. Английский театр представлен тремя жанрами: драмой, оперой и балетом. Названия пьес, опер и балетов, которые отражают

историко-искусствоведческие реалии общества того временного периода [Ступников,1986, 21-34].

Изящность и безупречность форм, и, наконец, их прелесть и оттенки еще раз подтверждают прочность ценностей этих шедевров, созданных великими неповторимыми творцами.

Развитие многих языковых фактов, как было показано, зависит от развития и состояния общественной жизни, но то, что относится к внутренней целостной системе языка, может изменяться по своим внутренним законам, не зависящим от воли людей. Словарный фонд всех языков, в том числе и таджикского, отражает мощь и величие таджикского народа.

В процессе исторического образования самого человечества, жизни народа, построения культурных связей с другими народами, могут заимствоваться новые понятия и предметы с их наименованиями, которые становятся ключом новых производных слов и, тем самым, обогащают лексический состав заимствующего языка. И в данном случае, как видим, на язык, на его рост и формирование влияют общественные факторы, так как жизнь лексического состава языка зависит от форм жизни народа, общества.

Ниже приводится список музыкальных терминов английского языка, проанализированных в работе: **acoustics** – акустика (акустика), **accord** - ҳамоҳанг (аккорд, созвучие), **accordion** – аккордеон, **act** - фаъолият, амал, (акт, действие), **actor**– хунарманд (актёр), **arrangement** – мувофиққунӣ – (аранжировка), **assonance** – ҳамоҳанг (созвучие), **ballet** – балет (вид исполнительского искусства), **ballroom** - толори рақс (танцевальный зал), **band** – даста, гурӯҳ (банда, группа), **orchestr**-оркестр- (оркестр), **banjo** – банчо, **сози торӣ** (банджо-струнный щипковый инструмент), **baritone** – баритон (голос между тенором и басом), **choir** – хор (групповая песня), **clarinet** (кларнет-духовой музыкальный инструмент), **compose** - эҷод кардан (сочинять), **composition** – композитсия (композиция), **concert** – концерт

– (концерт), **cornet** – **корнет** (корнет), **coulisse** – **кулиса** (кулиса), **estrada** – **эстрада** (эстрада), **false** – **хато**, **иштибох** – (фальшивый, ошибка), **fingering** – **аппликатура** (аппликатура), **flute** – **най** – **флейта**, **folk** – **халқӣ** – народный, **folklore** – **фолклоршинос** (фольклор), **jazz** – **чаз** – (джаз), **jig** – **жига** (раксест, ки аз тарафи матросони англис дар асри 17-18 пайдо шудааст – джига-танец), **lyre** – **лира** (лира), **mandolin** – **мандолина** (мандалина – струнный инструмент), **pitch** – **баландӣ** (овоз, тон) – (высота звука, тона), **polyphony** – **полифония** (полифония-соединение нескольких голосов), **pop** – **поп-овози канда** – (отрывистый звук, хлопанье, щелк, треск в стиле “поп” от popular, position – **мавқеъ**, **чой** – позиция), **prompter** – **ёрдамчӣ** (суфлёр), **rag** – **ракси амрикой** – (**американский бальный танец**), **record** – **сабти овоз** (грамзапись, звукозапись), **rock** – **рок** – (рок-стиль в поп-музыке), **solo guitar** – **соло гитор** (гитори барқӣ) – (соло-гитара-электромелодическая гитара), **song** – **суруд** (песня), **string** – **тор** (струна), **suita** – **сюита**, **symphony** – **симфония** (асар, жанри пешоҳанги мусиқӣ, оркестрӣ) **tuner** – **чурсоз** (настройщик), **violin** – **скрипка**, **ғиччак** (сози мусиқии тории камончадор – скрипка), **violin case** – **ғилофи ғиччак** (футляр для скрипки), **virginal** – **вёрджинал** – (**вёрджинел, разновидность клавесина**), **vocal** – **вокал** – (вокальный, для голоса), **vocal chords** – **пайвастшавии овоз** (голосовые связки), **xylophone** – **ксилофон** (ударный инструмент с высоким звуком).

Всякий язык развивается по своим внутренним законам, язык это определённая система, имеющая свои структурные свойства и внутренние законы своего образования, свойственные данной системе соотношений звуковых комплексов, морфологических элементов, синтаксических структурных единиц. Формирование многих языковых фактов, как было показано, зависит от образования и состояния общественной жизни, но то,

что относится к внутренней целостной системе языка, может изменяться по своим внутренним законам, не зависящим от воли людей.

### *Выводы по первой главе*

Термин может быть выражением и словом языка какой-нибудь отрасли, науки или области деятельности. Термин является основной частью терминологии данной области деятельности.

Термины, которые входят в терминологию, определяются максимально четко, у них нет случайных смыслов или значений, за исключением конкретных определений. Следующий отличительный признак терминологии – это то, что образование терминов является заметным процессом. При появлении новых понятий, явлений, реалий, возникают терминологические единицы, которые определяются развитием техники и науки, именно поэтому, в ходе развития и создания терминов явно проверяются и контролируются. Осмысленность процесса образования терминов заключается в том, что термину необходимо показывать содержание научного понятия, для наименования которого он может появиться.

Внешняя структура в определенной форме изображает внутреннюю форму слова - термина.

Терминологическая лексика каждой отдельной сферы профессиональной коммуникации является не только основой данного типа текста, но и активно проникает во все виды речи. Так, например, музыкальная терминологическая лексика достаточно часто включается в бытовой диалог, в художественную литературу, в дискуссию на страницах чатов и блогов и т. д.

Музыкальная терминология является частью специальной музыкальной лексики. Центральным понятием, вокруг которого формируется этот язык, является понятие «музыкальные термины».



Соответственно, терминологическую лексику музыкального искусства, мы будем называть «музыкальная терминология».

Иногда для обозначения всей терминологии определенной области используют понятие терминосистема. Оно подчеркивает такое важное свойство терминологии, как системность.

Связь между языком и музыкой представляет интерес на протяжении веков. Изучение структурных (грамматических) сопоставительных исследований имели место на протяжении всей истории освоения языка, также являются актуальными в последние двадцать лет.

Исследование терминов занимало центральное место во многих теоретических дискуссиях, в частности, в исследовании музыкальной терминологии.

Исследования проводились на основе общих теорий и моделей, описывающих их общее происхождение, до конкретных экспериментальных подходов, стремящихся выяснить детали такой взаимосвязи.

## ГЛАВА II. СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1. Семантический анализ музыкальных терминов в таджикском и английском языках

Анализ музыкальной терминологии позволил выявить несколько способов образования музыкальных терминов, такие как морфологический способ, лексический способ, лексико-семантический способ и т.д.

**Краткость** – **кӯтоҳӣ** – **shortness**. Например, **фермата** (знак музыкальной нотации), **аппликатура** - (способ расположения пальцев при игре на музыкальном инструменте: обозначение этого способа в нотах), **агогика** (в музыкальном исполнительском искусстве - малые аномалии), **фразировка** (средство музыкальной выразительности, которое представляет собой художественно - смысловое выделение музыкальных фраз в процессе исполнения с помощью разграничения периодов, предложений, фраз, мотивов, с целью определения содержания, логики музыкальной мысли), **акколада** (в музыкальной нотации — скобка, с помощью которой соединяются две или несколько систем нотных линий), **синкопа** (смещение ритмической опоры в музыке с сильной доли такта на слабую, то имеется несовпадение ритмического акцента с метрическим), **реприза** (в музыке - раздел музыкального произведения, в котором излагается повторение музыкального материала, в исходном или изменённом виде), **каденция** (свойственный гармонический оборот в конце того или иного раздела музыкальной формы), **нюансировка** (способ музыкального исполнения), **тремоло** (приём игры на струнных, клавишных, ударных и прочих музыкальных инструментах), **предъём** (в гармонии рано взятая нота последующего аккорда в предыдущем, которому она не принадлежит), **динамика** (комплекс суждений и нотных обозначений, которые связаны с оттенками громкости звучания), **модерато** (в музыке - умеренный темп), **Ларго** (который обозначит неторопливое движение), **аллегро** (оживленно, о

темпе исполнения), **адажио** (неторопливо, протяжно), **арпеджио** (о методе исполнения аккордов), **стаккато** (о воспроизведении музыкальных звуков), **легато** (связно, не отрывая одной ноты от другой), **портаменто** (незаметный переход от одной ноты к другой), **крещендо** (постепенное увеличение силы звучания), **диминуэндо** (постепенное ослабление силы звучания, обозначается в нотах).

**Однозначность**, например, **arpedgiato** - игра на созвучиях, арпеджо, **attacca** - *attacare* (без приостановки переходить к следующему сегменту произведения), **forschlag** – аранжировка, **fermata** - расширенный знак звука, **multiplication** – увеличение, повторение знака.

**Нейтральность** – понятия, которые обозначают темп (к примеру, **ларго**, **умеренный**, **анданте**, **аллегро**, **престо**), **артикуляцию** (к примеру, **легато**, **стаккато**, **портаменто**), наделены действительно стилистической нейтральностью [Сагеева, 2009, 21].

Отметим, что музыкальный термин традиционно включает:

Наличие терминов глаголов:

**to articulate** – **талаффуз кардан** (*артикулировать*), **to instrument** **савтсозй кардан**, (*инструментировать*), **to orchestrate** - **оркестронидан** (*оркестровать*), **to interpret** - **шарх додан** (*истолковать*) **to intone** - **оҳангдоркардан** (*интонировать*), и др.

**Многозначность** – другая отличительная особенность музыки в плане ее неоднозначности, в музыкальной терминологии (например, а **arpedgiato**, **attacca** и т. д.). К примеру, термин **adajio** в соответствии музыкального словаря Ю. Юцевича, означает:

- медленный темп;
- часть произведения (симфонии, концерта, сонаты, квартета), созданная в медленном темпе;
- медленный лирический танец в классическом балете;

Термин **alto** имеет значения:

- слабый детский или женский голос,
- группа в хоре или в певческом ансамбле, которая состоит из слабых детских или женских голосов;
- смычковый инструмент-скрипка;
- разновидность духового инструмента (альтгорн);
- разновидность определённых оркестровых инструментов (альт-кларнет, альт-тромбон, домра-альт и т. д.);

Термин **tempo** (итал.) в семантическом плане также является многозначным, поскольку все его значения, принадлежащие различным классификационным группам, в музыкальном плане это:

- темп;
- скорость;
- ритм;
- темп (итал), относится к многообразным классификационным группами

Термин **ensemble** означает: 1) ансамбль, который поёт совместно, т.е. группа артистов для коллективного пения; 2) общее исполнение музыкальных произведений несколькими артистами; 3) музыкальное произведение, предопределенное для реализации группы музыкантов; 4) полный комплекс оперных, ораториальных кантат, написанных для группы певцов, с аккомпанементом или без него; 5) как большой исполнительский коллектив.

- термин - **acoustics** - акустика также используется и в физике (то есть имеет междисциплинарный характер);
- термин - **act** как сущ. ед. числа в музыкальной терминологии обозначает законченную часть театрального произведения, акт, действие; в юридической терминологии - акт, закон, постановление; как глагол - 1) действовать, поступать; 2) принимать участие; выполнять чьи-либо функции; 3) влиять, воздействовать; 4) соответствовать чему-либо; 5) работать в качестве кого-либо; 6) играть роль (на сцене).

- термин **action** в музыкальной терминологии - (музыкальный. инструмент) трактура (управляющее приспособление в органе); в юриспруденции - судебное дело, иск; в военном деле - бой, военные действия.

В составе музыкальных терминов таджикского языка омонимия тоже не редкое явление. Так, например, термин - **мақом** в таджикском языке имеет несколько значений: **мақом** в музыке - это совокупность мелодий в таджикской классической музыке, мелодия, мотив, в юриспруденции - статус (например, **мақоми давлатӣ** - *государственный статус*); в общелитературном языке как существительное этот термин обозначает:

- 1) **место**, местопребывание, месторасположение (*ҳар сухан ҷоёву ҳар нуқта мақоме дорад* - каждое слово и каждая точка имеет свое **место**, т.е.);

- 2) момент, время;

- термин **қонун** в таджикской музыкальной терминологии означает *название струнного инструмента*, а в юриспруденции термин **қонун** (**закон** - *қонуни давлат* - *государственный закон*);

- термин **парда** в Шашмақоме является основным источником внутреннего строя **мақомов** и «...имеет существенное значение в грамматике» [Шахобов, 2012,9] в бытовой лексике обозначает предмет быта - *занавес, штора*; в театре - *действие, акт*; в анатомии - *плёнка, плева; оболочка*.

В процессе исследования было выявлено большое количество слов, выражающие музыкальное понятие, заимствованные из других языков: итальянского, немецкого, английского, французского, русского языков.

В таджикском языке такие термины как: **abbreviatura** (итал.), **abbreviation** (фр.), **abbreviation** (англ.); **acoustic** (англ.), **acoustique** (фр.), **acustica** (итал.), акустика; **accent** (англ.), **accentuation** (фр.), **accento** (итал.) акцент (тадж); **accompaniment** (англ.), **accompagnement** (фр.), **accompagnamento** (итал.); **distonare** (итал.), **detonner** (фр.), **detonate** (англ.), детонировать (рус.) и т.д.

В таджикской музыкальной терминосистеме исполнительского искусства также выявлены синонимические отношения между лексическими единицами. В синонимических образованиях музыкальных терминов мы выделяем следующие терминологические пары: **аккомпанемент - хамохангӣ, чӯршавӣ; аккомпанемент кардан - хамоханг шудан, хамовоз шудан, чӯр шудан; аранжировка кардан - мувофик кунонидан, дирижёрӣ кардан - рохбарӣ кардан; инструментовка - хушохангӣ, охангнокӣ, мувофик кардани асари мусиқӣ барои оркестр** и др.

Слова, входящие в традиционные синонимические пары как, правило, многозначны и обладают многообразной сочетаемостью.

Здесь терминологические пары выступают в свои значения в виде определенного лексико-семантического варианта, обладающего большей или меньшей широтой сочетаемости. Это значение, казалось бы, не приобретает каких-либо новых качеств, выводящих его за пределы основной семантической структуры.

Необходимо отметить, что слово функционирует не в своем обычном значении — оно приобретает содержание, обусловленное всем смыслом данного семантического целого, и поэтому не может замещаться каким-либо другим словом, с которым оно связано общностью номинации. Замены или перемещения приводят к тому, что значение либо разрушается, либо актуализируется то значение, которым данное слово обладает.

В связи с этим некоторые музыкальные термины выступают в специальном значении уже на языке-источнике, например, **accentus (лат), accent (англ), акцент (рус: декламация нараспев), tactus (лат), tact (англ), такт (рус), nota (лат), note (англ), - нота (рус)**, приобрели специальное значение в английском, русском, итальянском, французском и других языках.

В образовании музыкальной терминологии самыми производными являются однокомпонентные и многокомпонентные термины, которые образуются при помощи двух-трёх и более компонентов. Большинство из этих терминов образуются таким способом.

Данными свойствами и качествами обладают следующие термины: В традиционных словосочетаниях слова функционируют в своих обычных значениях, поэтому возникают такие сочетания как:

**банди мусиқӣ - музыкальный куплет, банди оҳанг - мелодичный куплет, супориши банди оҳанг - задача мелодичного куплета, бозгӯӣ дар дунасра - двухпрозаичный повтор, шуъбаи банди оҳанг - отдел мелодичного куплета, авчи калон - высшая точка, чормуқоми фалак - четырёхтонный фалак, фалаки ғарибӣ - одинокий фалак, дутори пардагӣ - завесный дутар, дарси доира - урок бубна, диктанти мусиқӣ - музыкальный диктант, доираи квинтӣ - квинтетовый круг, дуэти фортепианӣ - фортепианный дуэт, жанри мусиқӣ - музыкальный жанр, ракси халқӣ - народный танец и др.**

Использование метафоры имеет важное место в музыкальной терминологии.

На сегодняшний день нет единой теории метафоры, о том, как происходит сам процесс взаимодействия источника в процессах метафоризации. Основная причина этого заключается в том, что не разработан общепринятый метаязык представления знаний для целей описания функционирования языка, не определен инвентарь формальных процедур преобразования знаний [Баранов, 2003, 75].

Обретению нового значения в языке способствует, как уже было отмечено, метафора, поскольку появление новых значений и оттенков значений, возникновение полисемии, расширение синонимических рядов, развитие терминосистем возможно в значительной степени только благодаря метафоре. При возникновении метафоры создаются образы, постигать которые призвано наше воображение и при этом порождается смысл, который воспринимается нашим разумом, и посредством человеческого языка из образа извлекается значение. Таким образом, вывод такой, что *«изучение метафоры позволяет увидеть то сырьё, из которого делается значение слова»* [Арутюнова, 1990, 10].

Например, существительное **нақора (табл)** в таджикском языке обозначает *ударный музыкальный инструмент*, а **нақора задан – навохтан – табл задан – барабанить**; но в метафорическом значении **шикам нақора навохтан – нихоят гурусна будан** – очень сильно проголодаться; **ба нақораи касе бозӣ кардан (раксидан) – ба майлу иродаи касе кор кардан** – плясать под чью-либо дудку; **баъд аз тӯй нақора (пословица) – доир ба кори бемавриде, ки вақташ гузашта бошад, гуфта мешавад** – после драки кулаками не машут; **дойразан – шахсе, ки дойра менавозад – дойрист; дойрахабар – он ки ба базму тӯй бе даъват меояд** – неприглашенный, незванный; **меъмони дойрахабар – нохонда** – незванный гость; **ба дойраи касе бозӣ кардан** – сделать что-то по принуждению; **табл задан - табл навохтан** – играть на барабанае, **табл кӯфтан - нақора ба оъанге, ки сар шудани ӯангро хабар медод** – бить в барабан, объявлять о начале битвы; **табли тиъӣ – лофи бемаънӣ, ӯавобаландии беасос** – пустой барабан, (метафора «пустозвон»), **табли лольвард - киноя аз осмон** - небо, **табли батн – киноя аз шиками калон** – большой живот, пузатый, **таблаш дарида шуд – сирраш фош гардид** – его тайна раскрылась, **табл пинъон задан- кори маълум ва ошкорро пинъон доштан** – скрытно бить в барабан, т.е. скрывать что-либо очевидное и известное. [ТРС,2006,321-390]

Выделение таких компонентов значения существенно изменяет наше представление о семантике знака, тем самым приоткрывает «бездну значения», выветив возможность активизации скрытых смыслов. Так как в языке существуют модели метафорического переноса, комплекс периферийных признаков, выделенных при анализе метафорическое существование таких моделей переноса значений подтверждает объективность существования таких элементов семантики.

Использование слов в переносном значении (в метафорах) также можно наблюдать на примере следующих идиом английского языка: **change your tune – фикри худро тағйир додан** – кардинально изменить мнение; **chin music – гапи бехуда** – бессмысленная болтовня; **music to my ears** –



**хабари хуш** – очень приятные новости; **ring a bell** – шинос менамояд – казаться знакомым, **set something to music** – бо писханд лавоб гардонидан – остро ответить (с сарказмом) - и т.д.

В музыке метафорические фразы играют важную роль, помогая автору раскрыть фигуру главного героя, описываемого в окружающем пространстве, и кульминационные моменты как метафорические фразы украшают контекст, что делает его более живым и привлекательным для читателя [Камышева, 2014, 27]

К примеру:

«Темп». Звучание музыки здесь может «перемещаться» в пространстве, отражая темп мелодии. Так, метафора неторопливого горизонтального движения предоставляет размеренный темп колокольного звона: **«Pigeons cooed, and somewhere in the distance, in the warm wind, came the rhythmic chime of church bells** « - *Ворковали голуби, вдалеке дул теплый ветерок, слышался ритмичный перезвон церковных колоколов.* [Голсуорси, 2002, 67].

Метафорами создаются образы, которые наше воображение призвано понять, и в то же время порождается и то, что воспринимается нашим умом, посредством человеческого языка, то есть извлекается из образа» [Арутюнова, 1990, 10].

«Лад» мақом. Звучанию музыки может быть свойственно настроение, что позволяет передать мажор или минор. Например, минорный лад «Хабанеры», звучащей в голове старшего Форсайта, изображен в метафоре грустного настроения: **«He was wakeful and that wretched Habanera kept throbbing in his head»** – *Он не спал, и этот несчастный Хабанера продолжал пульсировать в его голове* - [Голсуорси, 2002, 374].

«Психологическое и физическое воздействие». Музыка обладает силой, которая может психологически и физически воздействовать на слушателя. Звуки вальса, издаваемые старой шарманкой, метафорически гипнотизируют Сомса. Например: **«Soames turned, took a cigarette from the carven box, and walked back to the window. The tune had mesmerized him»** *Сомс*

повернулся, вынул сигарету из резной коробки и вернулся к окну. Мелодия заворожила его [Голсуорси, 2002, 244]. Музыкальное искусство и живопись применяют физическое насилие к старшему Форсайту. Они «проникают» ему под ребра и «расплавляют» сердце: «*Of late years he had been seduced by Chopin, just as in painting he had succumbed to Botticelli... It was, behind a veil; their poetry hit no one in the face, but **slipped its fingers under the ribs and turned and twisted, and melted up the heart***» - В последние годы его соблазнил Шопен, точно так же, как в живописи он уступил Боттичелли ... Это было за вуалью; их стихи никому не попадались в лицо, а скользили пальцами под ребра, вертелись, крутились и растапливали сердце [Голсуорси, 2002, 345].

Таким образом, звучание музыки метафорически приобретает человеческие черты: оно перемещается в пространстве, обладает внешностью, характером, настроением, а также психологически и физически воздействует на слушателя.

## 2.2. Классификация музыкальных терминов в английском языке

Семантический признак «названия музыкальных произведений» даёт возможность вычленить довольно обширный тематический класс музыкальной терминологии.

Музыкальную терминологию можно подразделять на следующие тематические группы:

1. ЛТГ<sup>1</sup> «названия музыкальных произведений по количеству исполнителей» (*solo* - соло, *duet* - дуэт, *trio* – трио и т.д.);

2. ЛТГ «названия частей музыкальных произведений» (вступление, постлюдия, финал);

3. ЛТГ «названия музыкальных произведений и их частей по характеру» (*adagio* - аджио, *allegro*, *анданте*);

4. ЛТГ «названия музыкальных форм» (рондо, фуга, канон);

---

<sup>1</sup> ЛТГ – Лексико-тематическая группа

**5. ЛТГ «названия музыкальных жанров»** (симфония, кантата, фантазия).

В этот класс включаются такие слова, как:

**solo** - соло, **duet** – дуэт, **трио**, **квартет**, **квинтет**, **секстет**, **септет**, **октет**, **нонет**, **децимет**; **вступление**, **увертюра**, **интродукция**, **постлюдия**, **антракт**; **финал**, **анданте**, **аллегро**, **кантабилье**, **модерато**, **адажио**, **рондо**, **фуга**, **период**, **канон**; **симфония**, **соната**, **оратория**, **кант**, **романс**, **серенада**, **элегия**, **фантазия**, **ноктюрн**, **опера** и т.д.

В английском языке тематический подкласс «названия музыкальных форм» в свою очередь делится на **обозначения гомофонических форм** (рондо, период) и **обозначения полифонических форм** (канон, фуга, имитация).

Подкласс «названия музыкальных жанров» разбивается на **обозначения вокальных жанров** (песня, романс), **инструментальных жанров** (сюита, соната, фантазия) и **вокально-инструментальных жанров** (оратория, кантата, опера).

Итак, в данном тематическом классе выделились 8 ЛСГ<sup>2</sup>:

- 1) «названия музыкальных произведений по количеству исполнителей»;
- 2) «названия частей музыкальных произведений» (Подразумеваются те ЛСВ<sup>3</sup>, которые обозначают музыкальное произведение, другое значение данных слов – «название музыкального произведения»);
- 3) «названия музыкальных произведений и их частей по характеру»;
- 4) «названия гомофонических музыкальных форм»;
- 5) «названия полифонических музыкальных форм»;
- 6) «названия вокальных жанров»;
- 7) «названия инструментальных жанров»;
- 8) «названия вокально-инструментальных жанров».

---

<sup>2</sup> ЛСГ – Лексико-семантическая группа

<sup>3</sup> ЛСВ – Лексико-семантический вариант

## **1. ЛСГ – «названия музыкальных произведений по количеству исполнителей».**

Отдельные слова первой ЛСГ вступают друг с другом в синонимические отношения. Так, значение музыкального произведения для трех исполнителей выражается терминами **трио и терцет**, значение «музыкальное произведение для семи инструментов или для семи голосов» передается терминами **септет и септуор**.

**Septem (te) – септет 1.** Музыкальное произведение для семи исполнителей (певцов или музыкантов) с самостоятельной партией для каждого. 2) Ансамбль из семи исполнителей.

Септуор спец. То же, септет (в 1-м значении). (БАС, Т. 13, с. 665).

Вторая ЛСГ данного тематического класса – «**названия частей музыкального произведения**» (introduction - вступление, интродукция, увертюра, ария, постлюдия, финал).

**Overture – увертюра 1.** Музыкальное вступление к опере, балету, кинофильму и т.д.

**Aria – ария 1.** В опере, оперетте, оратории или кантате – законченный по построению эпизод (номер), исполняемый певцом – солистом.

Группа ЛСВ, которая обозначает музыкальное произведение, рассматривается в тематическом подклассе «**наименования музыкальных жанров**». Исследование показывает существование синонимических терминологических рядов, члены которых содержат в своей семантической структуре и интегральные, и дифференциальные семы, а иногда характеризуются частичной взаимозаменяемостью.

Так, члены синонимического ряда **introduction вступление - prelude прелюдия - introduction интродукция, overture - увертюра – entracte, interlude антракт** содержат в своей семантической структуре общую для них сему «вступительная часть к музыкальному произведению», но, в то же время, каждый из них содержит и дополнительные различительные семы, например, термин **entracte, interlude антракт** обозначает вступление ко второму или к

одному из последующих актов в **overture** - **увертюра** обозначает сонатное вступление. Выделенные дифференциальные семы становятся ведущими в семантике терминов. В данной ЛСГ наблюдаются случаи омонимии в области интердисциплинарных терминов, например, *кода экспозиция* в музыке и литературоведении.

Третья ЛСВ данного тематического класса – «название музыкальных произведений (или их частей) по характеру» (**adagio** - **аджио**, **allegro** - **аллегро**, **алегретто**, **andante** - **анданте**, **presto** - **престо** и др.).

Анализируемые наименования в русском языке заимствованы из итальянского. Первоначально слова, являясь наречиями, обозначали темп исполнения. На базе этого значения, развилось вторичное – музыкальное произведение (его часть) в таком темпе и наречия стали употребляться в функции существительных.

Музыкальной формой называется строение музыкального произведения. Форма присуща произведениям всех искусств, но законы восприятия для различных искусств неодинаковы.

Произведения искусств пространственных (графика, живопись, скульптура, архитектура) воспринимаются посредством зрения, и, вследствие этого, их форма может быть в любое мгновение познаваема как целиком, так и в частностях. При этом, большие очертания, как правило, охватываются раньше деталей. Музыка, же наоборот, подобно искусству слова (прозы, поэзии) развертывается во времени, деталь за деталью. По этой причине, музыкальное целое постепенно возникает в нашем сознании из частностей, следующих одна за другой, и связываемых воедино при помощи памяти. Указанная особенность восприятия музыки определяет и сущность музыкальной формы. Форма каждого данного произведения всегда индивидуальна, присуща именно ему и неповторима. Но в то же время, число законов и правил образования формы относительно ограничено, и, благодаря этому, множество сочинений имеют общие признаки в строении. Это даёт возможность ввести типы форм или общие композиционные схемы.

Названия музыкальных форм делятся на обозначения *гомофонических форм*, то есть таких, в которых один голос имеет ведущее значение, и обозначения *полифонических форм*, все голоса которых мелодически равноправны и самостоятельны. Итак, четвертая ЛСГ – «названия гомофонических форм» (рондо, период, тема с вариациями, сонатная форма, рондо-соната и др.)

Форма рондо ведет свое происхождение от хоровой песни с припевом. Следующая ЛСГ – «названия полифонических музыкальных форм» (фуга, канон, имитация, и др.). В полифонической форме тема – мелодия варьируется одновременно в разных голосах звуковой ткани произведения, которые последовательно включаются в развитие темы, имитируют друг друга, оставаясь независимыми и равноправными.

Попробуйте на концерте, если услышите, что исполняется фуга, запомнить первоначальную тему (она обычно недлинная), а потом искать ее в сплетениях музыкальных голосов.

Далее рассмотрим тематический подкласс «названия музыкальных жанров», в который включаются три ЛСГ – «наименования вокальных жанров», «наименования инструментальных жанров» и «названия вокально-инструментальных жанров».

ЛСГ «наименования вокальных жанров» (песня, романс, мотет, частушка, кант и т.д.).

По мере надобности, в оперу вводятся номера иных названий, более свойственных вокальной музыке: **song** – **песня**, **romance** – **романс**, **ballade** – **баллада** и т.д.

Седьмая ЛСГ «названия инструментальных жанров» объединяет такие термины, как *соната, фантазия, ноктюрн, интермеццо, симфония, этюд, концерт, музыкальный момент, токката, экспромт, симфоническая поэма, симфоническая картина, кончерто грассо, увертюра, прелюдия, концерттино* и др.

Мы уже упоминали о том, что слова **prelude - прелюдия, overture - увертюра** полисемичные в системе музыкальной терминологии:

**Prelude - прелюдия** 1. Вступление к музыкальному произведению. 2. Самостоятельная музыкальная пьеса, главным образом, для фортепиано, не имеющая установленной формы.

Термин **prelude - прелюдия** в значении «музыкальное произведение» вступает синонимические отношения со словом *прелюд*.

*Прелюд* муз. То же, что прелюдия (во 2 знач.).

Полисемичность музыкальных терминов также можно обнаружить при анализе слова **concertina** итал. *Concertino* - концертино, имеющего два ЛСВ, один из которых рассматривается в данной ЛСГ, а другой – ниже, в тематическом подклассе «название музыкальных инструментов».

Слово **concertina - концертино** 1. Музыкальный инструмент, имеющий вид шестигранной гармоники. 2. Музыкальное произведение типа концерта (во 2 значении), но менее сложное и меньшего размера.

Слово **concerto - концерт** также имеет два значения, но в данном случае, очевидно, имеет место не полисемия в системе музыкальной терминологии, а омонимия термина и слова общего языка. Концерт 1. Публичное исполнение ряда вокальных инструментальных музыкальных произведений, балетных, эстрадных и т. п. номеров. 2. Крупное музыкальное произведение, написанное для одного какого-либо инструмента в сопровождении оркестра (БАС, Т.5, с. 1362-1363) Явление омонимии также обнаруживается при анализе слов **etude - этюд** и **fantasia - фантазия**.

Восьмая ЛСГ – «названия вокально-инструментальных жанров». В данном массиве слов объединяются такие термины, как **oratorio - оратория**, *cantata* – кантата и т.д. [Мюллер,1978, 287], *barcarole* - баркарола и др.

Чехов, очень любивший оперу Чайковского, прекрасно понимал, что он написал совершенно иного «Евгения Онегина», чем Пушкин.

В исследуемой ЛСГ выделяется пара абсолютных синонимов – *barcarole* - баркарола и *gondolier* - гондольера. **Barcarole - баркарола** - песня венецианских гондольеров. [Мюллер,1978,145]

Термин **cantata** - кантата имеет омоним в системе литературоведческой терминологии:

- крупное вокально-инструментальное произведение торжественного содержания, обычно для солистов, хора и оркестра; торжественная хоровая песнь.

- жанр торжественной лирики (распространённый в русской поэзии XVIII - начала XIX вв.) - стихотворное произведение к торжественному случаю или на мифологическую тему.

Следовательно, охарактеризировав музыкальную жанровую терминологию, следует сказать, что эта часть музыкальной терминологии является совокупностью слов (словосочетаний), которые, являясь единицами номинации, служат для определения музыкальных жанров, то есть, исторически сложившихся разновидностей музыки и музыкальных произведений, определенных социальными условиями их бытования, составом исполнителей, особенностями содержания и структуры. Для того, чтобы понять сложный характер музыкальной жанровой терминологии, необходимо учитывать, что музыкальные жанры иерархичны, очень разветвлены; вся практика музыкального искусства свидетельствует, что между жанрами профессиональной и непрофессиональной, легкой и серьёзной музыки, нет резкой и однозначной границы.

Современные жанровые обозначения нередко связывают одно название со многими моделями, иногда весьма разными. Эти явления иерархичны. Нестабильность жанров в музыке нашли свое отражение в классификации и в семантике музыкально - жанровой терминологии, где наблюдается нестабильность семантических граней, которая проявляется по - разному. В одних случаях мы наблюдаем существование одних и тех же жанровых терминов для обозначения жанров в различных областях музыкального



искусства. Свойство единиц музыкальной жанровой терминологии переходит из одной сферы музыкального исполнительного искусства в другую, порождая нестабильность семантических границ терминологии и их расширения. Примером этого явления может служить переход терминов из вокальной в инструментальную музыку.

Известно, что слова **песня, романс, речитатив, ария, ариозо** и другие, определяют жанры вокальной музыки. Однако при анализе жанров инструментальной музыки, мы встречаем те же термины, отражающие инструментальное претворение вокальных жанров, **речитатив**, который обозначает специфический вокальный жанр, связанный с речью, также части инструментальных произведений. При анализе жанровой природы таких вокально-инструментальных жанров, как **оратория, кантата, опера**, наблюдается иное семантическое явление.

Симфония определяется, как инструментальный ораториально-кантатный жанр, однако в последнее время в нем происходит накопление элементов и появляются произведения для симфонического оркестра с участием хора, что часто не отражается в названии.

**Оратория и кантата** перестали быть единственными жанровыми обозначениями для современных вокально-симфонических произведений, а термин **симфония** расширил свои семантические границы, условность этих терминов в современной музыкальной терминологии очевидна.

В музыкальной терминологии существуют и такие термины, как **камерная симфония, симфоническая сюита**, которые объединяют противоположные понятия в музыкальном искусстве. Термин **камерная симфония** соединяет в себе понятия: «камерный», означающее произведение для небольшого числа исполнителей, и «симфония», означающее произведение, которое относится к монументальным жанрам, и его возникновение свидетельствует как об условности жанровых наименований, так и о модификации симфонии, как жанра.

Термин **симфоническая сюита** отрицает былую специфику жанра симфонии, когда существовала оппозиция «сюита-симфония», выразившая полярные тенденции в интерпретации многочастного цикла: подчеркнутую дискретность в одном случае /сюита/ и внутренне преодоленную дискретность при сохранении внешних ее признаков в другой симфонии.

Появляется термин **чистая симфония**, который выражает определенный исторически сложившийся тип симфонии в отличие от современных жанровых ответвлений. Нестабильность, изменчивость семантических границ в музыкальной жанровой терминологии, вызваны непрерывным процессом движения творческой музыкальной мысли, то есть экстралингвистическими факторами.

Таким образом, в тематическом классе «названия музыкальных произведений» выявлены следующие ЛСГ термины:

1. «названия музыкальных произведений по количеству исполнителей» (дуэт, трио, квартет, и т.д.);
2. «названия частей музыкальных произведений» (прелюдия, интродукция);
3. «названия музыкальных произведений (их частей) по характеру» (адажио, аллегро, анданте);
4. «названия гомофонических музыкальных форм» (период, рондо);
5. «названия полифонических музыкальных форм» (канон, fuga);
6. «названия вокальных жанров» (песня, романс);
7. «наименования инструментальных жанров» (симфония, соната, ноктюрн);
8. «наименования вокально-инструментальных жанров» (кантата, оратория).

### 2.3. Классификация музыкальных терминов в таджикском языке

Под классификацией обычно подразумевается распределение предметов по классам, группам, разрядам с условием, что в одну группу, класс, разряд попадают объекты, обладающие общим признаком, или же – это многоступенчатое, разветвленное деление логического объема понятия.

Лексико-семантические группы музыкальных терминов в таджикском языке состоят из следующих групп:

**ЛСГ Музыкальные инструменты таджикского языка и их составные части:**

ЛСГ «певческие голоса и их регистры»;

ЛСГ «музыкальные коллективы и их группы»;

ЛСГ «профессии, специальности, амплуа»;

ЛСГ «музыкальная деятельность»;

ЛСГ «музыкальные жанры».

Музыкальная терминология в таджикском и английском языках, обозначающая общие понятия в таджикском языке включают слова и словосочетания, объединяющиеся по семантическому признаку «*наименования общих понятий в сфере музыкальной терминологии*»:

ЛСГ «**музыкальные инструменты таджикского языка и их составные части**»: **арғунун** (*орган – музыкальный инструмент*) **ғиччак** (*скрипка*), **даф** (*барабан*), **дойра** (*барабан*), **думбра** (*струнный щипковый музыкальный инструмент*), **дутор** (*двухструнный музыкальный инструмент*), **дутори пардагӣ** (*струнный музыкальный инструмент*), **карнай** (*медный духовой музыкальный инструмент*), **қонун** (*струнный щипковый музыкальный инструмент*) **мизроб** (*смычок*), **най** (*флейта*), **рубоб** (*струнный музыкальный инструмент*), **соз** (*струнный музыкальный инструмент*), **сурнай** (*труба*), **табл** (*барабан*), **таблак** (*вид барабана*), **танбур** (*струнно-щипковый музыкальный инструмент типа лютни*), **тор** (*струнно-щипковый музыкальный инструмент*), **тутак** (*духовой*

музыкальный инструмент типа флейты), **чанг** (струнный музыкальный инструмент), **уд** (струнно-щипковый музыкальный инструмент), **шайпур** (духовой музыкальный инструмент) и т.д.

ЛСГ «музыкальные инструменты английского языка»:

**accordion** (аккордеон), **bagpipes** (волынка), **banjo** (банджо), **organ** (орган), **alto** (альт-струнный или духовой музыкальный инструмент низкого регистра), **contrabass** (контрольный бас)- **trombone** (тромбон- музыкальный инструмент), **chim-bells** (колокольчики), **drum** (барабан), **flute** (флейта), **harp** (арфа), **piano** (пианино), **violin** (скрипка), **viola** (альт), **cello** (виолончель), **guitar** (гитара), **trumpet** (трампет), **double bass** (контрабас), **drum** (барабан), **clarinet** (кларнет), **bassoon** (фагот), **tuba** (труба), **saxophone** (саксофон) и т.д.

ЛСГ «певческие голоса и их регистры»:

а) в таджикском – **баритон** (мужской голос, средний между басом и тенором), **сопрано** (высокий женский певческий голос), **меццо-сопрано** (женский певческий голос), **дискант** (высокий детский певческий голос), **тенор** (высокий певческий мужской голос) и т. д;

б) в английском – baritone bass, tenor, soprano и т. д.

ЛСГ «музыкальные коллективы и их группы»:

а) в таджикском языке – **ансамбл** (ансамбль), **даста** (банда), **гурӯх** (группа); **квартети созҳои торнок** (квартеты струнных инструментов), **ансамбли созҳои нафасиву зарбӣ** (ансамбль духовых и ударных музыкальных инструментов), **дуэт** (дуэт), **оркестр** (оркестр) и т. д.

б) в английском – **ensemble** (ансамбль), **band** (банда), **orchestra** (оркестр), **trio** (трио - музыкальные произведения для инструментов и трёх голосов), **duet** (дуэт), **quartet** (квартет), **quintet** (квинтет) и др.

ЛСГ «профессии, специальности, амплуа»:

**в таджикском языке – ҳамоҳангсоз** (аккомпаниатор), **аккордеоннавоз** (аккордеонист), **баяннавоз** (баянист), **дойразан** (доирист), **дойранавоз** (доирист), **чангнавоз** (чангист, играющий на чанге), **танбурнавоз** (барабанщик), **сароянда** (певец), **навозанда** (музыкант),

**сурудхон** (певец), **хофиз** (певец), **мутриб** (музыкант), **созанда** (музыкант, певец), **пардасоз** (музыкант, певец), **накоразан** (барабанщик), **таблакнавоз** (играющие на таблаке), **таблзан** (играющие на табле (барабан)), **таблнавоз** (играющие на таблаке), **уднавоз** (арфист, арфистка), **рубобнавоз** (рубобист), **дойрачӣ** (доирист), **танбӯрчӣ** (играющие на танбуре), **охангсоз** (композитор), **бастакор** (композитор), **эчодкор** (созидатель), **хунарманд** (артист), **виолончелнавоз** (виолончелист), **скрипканавоз** (играющие на скрипке), **карнайчӣ** (играющие на трубе), **шайпурнавоз** (трубач);

**в английском языке** – **artist** (артист), **musician** (музыкант), **violinist** (виолончелист), **pianist** (пианист), **harpist** (арфист), **trumpeter** (трампист), **guitarist** (гитарист), **singer** (певец), **player** (исполнитель), **drummer** (барабанщик), **opera singer** (оперный певец), **composer** (композитор), **producer** (продюсер), **conductor** (дирижёр), **soloist** (солист) и т.д.

**ЛСГ «музыкальная деятельность»:**

**в таджикском языке** - **аранжировка кардан** (аранжировать), **дирижёрӣ кардан** (дирижировать), **эчод кардан** (творить, сочинять), **сароидан** (петь), **навохтан** (играть на музыкальном инструменте) и т.д.;

**в английском языке** - **to arrange** (аранжировать), **to sing** (петь), **to compose** (сочинять), **to conduct** (дирижировать), **to dance** (танцевать), **to accompany** (аккомпанировать) и т. д.

**ЛСГ «музыкальные жанры»:**

**в таджикском языке** – **шашмақом** (название таджикского классического народно - музыкально-вокального произведения, состоящее из шести основных частей макомов), **фалак** (вид народной песни), **опера** (опера), **балет** (балет), **баллада** (баллада), **романс** (романс), **лапар** (дуэт), **суруд** (песня), **фолклор** (народный, фольклорный), **мусиқии классикӣ** (классическая музыка), **эстрада** (эстрада) и т. д.;

**в английском языке** – **classical music** (классическая музыка), **ballet** (балет), **ragtime** (регтайм - синкопированный танцевальный ритм), **jazz** (джаз), **pop** (поп), **rock folk (country)** (народный рок), **ballade** (баллада),

**romance** (романс), **hymn** (гимн), **country-dance** (народный танец), **opera** (опера), **symphony** (симфония), **fantasy** (фантазия, экспромт), **sonata** (соната) и т.д.

Музыкальные термины таджикского языка структурно, в зависимости от их части речевой принадлежности, также можно классифицировать следующим образом:

Термины, состоящие из прилагательного и существительного; **пардахои асли** (*подлинны́е занавесы*), **сарпарда** (*главны́й занавес*), **миёнпарда** (*серединны́й занавес*), **истпарда** (*стоячий занавес*), **бозгӯи аввалин** (*первичный повтор*), **бозгӯи охирин** (*конечный повтор*), **чумлаи мусиқӣ** (*музыкальное предложение*).

Термины, состоящие из двух существительных: **банди оҳанг** (*переливы в мелодии*), **авчи бўъд** (*высокий и низкий тон*) и т.д.

Термины, состоящие из количественного числительного и существительного: **Дугоҳ**, **Сегоҳ**, (*название частей шахмаком*), **дубайтӣ** (*четверостишие*), **нотаи шонздаҳӯм** (*шестнадцатая нота*).

Подобные, по структуре, термины можно встретить и в английском языке: прилагательное и существительное; **grand piano** (рояль), **incidental music** (случайная музыка), **round dance** (хоровод), **wind band** (духовой оркестр), **wind instrument** (духовой инструмент), **percussion instrument** (ударные инструменты), **string instrument** (струнные инструменты), **program music** (программная музыка), **tuneful notes** (мелодичные ноты) и т.д.

Количество трудов по классификации терминов довольно значительно, в основу которых входят признаки, указывающие на то, что терминологическая лексика является определенной системой, подчиняющейся классификации определённых признаков. По такой классификации, можно создать терминологический словарь терминологии в сфере музыковедения науки.

Специфика понятия системы в конкретной сфере науки, например, специфический термин для системы остается неполной, если мы не

остановимся на его общем обобщающем определении. Наиболее значимыми признаками, характеризующими такую систему, как определенный систематизированный набор единиц языка в целом, являются следующие:

- создание системы терминов подключено в языковую систему как часть их системы, что отражается в национально-культурных особенностях языка и народа, который на нем говорит;

- как лексическая система, терминологическая лексика постоянно меняется и обновляется, при этом ее изменение и формирование непосредственно связано с соответствующей сферой науки, и определяется, что эти изменения естественно могут быть вызваны изменением самой сферы науки.

Анализ языкового материала по истории образования музыкальной терминологии в таджикском и английском языках выявляет, что формирование данной терминологии имеет сходные и отличительные черты.

#### **2.4. Заимствованная лексика музыкальных терминов таджикского и английского языков**

Обогащение лексики происходит по законам, зависимым и от общественных факторов, и от законов внутреннего развития языка, как системы. Заимствование, исчезновение и появление новых слов в большей части зависит от общественных факторов. Музыка английского народа создавалась из многих источников. Наряду с англичанами, другие европейские страны создали свое музыкальное искусство, которое некоторым образом воздействовало на формирование музыкальной культуры Англии. Все это вызвало появление целой плеяды деятелей искусства, среди которых были знаменитые актёры, танцовщики и танцовщицы, хореографы и балетмейстеры, благодаря которым мир знает английское искусство.

Термин **Фантазия** - **Fantasia** (*музыкальное произведение или "идея", типичная импровизация*), **libretto** - либретто (*произведение, слова, которые*

относятся к опере, музыкальный или балет) **opera** - опера ( слова, которые относятся к драме, певцам и инструменталистам) **operetta** - оперетта ( одна из разновидностей легкой оперы), **oratorio** – оратория ( большая музыкальная композиция для оркестра, хора и солистов) и другие термины, широко известные и употребляемые в мире музыки, возникли в итальянском, в английском языках, а также употребляются в первоначальном виде, а в словарях приводятся определения и значения данных понятий.

Термины **lieblich** - прекрасный, **lustig** - веселый, **munter** - живой, **kraftig** - сильный, **langsam** - медленный, **schnell** - быстрый, **stark** – сильный, заимствованы из немецкого языка.

Такие термины, как **gracieux** - изящный, **joyeux** - радостный, **en mesure intime, librement** - свободный и многие другие, перенесены из французского языка.

Что касается терминов, выявленных из итальянского, они встречаются в составе не только английского, но и других языков.

После того, как было принято христианство, церковная музыка в VI веке стала формироваться и в течение веков, являлась основой формирования в Англии артистического музыкального искусства. До сих пор сохранились барельефы, изображающие ангелов и монахов, поющих и играющих на различных музыкальных инструментах, как: **арфа, лира, цитра, свирели - primitive harps, lyres, zithers, pipes.**

С развитием музыкальной жизни, росла потребность в учебных заведениях, благодаря чему значительно расширилось музыкальное образование.

Наибольший слой среди терминов занимают специальные слова, так как научные понятия идентичны во всех языках. Следует также отметить, что конец XX века был особенно продуктивным в плане заимствования. Большое количество терминов, заимствованных в XX веке, относится к музыкальной сфере, кроме того, значительная часть является наименованием новых терминов и имеет международный характер.



В настоящее время проблема заимствования терминов приобрела особую актуальность, в связи с усилением межэтнического, интернационального и межкультурного характера исследовательской работы и активизацией внедрения интернациональных терминов в английский и таджикский языки. Сейчас, как никогда, существует реальная потребность в глубоком и детальном рассмотрении этого явления на основе достаточно обширного практического терминологического материала в различных языках (например, английском и таджикском).

Это сложное явление включает не только модели построения слов, но также семантическое вхождение слов в существующие в данном языке синонимические ряды и семантические системы. Также закономерно изменение звукового облика, в соответствии с фонологической системой языка, обрастание новыми грамматическими формами, характерными для этого языка и т.д.

В состав музыкальной терминологии таджикского языка входит много слов, заимствованных, в частности, из русского или через него, из других языков. Но этим влияние русского языка не ограничивается. Он оказывает весьма заметное воздействие и на другие иностранные языки.

Хотя заимствование иноязычного термина в «готовом виде «числится самым продуктивным в соотнесении с иными способами, «эта продуктивность все же способствует» вторжению и введению иноязычных слов «в лексический состав таджикского языка». [Шаропов, 1988, 64]

Таджикские слова, термины, выражения, отражающие самобытно-национальные свойства жизни таджикского народа, входят в словарный состав таджикского языка и получают новую жизненную силу, становясь достоянием других народов, например, названия музыкальных инструментов: **карнай (большая медная труба), дутар (двухструнный музыкальный инструмент); най (вид свирели).**

Следует отметить, что английские лексические единицы в таджикском языке представлены в различных межъязыковых отношениях, которые имеют межъязыковые соответствия английской и таджикской терминологии.

В большую группу соответствий можно отнести слова, которые являются общеизвестными и имеющими в таджикском языке транскрибированную форму. Такие слова, как правило, однозначны, не зависят от контекста, и в двух языках существуют параллельно, и почти в одинаковой форме.

Необходимо обратить внимание на трудности применения английских слов, сходных по форме с таджикскими словами, но не совпадающих с ними по значению или по объему значения.

Слово «концерт» в таджикском языке употребляется в следующем значении»: публичное исполнение музыкальных произведений одного солиста или ансамбля, эстрадное представление». Например, **консерти эстрадӣ** (*эстрадный концерт*), **консерти калони хофизон** (*Большой концерт певцов*) и т.п. Некоторые ученые считают, что увеличение числа заимствований приводит к нарушению словообразовательных требований языка и замедляет формирование его словообразования. Другие склонны считать, что заимствование ни в коей мере не препятствует, а скорее способствует пополнению лексического фонда языка и его совершенствованию. [Шаропов, 1988,36]

В английском языке слово «concert» в XVI веке заимствовано из французского языка *concerter*, из Итальянского *concertare*. В XVII из французского *concert*, из Итальянского *concerto*, *concertar*. - из западноевропейских языков (*Konzert*, *concerto*, *concerto concertus* согласие, от *concerto* состязаясь, спорю).

Первые образцы инструментального концерта появились также в Италии в конце XVII в. В XVIII в. важный вклад в его формирование внесли А. Вивальди и И. С. Бах. Классический тип инструментального концерта сложился в творчестве Й. Гайдна, В. А. Моцарта и Л. Бетховена.

Обычно концерт состоит из трех частей. Особые разновидности составляют: **кончерто гротто, концертная симфония, концерт для голоса с оркестром, для хора, капелла**. Типические черты концерта: **блестящий, виртуозный характер сольной партии, состязание солиста с оркестром**. Существуют концерты для **флейты, гобоя, кларнета, валторны** и др.

В таджикском языке было распространено множество десятков, а то и сотен заимствованных слов, из которых немало слов, общих для многих народов центральноазиатского региона. Это такие слова, как **театр, кино, музыка**, кантата, балет и т.д.

Для того, чтобы показать сущность этого соотношения, необходимо последовательно остановиться на всех тех факторах, которые характеризуют значение слова, как категорию лингвистическую и национально-специфичную в отличие от понятия, как категории логической и интернациональной. Такой порядок рассмотрения позволит одновременно дать более четкое представление о лексическом значении слова.

Сказанное относится и к морфологическим вариантам слова. Каждый язык в своей лексике, по-своему, дифференцирует и обобщает явления действительности, но это не означает, что понятия у всех народов различны. [Шаропов, 1988,64]

В результате исторического развития английского языка, возникли такие пары грамматико-морфологических вариантов, как, например, (**presto-prestissimo, piano-pianissimo, andante-andantino, sonata-sonatina, aria-arietta, canzone-conconetta**).

Эти слова широко употребляются в печати, произведениях, посвященных музыкальной жизни на западе. Они свободно вводятся в текст и вошли в состав лексики английского. Эти слова наделены грамматическими характеристиками и специальными объяснениями.

В словообразовании особенно велика роль семантического способа. Вследствие этого, одни музыкальные понятия латинского происхождения возникают в особом значении уже в языке-источнике (к примеру, **tactus**

(лат), **tact** (англ), **такт** (рус:), **nota** (лат:), **note** (англ:), - **нота** (рус:) приобрели специальный смысл в английском, русском, итальянском, французском и других языках. Заимствованные из латыни существительные сохранились до XX века. В настоящее время в английском языке существуют две формы множественного числа этого слова: старая, заимствованная, и новая, образованная по правилам английской грамматики.

Транскрибируемый термин отражает единую европейскую версию с уже фиксированным значением (**capriccio - caprice, concerto - concert, fantasia - fantasy, oratorio - oratory** и т. д.).

Среди этих заимствований, можно выделить следующие семантические группы слов:

- слова, , выражающие музыку и живопись: **belle - lettres, conservatory, брошюра, нюанс, пируэт, водевиль;**

Из заимствованных терминов легко формируются лексические синонимы, которые позже становятся синонимичными не только фонетически, но и грамматически.

Каждое новое изобретение создаёт большое количество неологизмов, которые выражают тот же смысл, как каждый специалист может называть его своим специальным термином

Полисемия является результатом развития живого человеческого языка, Д. Н. Ушаков, А. И. Смирницкий, В. В. Виноградов, С. И. Ожегов, опираясь на данные русского, французского и английского языков, успешно решали проблему многозначности слова в своих лексикографических работах.

Музыкальная терминология состоит из множества заимствованных слов и терминов. Например:

Термин **опера** заимствовано из *итальянского языка*. западноевропейских языков **опера, опер, (абота, труд, дело, произведение)**.

Опера состоит из арий, речитативов, вокальных ансамблей, хоров, оркестровых номеров (увертюра, антракты). Иногда включает балетные сцены, разговорный диалог, мелодраму.

Разновидности оперы: историко-героическая, героико-эпическая, народно-сказочная, лирико-бытовая и пр. Некоторые виды оперы тесно связаны с определенной национальной культурой и эпохой: итальянская опера-серия ("серьезная"), опера-буффа (комическая), французская большая. Возникла опера в XVI в. во Флоренции (Италия).

Термин **elegeia** восходит к греческому *elegeia* (*elegos* жалобный напев флейты). **elegeia** - **элегия** в поэзии - стихотворение средней длины, медитативного или эмоционального содержания (обычно печальное), без отчетливой композиции, чаще - от первого лица. **Elegeia** - **элегия** возникла в Греции в VII в. до н. э. Первоначально имела характер моралистических нравоучений. В эллинистической и римской поэзии преобладающей становится любовная тематика. В XVI-XVII вв. элегия переходит в новоязычную поэзию, но долго считается второстепенным жанром. Расцвет наступает в эпоху предромантизма и романтизма. Затем элегия постепенно теряет жанровую отчетливость, и термин выходит из употребления, оставаясь лишь как знак традиции.

**Elegeia** - **элегия** в музыке - это произведение грустно-мечтательного характера.

Термин **serenade** от итальянского *serenata* (*sereno* ясный, открытый). **Serenade** - **серенада** была распространена в Средние века в быту южных романских народов. Твердых стихотворных форм не выработалось. Со временем серенада вошла в оперу ("Дон Жуан" В. А. Моцарта, "Севильский цирюльник" Дж. Россини и др.), стала жанром камерной вокальной музыки.

Термин **romance** заимствовано из французского *romance* (*romance* романс, романский, испанский язык).

Музыкальный романс - важнейший жанр камерной вокальной музыки. Восходит к Средневековью и Возрождению, но расцвета достигает в конце

XVIII в., когда он оттесняет и народную музыку, и салонный мадригал. Его разновидности - баллада, элегия, баркарола и др.

Стихотворный романс - лирическое произведение, строфическое, со стихами средней длины, с характерной напевной интонацией, без отчетливых жанровых признаков.

Термин **oratorio** заимствовано из итальянского oratorio (oro говорю, молю).

Термин **oratorio - оратория** близка к кантате, от которой отличается большими масштабами и наличием определенного сюжета. Возникла в Италии на рубеже XVI-XVII вв. Наименование новому жанру дали особые помещения, оратории, предназначавшиеся для молитв, слушания и обсуждения проповедей, пения духовных песен. В этих помещениях первоначально исполнялись мотеты, произведения многоголосной вокальной музыки, в основе которой лежали напевы католической службы, хвалебные песнопения. Библейское повествование, исполняемое солистом, сочеталось в духовной оратории с диалогическими и хоровыми разделами. На формирование оратории оказали влияние жанры оперы и мадригала. В жанре оратории написаны многие произведения Г. Ф. Генделя, а также И. С. Баха, Й. Гайдна, Ф. Мендельсона-Бартольди, К. Дебюсси и др.

Термин **sinfonia** заимствовано из итальянского *sinfonia* (*symphonia* *symphōnia*). Термин **sinfonia - симфония** - один из важнейших жанров симфонической музыки. **sinfonia - симфония** - высшая форма инструментальной музыки, превосходящая все другие ее формы по своим возможностям воплощения идей и замыслов.

В некоторых симфониях привлекаются хор и певцы-солисты. Создаются и симфонии для струнного оркестра, духового оркестра, оркестра народных инструментов. Обычно симфония состоит из четырех частей. Классический тип симфонии сложился в конце XVIII - начале XIX вв. (Й. Гайдн, В. А. Моцарт, Л. Бетховен).

Термин **canon** заимствован из старославянского языка (канонъ канѡн палка для меры, линейка; правило, образец, предписание). Термин **canon - канон** является носителем традиций определенного художественного мышления и соответствующей художественной практики. В нем находят отражение и воплощается эстетический идеал той или иной эпохи, культуры, народа, художественного направления и т. п.

В этом его позитивная роль в истории культуры. Когда же со сменой культурно-исторических эпох меняется эстетический идеал и вся система художественного мышления, каноны ушедшей эпохи становятся тормозом в развитии искусства, мешают ему адекватно отражать духовно-практическую деятельность людей своего времени. В процессе культурно-исторического развития они отбрасываются.

Термин **intermission** заимствован из французского entracte междудействие (entre между и acte действие).

Термин **quintetto - квинтет** заимствован из итальянского quintetto (quintus пятый).

Говоря о заимствованной лексике, мы, прежде всего, имеем в виду слова, общие для целых или почти целых европейских языков, то есть европеизмы: большинство терминов греческого и латинского происхождения, и они распространились через европейские языки. В английском языке существует определенное количество словарных единиц, Например: **audio лат. – шунидан, гӯш кардан - слушать: auditorium, audience, (in)audible; autos греч. – сам, automates греч. – самодвижущийся.**

Вследствие этого, рассматривая проблемы объективной природы некоторых слов и терминов, которые, будучи неологизмами, постепенно начали адаптироваться в языковой среде.

Анализ языкового материала показывает, что в настоящее время, происходят своеобразные изменения в составе рассматриваемых терминов, где часто обновляется состав терминов, как с точки зрения семантики, так и с точки зрения структуры и других языковых особенностей.

Следует отметить, что все новые функции и требования должны быть включены в словообразование музыкальной терминологии. Этот процесс будет постоянно развиваться, следуя новейшим технологиям в создании музыки, с помощью технических ресурсов.

Исследования проводились на основе общих теорий и моделей, описывающих их общее происхождение, до конкретных экспериментальных подходов, стремящихся выяснить детали такой взаимосвязи.

Иногда, для обозначения всей терминологии определенной области, используют понятие терминосистема. Оно подчеркивает такое важное свойство терминологии, как системность.

Происходящие утраты и обогащения определяют постоянное движение словарного состава, но касаются они только периферии словаря. Основной же фонд сохраняет постоянство. Основной фонд, также изменяется в звуковом, грамматическом и в смысловом отношении, но наблюдать эти изменения гораздо труднее.

Слова, входящие в состав каждого языка, являются основным способом пополнения словаря любого языка, в том числе английского. Следовательно, рассмотренные исследования по изучению музыкальной терминологии свидетельствуют о том, что в последние десятилетия в таджикском языкознании проводятся различные исследования в этой области и данный период является активным научным периодом в изучении терминологии.

Как в таджикском, так и английском языках, заметное количество заимствованных слов из других языков давно вошли в язык, и многие из них уже отжили свой век, перешли в разряд архаизмов. Это те слова, которые находят отражение в общественном строе, бытие и традициях. В настоящее время достигнуты определённые успехи в разработках изучения теоретических проблем возникновения заимствованных слов в английском языке. Заимствования в языке являются одним из основных и важных факторов его формирования.



О музыкальной терминологии английского языка можно также говорить как о наличии английских, так и заимствованных терминов. Но, в виду исторических событий и в связи с распространением итальянской оперы, в англоязычных странах музыкальная система терминов английского языка постоянно пополнялась итальянскими, немецкими, французскими и латинскими терминами.

В составе музыкальных терминов существуют иностранные слова, потому что они первоначально входили как имена для названия каких-нибудь вещей или какого-нибудь явления, напоминая этим собственные имена, а также они достаточно отличались как «чужие» от слов общего языка. Поэтому, в каждой терминологии значительную роль играют заимствования из тех или иных иностранных языков; выбор языка определяется практическим общением в данной области с тем или иным народом; так, в таджикской культуре много заимствованных русских слов.

### *Выводы по второй главе*

Наиболее продуктивным способом словообразования в обоих языках является такой морфологический способ словообразования, обладающий многочисленными средствами, как аффиксация. Суффикс - это одна из особенностей существительного как сегмента речи.

Исследуя музыкальные термины в таджикском и английском языках, становится понятно, что суффиксы существительных музыкальных терминов английского языка более разнообразны по своему генезису.

В настоящее время в английском языке активно функционирует большое число аффиксов.

В формировании музыкальной терминологии в сопоставляемых языках, к числу продуктивных способов образования новых слов, можно отнести сложение слов, преимущественно, существительного и глагола.

Музыкальные термины таджикской классической музыки столетиями бытовали в условиях устной традиции, тем самым сохраняя свою значимость и функцию адекватного отражения понятий и явлений.

Как таджикский, так и английский языки обладают богатыми терминами, относящимися к музыке и музыкальной культуре.

Анализ содержания определений позволил выделить минимальное количество признаков, которые должны присутствовать в логически правильном определении. К таким признакам относится, прежде всего, видовой признак термина, который выражается путем отнесения термина к словам или словосочетаниям.

Далее, должна быть отражена принадлежность термина к терминологической системе, его специальное значение.

Раскрывая связь с научным понятием, необходимо отметить номинативную функцию термина. В определении должен быть также выражен системный характер значения термина.

На основании проведенного анализа, можно сделать вывод, что определение понятия «термин» как лексическое, семантическое определение должно соответствовать определённым требованиям, как по форме, так и по содержанию. По своей формулировке термин должен стремиться к словарному определению.

В плане содержания в определении термина, необходимо включить его родовидовую принадлежность, а затем перечислить все его существенные и отличительные признаки. Неполноправными будут те определения, которые строятся на раскрытии одного или некоторых свойств термина.

Исследования проводились на основе общих теорий и моделей, описывающих их общее происхождение, до конкретных экспериментальных подходов, стремящихся выяснить детали такой взаимосвязи.

В таджикском и английском языках термины заимствуют методом калькирования, транслитерации и транскрипции. Заимствования не могут быть полностью ассимилированы, частично ассимилированы, либо

полностью ассимилированы (или варваризмы), в зависимости от их адаптации к многообразным языковым системам.

Происходящие утраты и обогащения определяют постоянное движение словарного состава, но касаются они только периферии словаря. Основной же фонд сохраняет постоянство. Основной фонд, также изменяется в звуковом, грамматическом и в смысловом отношении, но наблюдать эти изменения гораздо труднее.

Слова, входящие в состав каждого языка, являются основным способом пополнения словаря любого языка, в том числе английского. Следовательно, рассмотренные исследования по изучению музыкальной терминологии свидетельствуют о том, что в последние десятилетия в таджикском языкознании проводятся различные исследования, что является активным научным периодом в изучении терминологии.

Как в таджикском, так и английском языках заметное количество заимствованных слов из других языков давно вошли в язык, и многие из них уже отжили свой век, перешли в разряд архаизмов. Это те слова, которые находят отражение в общественном строе, бытие и традициях. В настоящее время достигнуты определённые успехи в разработках изучении теоретических проблем о возникновении заимствованных слов в английском языке. Заимствования в языке являются одним из основных и важных факторов его формирования.

Следует также отметить, что некоторые музыкальные термины таджикского языка постепенно заменялись арабскими эквивалентами, в силу большого влияния арабского языка в период исламизации. Но, тем не менее, таджикский народ до завоевания их арабами, имел свою высокую, самобытную культуру и, несмотря на господство арабского языка, вернее традициям своих предшественников, таджики развивали свою культуру, свой язык и свою национальную литературу. До сих пор музыкальные термины на персидско-таджикском языке бытуют и широко используются в музыкальной системе терминов таджикского языка.

О музыкальной терминологии английского языка можно также говорить как о наличии английских, так и заимствованных терминов. Но, в виду исторических событий и в связи с распространением итальянской оперы, в англоязычных странах музыкальная система терминов английского языка постоянно пополнилась итальянскими, немецкими, французскими и латинскими терминами.

В составе музыкальных терминов существуют иностранные слова, потому что они первоначально входили как имена для названия каких-нибудь вещей или какого-нибудь явления, напоминая этим собственные имена, а также они достаточно отличались как «чужие» от слов общего языка. Поэтому, в каждой терминологии значительную роль играют заимствования из тех или иных иностранных языков; выбор языка определяется практическим общением в данной области с тем или иным народом; так, в таджикской культуре много заимствованных русских слов.

## ГЛАВА III. СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МУЗЫКАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В ТАДЖИКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 3.1. Морфологический анализ музыкальных терминов в таджикском и английском языках

Словообразование – это образование новых слов (производных) из однокоренных слов и возникающих в результате формально-семантической связи между производным и производящим его словом. С каждым годом проблема содержательной стороны языка и семантика производных слов, становятся все более актуальной.

Как отмечает П. Карашук, «язык находится в состоянии непрерывного образования, включающего конкретные языковые приспособления, в том числе, приспособления образования новых лексических единиц - данный процесс называется словообразованием» [Карашук, 1977,8].

Сущность словообразования заключается в создании новых имен или вторичных единиц обозначения, т. е. «словообразование» - это раздел лингвистики, изучающий процесс образования новых лексических единиц в языке. С этой точки зрения, область словообразования предоставляет большие возможности для исследователей, поскольку оно изучает как формируются и конструируются номинативные единицы в языке, позволяет выявить свойства лингвокреативной деятельности человека, участвующего в процессе «вербализации», объясняя эту деятельность с помощью слов, и понимая сущность принципа и приспособления к когнитивной составляющей этого процесса.

По мнению П. М. Карашук, словообразование имеет связь и с другими разделами языкознания, например, морфологией, синтаксисом и лексикологией. Автор считает, что «самой существенной задачей словообразования является усвоение формальных, семантических, генетических и других моделей, особенностей организации новейших

словарных единиц, которые встречаются в формировании языка» [Каращук, 1977, 74].

Словообразование - это отрасль языкознания, которая рассматривается вместе с лексикологией, грамматикой и морфологией, поскольку новые слова образуются в соответствии с законами грамматического строения языка.

Итак, новые слова создаются по образцу слов, уже существующих в языке, и всегда образуются как определенная часть речи (существительное, прилагательное, глагол, наречие и т. д.) и с целыми знаками данной части речи. Это-одно из основных средств пополнения словарного запаса каждого языка. Благодаря словообразованию, словарный запас языка обогащается новыми словами. Большинство новых слов появились в результате социальных, экономических, производственных, научных и других изменений, происходивших через словообразование и полностью соответствовавших внутренним грамматическим правилам языка. Обогащение словарного запаса языка словообразованием, по сравнению с прямым заимствованием слов из других языков, всегда эволюционирует, поскольку полностью воссоздает состояние языка.

Постепенно развиваются и совершенствуются способы словообразования. Каждый тип словообразования на своем этапе развития играет решающую роль в обогащении словарного запаса языка. Формирование словообразования происходит в соответствии с требованиями внутренних законов языка. Язык использует все возможности и все тонкости для изложения идей, для полного удовлетворения обмена мнениями. Это требование языка является одним из важных средств словообразования.

Теоретические проблемы словообразования рассматривались учеными с синтаксической, лексикологической точек зрения, а также охватывали лингвистику текста. Иногда они рассматривались как проблемы теории общего языкознания, с целенаправленной разработкой языкового материала отдельных языков, где рассматривались аффиксы или модели словообразования.

В таджикском и английском языках большинство слов создаются морфологическим способом словообразования с помощью аффиксов. В результате объединения аффикса к основе слова, также появляется новое слово.

В таджикском языке существуют и сложные слова, сформированные различными глагольными структурами с применением синтаксического и морфологического методов. С помощью этих методов образуются слова, которые связаны с различными частями речи, особенно с существительным и прилагательным.

В таджикском языке имеются слова, состоящие из нескольких корней. Корни в сложных словах обычно соединяются с помощью соединительного гласного, но они также могут быть соединены без соединительного гласного.

Наиболее продуктивным способом словообразования является морфологический метод словообразования, который имеет множество средств, одним из которых является аффиксация. Аффиксация считается основным средством образования новых слов и весьма важным инструментом в формировании лексики языка.

В своей работе «Очерки мухтасари грамматикаи забони тоҷики» (Краткий очерк грамматики таджикского языка) В. С. Расторгуева описала два основных способа словообразования в таджикском языке: словообразование и образование словосочетаний [Расторгуева, 1955, 539-544]

Аффиксация является наиболее продуктивным способом словообразования в системах любого языка, в том числе таджикского и английского. В современном английском языке существует большое количество аффиксов, как собственных, так и заимствованных. Аффиксация, в свою очередь, делится на три группы:

- префиксация;
- суффиксация;
- префиксально-суффиксальный способ

Персидско-русский словарь предлагает четыре основных способа словообразования в персидско-русском словаре: [Рубинчик 1983, 793]

- 1) словообразование и терминообразование с помощью аффиксов;
- 2) способ прибавления основ, то есть соединение основ существительных и глаголов;
- 3) преобразование словосочетаний в специализированные слова-термины;
- 4) превращение других частей речи в существительные и прилагательные. Некоторые лингвисты говорили об аббревиатурах, терминальных сокращениях в таджикском языке, однако не следует забывать, что такие способы и средства не часто существуют в языке, или такие способы и способы терминального сокращения не распространены в языке [Рубинчик, 1983, 818-820].

Ш. Рустамов выделяет пять способов таджикского слова в терминальную стадию.

1. Морфологические способы, то есть словообразование с применением префиксов и суффиксов;
2. Морфологические и синтаксические способы, то есть усложнение слов и словосочетаний и образование новой языковой терминологии из многообразных слов.
3. Морфологические и синтаксические способы, то есть переход слова-термина из одной части речи в другую;
4. Лексико-синтаксические способы и приемы, то есть усложнение простых слов и словосочетаний.
5. Лексико-семантические способы, то есть превращение слов и терминов в многозначные слова и появлению, таким образом, омонимов [Рустамов, 1972,43].

Исходя из этого, мы считаем, что любой научный термин, включая и музыкальный, а также термины других областей науки, формируются такими



способами, соответствующими правилам научного терминообразования таджикского языка.

При рассмотрении морфологического состава комплекса музыкальных терминов выявлено, что не все части речи одинаково участвуют в образовании терминов музыки - наиболее активные среди них существительные и глаголы.

Сложные термины, которые образуются с помощью прилагательного и существительного: **баландмаком** и **баландзуком** – струнные таджикские инструменты, популярные на Памире.

Сложные термины, образованные с помощью числительного и существительного: **шашмаком** – *дугоҳ* – *древняя мелодия*; **дувоздахмаком** – *таджикская и персидская мелодия*; **дугтор** – *двухструнный музыкальный инструмент*; **панчгоҳ** – *часть классической мелодии Дувозахмакома*; **панчтор** – *пятиструнный инструмент*; **сегоҳ** – *вид мелодии*; **сетор** – *трёхструнный музыкальный инструмент*; **ситор** – *струнный музыкальный инструмент* и т.п

Анализ показал, что основная часть терминологии этой сферы формируется путем образования новых слов в музыкальной терминологии, основная часть которых появилась благодаря аффиксации и изафетным фразам: **наврузи ачам** – *(одна из частей дувоздамакома)*; **меҳргони бузург** – *(персидская и таджикская древняя мелодия)*; **пардаи саркаш** – *(древняя мелодия)*; **пардаи Ушшоқ** – *(древняя мелодия)*. Например, в поэтическом шедевре «Шахнаме» Фирдавси используются наименования таких песен, как **Додофарид**, **Пайкоргурд ва Сабздарсабз**, **Мозандаронӣ**, **Рамзи Турон** (**суруди чанговарон**), **Бонг**, **Вайло** (**вовайло**), **Вижагон** (**суруди сарбозони Шопур**), **Қавволи**, **Хусравонӣ суруд**, **Паҳлавонӣ суруд**, **Офарини Бузург** (**Ганчи бодовар(д)**), **Шодварди Бузург** и т.д.

В «Шахнаме» среди многочисленных терминов встречаются термины - синонимы, **муғанӣ**, **ромишгар**, **сароянда**, **созанда**, **мутриб**, которые имеют значение *певец*:

Глагол «**задан-бить**» имеет значение «**зананда**» и в «Шоҳнома» - **навозанда**:

В данной работе получены следующие результаты сравнительного анализа английских и таджикских музыкальных терминов, подвергнутых структурной компрессии:

во-первых, музыкальная терминология является неотделимой частью языка и деятельности человека;

во-вторых, с началом формирования музыкальной терминологии, появились новые гальванические музыкальные инструменты, которые, в плане развития техники, являются новыми;

в-третьих, музыкальные термины входят в состав многих терминологий (дизайн, прикладное искусство и т. д.);

в-четвертых, с формированием и совершенствованием музыкальной отрасли, появляются новые понятия и термины, которые нуждаются в тщательном изучении.

В настоящее время новые терминологические единицы могут иметь сокращённые формы, т.е. выступать в виде аббревиатур.

На сегодняшний день тема культуры, в частности, музыки, все больше затрагивается в лингвистике. Это связано с заинтересованностью современного общества и, особенно, молодёжи, к ценностям, не только своей родной, но и мировой культуры.

Изучение музыкальных терминов тесно переплетается с проблемами современного языкознания, с формированием, так называемой, массовой культуры.

Следует также отметить, что по своим характеристикам и параметрам наименования музыкальных инструментов сходны с эргонимами (наименованиями многообразных групповых объединений людей, таких, как кружки, союзы, организации и т. д.).

Для образования категории, важны следующие факторы:

а) источник номинации (готовая или вновь созданная единица номинации);

б) внешняя форма и протяженность этой единицы (номинаруемое слово или словосочетание, предикативный или апредикативный признак и т.д.

в) внутренняя форма номинации (номинация мотивированного или немотивированного признака);

г) семантические типы номинации (прямая или косвенная номинация, первичная или вторичная)

По своей структуре наименования музыкальных групп могут быть многообразными и варьироваться со всеми частями речи.

Существительные, как известно, делятся на простые, производные и сложные. Наименования музыкальных групп следуют той же тенденции, к примеру, простые существительные в роли наименования: **Trash, Gods, Police, Fall, Angels, Hole, Nirvana** и т.д. Что касается производных существительных, то здесь можно выделить такие наименования музыкальных групп, как: **Autograph, Misfits, Aerosmith, The Neighbourhood** и т.д.

Кроме существительных, число которых преобладает в наименованиях музыкальных групп, необходимо также отметить наличие таких частей речи, как глаголы, **Ride**; местоимения, **Who**; прилагательные, **Tricky, The Nice, Free**; причастия, например, **Possessed**; союзы, например, **If...**

Наиболее известной моделью сокращений в англоязычном материале являются буквенные или инициальные аббревиатуры.

Можно предположить, что аббревиатура приобрела максимальное употребление в европейских языках в XX веке. В связи с активизацией информационного и технологического образования человечества, первые аббревиатуры в английской письменности традиционно относятся к XV веку.

Важно также отметить и способы номинаций. Подольская в своей работе отметила, что «следует различать способы словообразования, которые

включают в себя способы аффиксации и аббревиатуру. Эти три способа являются традиционными моделями словообразования для имен собственных» [Подольская 1990: 46].

Здесь следует привести примеры для каждого из представленных способов:

1) к словосложению можно отнести вытекающие наименования, типа: **The Yardbirds, Badfinger, Greenhornes, Steppenwolf**. Структура этой модели аналогична строению фразы, из которой она образована. Например, **Badfinger** образовано от словосочетания «bad finger», или же **Greenhornes** появилось от словосочетания «green hornes»;

2) аффиксации весьма популярны среди образования наименований музыкальных групп. Наиболее широко известными суффиксами являются: -**ssion, - ment, -ship, -ess, -dom, - hood**, а также префиксы: **mis-, in-, auto-, audio-, aero-**; например, **Freedom, Wisdom, Aerosmith, Audioslave** и другие.

3) среди аббревиатур выделяют два типа: 1) образованные от инициалов; 2) образованные аббревиатурными словами. Н. В. Подольская считает, что «аббревиатура-это чисто современный процесс образования сокращенных имен собственных» [Подольская 1990: 48].

Наименования музыкальных групп можно классифицировать следующим образом: 1) однокомпонентные имена и фамилии, то есть состоящие из одного слова: **Shy, England, Faust, Ramones, Portishead**;

2) Двухкомпонентные, состоящие из двух слов; **Linkin Park, Buffalo Springfield, Atomic Rooster, Small Faces**.

3) Многокомпонентные; (**The Last Shadow Puppets, Black Hole of Calcutta, New Kids on the Block**).

Проведенное исследование позволило, выявить основные словообразовательные модели в образовании сложных слов в музыкальной терминологии, в рассматриваемых языках.

Известно, что морфологические варианты слова возникают тогда, когда одна из входящих в его состав морфем оказывается лишенной того значения, которое она имеет при различении разных слов» [Минаева,1986: 21].

Развитие и обогащение языка, его лексики имеет глубокую связь с историей своего народа, его традициями на протяжении долгой истории человечества.

В таджикском языке наиболее продуктивным способом формирования лексики, выражающей музыкальную терминологию, является морфологический метод, словосочетание, способ образования сложных слов, например: «**илми адвор**»- наука о музыке,

Структурный и лексический анализ включает анализ монологемных и полилексемных слов в таджикском и английском языках и их классификацию. Данная группа лексических единиц представляет наибольший интерес в изучении музыкальной терминологии. Особое значение имеют непроизводительные слова, монологемные существительные и основы настоящего времени глагола и связки изафета «и» или полилексемные.

Определение структурной взаимосвязи и способов соответствия данного метода способствует выявлению структурных отношений в таджикском и английском языках.

В английском языке в качестве особенностей структуры словообразования выступают - семантические явления синонимическими взаимоотношениями.

В таджикском языке слова, входящие в традиционные словосочетания, выражающие понятие «**музикӣ – музыка**» как правило, многозначны и обладают многообразной сочетаемостью, например, следующие словосочетания, приводимые в словарной статье: «**дутор задан, дутор навохтан играть на дутаре**», «**музикӣ и муфаррах, музикии сабук лёгкая музыка**»; «**музикии симфонӣ симфоническая музыка**»; «**асбобҳои музикӣ музыкальные инструменты**»; «**мактаби музикӣ музыкальная школа**»;

«санъати мусиқӣ музыкальное искусство»; «мусиқи навохтан наигривать музыку», «чӯр кардан делать согласным, созвучным друг другу»; настраивать (музыкальный инструмент); чӯр шудан а)сливаться, сочетаться (о звуках, музыке); настраиваться (о музыкальных инструментах); б) аккомпанировать [ГРС,2006, 560-712]

В данных словосочетаниях слова функционируют в своих обычных значениях.

В таджикском языке к числу наиболее продуктивных способов образования лексики, выражающих терминологию музыки является морфологический способ словосложения, способ образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, и изафетной связки «и».

Нами определено, что большинство терминологии музыки в таджикском языке имеют синонимы: Например, **ғиногар** – певец, музыкант, как прилагательное **ғиноӣ** – музыкальный, лирический; **қахрамони ғиноӣ** лирический герой; **дастон** – мотив, мелодия, напев, достоннавоз - сказитель; певец, достонсоз – музыкант, певец, **барбатзан** - музыкант, играющий на лютне, **барбатсаро(ӣ)** – поющий под аккомпанемент лютни, **барешимнавоз** – музыкант, играющий на струнном инструменте, **говдум** муз. говдум – (старинный духовой музыкальный инструмент), **машшоқ** – музыкант; **машшоққӣ** – игра на музыкальных инструментах, профессия (занятие) музыканта, **мизроб** - медиатор, **мизроб кардан** – настраивать музыкальный инструмент, важничать, **мусиқор** – мусиқор (сладкоголосая птица), мусиқор (музыкальный инструмент в виде спаренной флейты); **навозанда** – играющий на музыкальном инструменте, музыкант, оркестрант, **навозандагӣ** – игра на музыкальном инструменте, занятие (профессия) музыканта, **оҳангдор** – мелодичный, гармоничный, напевный, **оҳангсоз** композитор, **оҳангсозӣ** – сочинение музыкальных произведений, профессия композитора, **сантур** – сантур (струнный музыкальный инструмент, наподобие цитры) **сантурӣ** – музыкант, играющий на сантуре, **созандагӣ** – музыкальное

искусство, музыкальное исполнение, **хунё** – мелодия, песня, напев, **хунёгар** – музыкант, певец и танцор, **шодгуна** – певица, музыкант; **шоҳрӯд** – шахруд (струнный музыкальный инструмент), **чаргар** – певец, музыкант, **ғижжакнавоз** - музыкант, играющий на гиджаке.

Также названия музыкальных инструментов:

**чилтор** муз. чилтор (многострунный музыкальный инструмент типа домбры или гуслей);

**чорпоразан** муз. музыкант, поддерживающий ритм в квартете

гулбонг 1. громкий крик, плач; 2. звук музыкального инструмента; звон (колокола); 3. приятный голос, приятный напев; **садои булбул** - трель соловья;

**ғижжак** - муз. **гиджак** (смычковый музыкальный инструмент)

**дугтор** - муз. дугтар (струнный музыкальный инструмент);

**балабон** - муз. **балабон** (духовой музыкальный инструмент народов востока, наподобие русской волынки);

**дугтарист** - музыкант, играющий на дугтаре

**дугторнавозӣ** - игра на дугтаре;

**камеравӣ** - муз. камерный; мусиқии камеравӣ - камерная музыка классикӣ - классический; мусиқии камеравӣ - классическая музыка;

**лабчанг** - муз. лабчанг (губной музыкальный инструмент) [ТРС,2006, 320-602].

Данные слова означают сходство и имеют дополнительный оттенок смысла, подчеркивающий сходство.

С логической стороны, то есть с точки зрения соотнесенности с понятием, оттенок значения характеризует вторичный признак предмета, мыслящегося в понятии. Называя одно и то же явление действительности, выражая одно понятие, синонимы подчеркивают в нем различные дополнительные признаки, передают дополнительные связи с окружающей средой, различные ее стороны, освещают ее с разных точек зрения,

выражают стилистические различия и, тем самым, обогащают словарный запас.

### **3.2. Префиксальный способ образования музыкальных терминов в таджикском и английском языках**

Проблемам словообразования всегда уделяется особое внимание в языкознании, и к тому же, они активно разрабатываются. За рубежом (с середины 60-х гг.), уже сложился богатый опыт теории и практики словообразовательного анализа. Этим объясняется тот факт, что направления в изучении словообразования в языкознании, в значительной мере связаны с традициями прошлого.

Область словообразования, с этой точки зрения, предоставляет исследователям широкие возможности, поскольку изучает то, как образуются, строятся номинативные единицы в языке, которые могут вскрыть особенности лингвокреативной творческой деятельности человека, вовлеченного в процесс «ословливания», объясняющего деятельность с помощью слова, и тем самым, лучше понять суть принципа и механизма когнитивной составляющей этого процесса.

Основной проблемой словообразования считается проблема деривации или производительности, обязательными признаками которой являются:

- а) деривация по форме;
- б) мотивация содержания.

Целостность формы и содержания проявляются в единстве структурно - семантических аспектов этого отношения.

Словообразование имеет связь и с другими разделами лингвистики, такими, как: морфология, синтаксис и лексикология. Объектом словообразования является изучение производных слов.

П.М. Карашук считает, что «основная задача словообразования заключается в изучении формальных, семантических, генетических и других



закономерностей и особенностей образования новых лексических единиц, возникающих в процессе развития языка» [Карацук, 1977, 74].

По мнению П. Карацука, для английского языка свойственны словообразовательные компоненты, которые появлялись и вырабатывались во время словообразования из самостоятельных слов, что разъясняет тот факт, что они обладают довольно неокрашенным смыслом [Карацук, 1965, 17].

Наиболее производительным способом словообразования в терминологических системах любого языка, в том числе таджикского и английского, является аффиксация.

Приставка – это та часть слова, которая ставится перед словообразовательной основой и видоизменяет ее смысл.

Самыми продуктивными аффиксами в образовании музыкальной терминологии в английском языке считаются отрицательные префиксы: **im-**, **il-**, **dis-**, **in-**, **mis-**, **over-**; суффиксы существительных: **-ist**, **-er**, **-or**; прилагательных: **-able**, **-ible**, **-less**, **-y**, **-ic**, **-ive**, суффикс наречия: **-ly** и др. Слова на **dis** - проникали из латыни позже, но кроме того, часть глаголов на **dis-** была образована уже на английской почве, от тех же основ. В современном английском языке префикс **dis** - встречается у существительных, прилагательных и глаголов. Однако существительные и прилагательные являются вторичными отглагольными образованиями, т. е. они образованы от глаголов на **dis-** при помощи суффиксов существительных и прилагательных: **-ity**, **-ion**, **-ment**, **-ance**, **-al**, **-er**, **-are**, **-able**, **-ive**, **-ous**, **-ible**, **-ate**, **-ant**, **-ent**, **-ing**, **-ed**. Особенностью данных суффиксов является то, что они, как правило, могут производить новые слова от глагольных основ.

В современном английском языке встречается очень много глаголов на **dis-**, которые проникли в английский из романских языков. Некоторые из них в ходе своего развития переосмыслились, приобретая новые значения. Например,

**dis + cord - discord - ночурии оханг (диссонанс, неблагозвучие);**

**dis + cordant - discordant – ночур** (*диссонирующий*)

**dis + harmony - disharmony - носозгорй, ночурй** (*дисгармония*);

**dis + sonance - dissonance - ночурии оханг, диссонанс,**  
(*несозвучность*);

Префикс **in-** в современном английском языке — это исторический аффикс или морфологическая примета прилагательных.

Как правило, образования с префиксом **in-** употреблялись для того, чтобы выразить более узкое, ограниченное и более подчеркнутое понятие или значение, чем с префиксом **un -**.

Так, например, прилагательное **incautious** безрассудный выражает более узкое понятие по сравнению с **uncautious** или **not cautious**, так как **uncautious** включает в себе простое неумение использовать **осторожность (caution)**, а **incautious** включает в себе наличие крайней противоположности слову осторожность (**caution**), т. е. безрассудность (**recklessness**).

Как правило, образования на **in-** являются антонимами беспрефиксных основ, тогда как отрицание качества, признака и т. д. выражается префиксом **un-**. Например: **inartistic** означает **tasteless** (безвкусный, лишенный изящного вкуса, нехудожественный, лишенный художественного чутья; банальный), **unartistic** означает **not artistic** (не артистический, не художественный).  
Например:

**in+harmonic-inharmonic – ночурй** (*негармоничный*);

**in+definite-indefinite-номуайян**(*неопределение*) **indefinite sound –**  
**овози баландиаш номуайян** (*неопределение высоты звука*);

**in+consonant – ночурй** (*несозвучный, негармоничный*);

**in+constant- гоҳ-гоҳ –тағийрёбанда** (*непостоянный, изменчивый*);

**over+act- аз нав нақш бозидан** (*переигрывать роль*): **over+action-**  
**переигрывание (роли).**

Приставки **dis -**, и **in -** в этих примерах имеют значения «не обладающий, утративший те черты качества или свойства, на которые указывает основа».[Каушанская,2010, 89]

В таджикском языке можно наблюдать такие префиксы, как **ҳам: ҳам +овоз - ҳамовоз, ҳам+оҳанг -ҳамоҳанг - accompanist** (*аккомпаниатор*).

В современном английском языке префикс получил широкое применение в качестве словообразующего элемента. Это объясняется тем, что при его заимствовании в английском языке уже был свой, исконно английский словообразующий элемент с тем же значением, который производил слова, относящиеся к различным отраслям производственной деятельности.

Проникнув в английский язык со словами, относящимися к научной терминологии, префикс сохранил за собой эту особенность. Большинство образований в музыкальной терминологии, являются производными от прилагательных. Всестороннее изучение отдельных словообразовательных суффиксов и префиксов, определяющих реальные возможности словообразования, в частности, музыкальной терминологии, рассматривается как один из актуальных вопросов таджикского языкознания.

Анализируемый нами материал английского языка показывает, что в его структуре основная часть слов этой отрасли образуется с помощью аффиксации.

### **3.3. Суффиксальный способ образования музыкальных терминов в таджикском и английском языках**

Суффиксы, как элементы словообразовательного слова, основываются на образовании прибавления производных к окончанию основы, где помимо грамматических морфем, присутствуют и другие словообразовательные элементы, а также в английском языке, например, используются, суффиксы - **ation:- ion, - tion, - sion, - articulation** – (артикуляция), **declamation (the act of declaming smth)** – (декламация), **dedication** – (посвящение), **execution** (исполнение музыкального произведения).

Образуя абстрактные существительные от многочисленных глагольных основ, суффикс придает им значение действия или значение состояния быть сделанным так, как на то указывает основа, т.е. результат действия.

В образовании музыкальных терминов в английском языке наиболее продуктивными аффиксами, обладающими довольно широкой сочетаемостью, считаются суффиксы существительных.

Они, по своему происхождению, бывают как исконными, так и заимствованными. При помощи этих суффиксов образуются слова-термины, обозначающие род профессиональной деятельности отдельного индивида (в сфере культуры).

Из всех суффиксов существительные на **-er** являются наиболее продуктивными. Каушанская В.Л. утверждает, что «в древнеанглийском языке с помощью этого суффикса от существительных и глаголов производились существительные, обозначающие лица, занимающиеся тем видом деятельности, на который указывает производящая основа» [Каушанская,2010,78].

Но, при этом, производные существительные, образованные от глагольных основ, могут выражать значения со следующими оттенками (полисемия):

а) Относится к профессиональной деятельности человека (например: **play + er - player** - бозингар, навозанда (*игрок, музыкант*), **compose + er - composer** - композитор, бастакор (*композитор*), **drum + er - drummer** - нақоразан (*барабанищик*), **sing + er - singer** - сароянда, овозхон, сурудхон (*певец*), **conduct + or - conductor** - дирижер (*дирижер*), и т.д.

б) обозначает лицо, действующее определенным образом в данное время: **singer**– сурудхон (*поющий, а не певец*), **player** - навозанда (*играющий, а не музыкант*).

3) Суффикс - er, как правило, сочетается с односложными, реже с двусложными и еще реже, с многосложными основами, тогда как - or обычно

сочетается с двусложными и многосложными основами, и сейчас почти не присоединяется к односложным глагольным основам.

В романских языках *-ist* производил существительные от именных основ. Эту особенность он сохранил и в английском языке. В настоящее время, он может присоединяться к основам существительных и прилагательных, хотя с последними он встречается в редких случаях.

Образуя новые слова, суффикс *-ist* выражает значение активно действующего лица. Но в зависимости от значения производящих основ, суффикс *-ist* выражает различные оттенки основного значения. Сочетаться он может со следующими семантическими классами основ:

1) Существительные, обозначающие орудия труда (названия машин, музыкальных инструментов и т. п.). В этих случаях, суффикс *-ist* обозначает лицо, деятельность которого связана с предметом, обозначенным основой, Например: *motor* мотор (ср. *motorist* моторист); *machine* машина (ср. *machinist* машинист); *automobile* автомобиль (ср. *automobilist* автомобилист)]; *harp* арфа (ср. *harpist* арфист); *guitar* гитара (ср. *guitarist* гитарист); *accordion* аккордеон (ср. *accordionist* аккордеонист)]; *violin* скрипка (ср. *violinist* скрипач).

2) Существительные, обозначающие названия различных отраслей трудовой деятельности людей (науки, культуры, литературы, искусства и т. п.). В сочетании с такими основами, суффикс *-ist* выражает значение лица, занятого в той области деятельности, на которую указывает производящая основа. Например: *technology* технология (ср. *technologist* технолог); *geology* геология (ср. *geologist* геолог); *biology* биология (ср. *biologist* биолог); *education* воспитание, образование (ср. *educationist* педагог-теоретик).

3) Существительные, обозначающие известные в истории имена лиц, авторов различных учений, теорий, направлений в науке, определенных взглядов и т. п. В сочетании с ними суффикс *-ist* обозначает последователей этих учений, теорий, идейных течений, направлений в науке, взглядов и т. п. Например: *Lenin* Ленин [ср. *Leninist* ленинец]; *Marx* Маркс (ср. *Marxist*

марксист); Darwin Дарвин (ср. Darwinist дарвинист); Pushkin Пушкин (ср. Pushkinist пушкинист).

4) Существительные, обозначающие политические и I научные течения. Сочетаясь с основами данного семантического класса, суффикс -ist обозначает сторонника, последователя этих течений, направлений. Например: communism коммунизм (ср. communist коммунист); socialism социализм (ср. socialist социалист); materialism материализм (ср. materialist материалист); defeatism пораженчество (ср. defeatist пораженец); revisionism - ревизионизм (ср. revisionist ревизионист); pacifism пацифизм (ср. pacifist пацифист).

Характерной чертой существительных данного семантического класса является то, что они, как правило, оформлены суффиксом -ism.

Суффикс - ist может сочетаться с прилагательными. Производящими основами таких образований являются прилагательные на -at. Они обычно выражают принадлежность к научному или политическому течению, указанному в основе. Например: natural естественный, природный (ср. naturalist натуралист); controversial спорный, дискуссионный (ср. controversialist спорщик, полемист), transcendental трансцендентальный (ср. transcendentalist сторонник трансцендентальной философии)] conversational разговорный, разговорчивый (ср. – conversationalist - мастер поговорить, интересный собеседник), individual - личный, индивидуальный (ср. individualist I - индивидуалист) и др.

Суффикс -ist—живой и продуктивный суффикс современного английского языка. Об этом свидетельствуют такие новообразования, как manicurist маникюрша, behavior- , ist бейхевиорист , columnist обозреватель; фельетонист и др. Суффикс - ist встречается не только в словах, заимствованных из романских языков, но и в новообразованиях. В музыкальной терминологии слова, образованные при помощи суффикса – ist, обозначают лицо, деятельность которого связана с предметом (в данном случае, с музыкой или музыкальным инструментом), обозначаемым основой.

Так, например, **accompany + ist - accompanist - хамовоз, хамоханг** (*аккомпаниатор*), **art + ist - artist - хунарпеша, хунарманд** (*артист*), **flute + ist - найнавоз** (*флейтист*), **harp + ist - harpist - арфанавоз, уднавоз** (*арфист*), **piano + ist - pianist - пианинонавоз** (*пианист*), **violin + ist - violinist - ғижжакнавоз** (*скрипач*).

В таджикском языке аффиксация также широко применяется. В словообразовании современного таджикского языка наиболее употребительными аффиксами являются: префикс **хам** и суффиксы существительных **-й, -гй, -чй, -гар, -стон, -истон, -она, -гона**, которые образуют абстрактные существительные: **хамовоз** (*созвучный*), **хамнавоз** (*симфония*), **ромишгар** (*музыкант, певец*), **хусравонй** (*название классической музыки*) и др. [Ниёзмухаммадов, 1965,57].

Для образования существительных, обозначающих профессию, род деятельности человека, в современном таджикском языке широко используются глаголы настоящего времени **навохтан** и **задан** : **най+навоз - найнавоз - flutist** (*флейтист*), **рубоб+навоз - рубобнавоз - rubobist** (*рубобист-играющий на рубобе*), **дойра+зан - дойразан, дойра+навоз - дойранавоз - doirist** (*дойрист*), **табл+зан - таблзан - drummer** (*барабанищик*), **уд+навоз - уднавоз - harpist** (*арфист*), **чанг+навоз - чангнавоз - changist** (*чангист- играющий на чанге*), **ғижжак+навоз - ғижжакнавоз - violinist** (*скрипач*), **дугор+навоз - дугорнавоз - dutorist** (*дугорист*), и т.п.

В таджикской литературе можно встретить большое количество существительных, обозначающих профессию музыканта, которые производились при помощи суффикса **-чй**, например, **рубоб + чй - рубобчй** (*рубобист*), **дойра + чй - дойрачй** (*дойрист*), **ғижжак+чй - ғижжакчй** (*скрипач*), **чанг + чй - чангчй** (*чангист*), **танбур+чй - танбурчй** (*танбурист*) и т.д, но в современном таджикском языке данный тип словообразования стал использоваться весьма редко или вышел из употребления.

Суффикс - **ӣ** используется для образования абстрактных существительных: **духулкубӣ** (вступление), **сурудхонӣ** (пение песен), **оҳангсозӣ** (сочинение музыкальных произведений), **шунавандагӣ** (слушающие), **эҷодкорӣ** (творение, создание), **ғижжакнавозӣ** (играть на скрипке), **таблзанӣ** (игра на таблеке) [ТРС, 2006, 223]

Среди архаических музыкальных терминов таджикского языка встречаются такие слова-термины, как, например, **барбатӣ**, **чангӣ**, **ғижакӣ**, которые также образованы при помощи суффикса -**ӣ**; но данные понятия не являются абстрактными существительными, как в вышеприведенных примерах, а считаются существительными, обозначающими род деятельности человека. Например, в монографии А. Раджабова «Борбаднома» указывается следующее: «Борбади Марвӣ устои барбатӣ ва овоз буда аст» - (Борбад из Мерва был мастером барбатистом [Пиотровский, 1981, 62].

К простым причисляются однокоренные термины, обладающие неприпроизводной *тадж*: **гимн** (гимн) **жига-**(жига), **кода** (кода), **тон** (тон), **фуга** (фуга), **қонун** (конун музыка), **парда-** (тон музыки), **рубоб** – (струнный музыкальный инструмент), **доира** (барабан), **хофиз-** (певец) и др. *англ*: **arpeggio** (открытый), **folk** (народный), **art** (искусство), **hymn** (гимн), **song** (песня), **band** (банда, группа), так и производной **вокалист** (вокалист), **аккорд** (аккорд), **арғунунзан** (органист), **барбатзан-**(играющий на лютне), **оҳангсоз** (композитор), **карнайчӣ-**(трубач), **таблакзан** (играющий на таблеке) и др., *англ*: **arranger** (аранжировщик).

Слова, которые образованы от других однокоренных слов (или сочетаний слов), считаются сложными словами, возникшими в результате сложения двух или более основ (**дутор-**двухструнный музыкальный инструмент, **дунай-**вид флейт), **рубобнавоз-**играющий на рубобе, **доиранавоз** барабанищик, **дилнавоз** радушный, **говдум-**духовой музыкальный инструмент, *англ*: **arrangement** (аранжировка), **billboard** (доска для афиши), **bluenotes** (блюзовые ноты). [ТРС, 2006, 223]



Составными словами принято считать слова, имеющие два различных корня:

*тадж:* - **хусравони суруд, авчи хуросон, гаммаи мажорӣ, гамаи минорӣ, дутори бас, жанри мусикӣ, зери бузург** (сезонные и обрядовые песни сасанидского периода);

*англ:* **-grandopera** (большая опера), **bandcall** (репетиция оркестра), **bigbit** (современная эстрадная музыка).

Кроме однокоренных простых терминов, в таджикском языке имеются и двухкоренные **-мусикишинос** музыковед, **оҳангсоз** (композитор), **мусикинавоз** (музыкант), **дугор** (двухструнный музыкальный инструмент), **баландмақом** (таджикский музыкальный инструмент); *англ:* **upward, dawnward, scorewriter** (нотный редактор) **sight-reading** (читающие ноты с листа), **sight- singing** (пение с листа), а также термины, имеющие много основ (**доминантсептаккорд, терцквартаккорд**).

Простые термины в зависимости от части речевой принадлежности: можно выделить в следующие разряды:

-существительные английского языка: **vocal** (вокал), **harp** (гусли), **inventory** (инвентарь), **interval** (интервал), **quartet** (квартет), **clarinet** (кларнет), **contrabass** (контрабас), **sincope** (синкопа), **Fermata** (фермата); в таджикском, **нағма** (мелодия), **ғижжак** (скрипка), **рубоб** (рубоб-струнный инструмент) **чанг** (музыкальный инструмент) и другие.

В поэзии Рудаки, например, встречаются музыкальные термины, относящиеся к существительным:

Рудакӣ **чанг** бигирифтӯ навохт,

Бода андоз, к-ӯ суруд андохт.(Рудакӣ)

(Рудаки провёл по струнам и на чанге заиграл,

И едва запел он песню- закипел вином фиал.)

-прилагательные, например, **хусравонӣ** (таджикская классическая мелодия), **Наврӯзӣ** (поют про Навруз), **тӯёна** (свадебная), **паррон** (хорошо поющий), **хиромон** (плавно выступающий), **ғарибӣ** (песня о чужбине).

Говоря о словообразовании, таджикский лингвист М. Б. Султонов в своей монографии отмечает, что «наличествует пять важнейших путей словообразования в таджикском языке, облегающие все аспекты классификации вышеперечисленных языковедов:

а) морфологический способ (образование слова с помощью префикса и суффикса);

б) синтаксико-морфологический способ (образование сложных слов, образование смешанных слов);

в) морфолого-синтаксический способ (переход слова из одной части речи в другую);

г) лексико-синтаксический способ (превращение в слово изафетных конструкций или предложений);

д) лексико-семантический способ, который связан с полисемической природой слова и образованием омонимов» [Султонов, 2008, 93].

В таджикском языке, путём соединения простых слов с аффиксами, образуются много музыкальных терминов.

При помощи прибавления суффиксов **-й**, **-чй**, **- анда (-янда)** к корневым и двухкомпонентным словам, образуются разные музыкальные термины. Суффикс **-й** считается одним из продуктивных суффиксов таджикского языка и образует существительные и прилагательные, выражающие музыкальную терминологию:

1. Имя существительное:

а) прилагательное+ **-й сурудхонй –singing** (*пение*), **хунармандй – artist** (*артистичный*), **хамохангй – assonance** – (*созвучие*); **хушовозй – pleasant voice** (*приятный голос*) и т.п.

б) глагол + **- анда (-янда)**; **навозанда – player** (*играющий*), **сароянда – singer** (*певец*), **хонанда – singer** (*певец*) и т.п.

в) имя существительное + имя существительное + **-й**: **қаторовозй – (название мелодии) фохтазарбй - (название мелодии) – гулбонгй (название мелодии)** и т.п.

г) **имя существительное + основа настоящего времени + й:** чангнавозй – (играть на чанге), арғунуннавозй (играть на органе) – Playing in organ; гиторнавозй – (играть на гитаре); тарабангезй (веселье) и т.п.

Приведём примеры образования по модели: **существительное+чй:** рубобчй– (играющий на рубобе), дафчй (барабанищик- играющий на барабанае) и т.п.

**Имя существительное + -гар:** ромишгар (певец); бозингар (танцор), (исполнитель), актёр – dancer, singer, actor и т.п.

## 2. Прилагательные:

**а) Имя существительное + -й:** ғижжакй (играющий на гижжаке), аврангй (древняя таджикская и персидская музыка) най й- (играющий на флейте); карнойй (играющий на трубе);

**б) префикс + имя существительное + -й:** җамоҳангй – consonance (созвучие); **ночурй**-in-assord (дисгармония) –и т.п.

Большинство сложных музыкальных терминов в таджикском языке образовалось морфологическим способом словообразования с помощью суффиксов и префиксов.

Английские музыкальные термины по структуре делятся на простые, производные, сложные и составные.

Одним из продуктивных способов образования слов и терминов в английском языке, является аффиксация.

Рассмотрим словообразование с помощью суффиксов–**ist; –ing; –ed.**

Суффикс **-ist:** **artist** – хунарманд- (*артист*), **flutist** – найнавоз (*флейтист*), **guitarist**- гиторнавоз (*гитарист*); **chorist**- хорсароён (*хорист*) и т.д.

**Суффикс –ing:** **singing** – сароидан – (*пение*), **dancing** -ракс (*танец*), **playing**- навохтан (играть) –и т.д.

В образовании музыкального термина в таджикском языке используются две модели:

- основа + аффикс **-мақом+чй, карнай+чй, ду+гоҳ, се+гоҳ** и т.д.

-заимствованная основа + таджикский глагол **навохтан**; **аккордеон+навоз, баян+навоз, пианино+навоз, тромбон+навоз, скрипка + навоз** и т.д.

Проведем анализ следующих наименований таджикских музыкальных инструментов и их частей, таких, как: **дастак, думбак, таблак, ғижжак и гӯшак**. Все эти названные инструменты являются именами существительными, образованными при помощи уменьшительно-ласкательного суффикса **-ак**.

Суффикс **-ак** является продуктивным суффиксом в таджикском языке и образует существительные от различных частей речи. Прежде всего, суффикс **- ак** указывает на то, что данный музыкальный инструмент является «небольшим по объему» и «имеет сходство» или «похож на» то, что обозначается соответствующим.

Например, **даст - рука** (сущ.) +- **ак** (уменьш. суф.) - **дастак - ручка** (небольшая); **табл - барабан** (сущ.) + - **ак** (уменьш. суф.) - **таблак** (небольшой, маленький барабан), но так как этот инструмент является таджикским народным инструментом, то при переводе на другой язык, например, английский или русский, данный термин остается неизменным.

В слове **ғижжак** суффикс **-ак** не используется в качестве уменьшительного суффикса, а в качестве «обладателя свойства или качества», т.е. **ғижот, ғижжас задан - (скрипеть) + -ак** (уменьш. суф.) = (скрипичный или скрипка); **гӯш** - ухо (сущ.) + - **ак** (уменьш. суф.) = **гӯшак** - (ушко), **нохун** (ноготь)+ **ак** (уменьш. суф.) = **нохунак** (медиатр).

В наименованиях макомов таджикского классического музыкального жанра **Дугоҳ, Сегоҳ, Чоргоҳ и Панчгоҳ** наблюдается образование слов от числительных при помощи суффикса **-гоҳ**.

Как отмечает Ш. Рустамов, «суффикс **- гоҳ** произошёл от самостоятельного слова, со временем утратившего свой лексический смысл и ставшего словообразующим суффиксом существительного [Рустамов, 1981, 131]. Так, слова-термины **Дугоҳ, Сегоҳ, Чоргоҳ и Панчгоҳ**, относящиеся к

Шашмакому и составленные из числительных *два, три четыре, пять* и суффикса – **гоҳ**, причисляются к числительным.

В английском языке, как и таджикском, существует несколько способов словообразования, в том числе аффиксация (приставка и суффиксация), словообразование, конверсия, аббревиатура и т. д.

Структура слов в таджикском языке имеет множество условий для развития лексики и словообразования языка.

В создании и формировании музыкальной терминологии в таджикском и английском языках наиболее приоритетным является использование собственных лексических и словообразовательных ресурсов с учетом заимствованных терминологических единиц из различных языков.

Сходство изучаемых и сопоставляемых терминов может быть определено активным формированием технических наук и дополнением их новыми понятиями и терминами смежных наук из других языков, а их отличительные свойства можно рассматривать, как свойства образования большинства национальных языков и культур.

### ***Выводы по третьей главе***

Вполне естественно, что все продуктивные аффиксы являются живыми, но не все живые аффиксы оказываются в равной мере продуктивными. Под продуктивностью здесь понимается, во-первых, то число слов, которое возникло за период существования в языке данного аффикса в качестве словообразующего элемента, и, во-вторых, частота появления новообразований с данным аффиксом. Исходя из этого, аффиксы бывают малопродуктивные, продуктивные, а некоторые обладают и так называемой «абсолютной продуктивностью», т. е. такой способностью словопроизводства, при которой аффикс меньше всего имеет ограничений в сфере своего применения в качестве словообразующего элемента.

Обзор теоретических материалов за последние годы свидетельствует о том, что многие авторы, освещая вопросы аффиксации, до сих пор еще не могут освободиться от укоренившейся в языкознании тенденции подводить под один аффикс совершенно различные по происхождению и значению, но одинаковые по внешнему оформлению аффиксы. Иными словами, в традиционном освещении вопросов словопроизводства, игнорируется аффиксальная омонимия, что неизбежно ведет к ошибочному толкованию отдельных аффиксов.

Следует сказать, что суффиксы могут производить абстрактные существительные только от глагольных основ. При установлении закономерностей употребления аффиксов в современном английском языке учитывается семантическая связь между аффиксами и словообразующими основами. Под семантической связью имеется в виду взаимосвязь, в силу которой в языке при помощи данного аффикса производятся новые слова не только от определенной части речи, но еще и от определенного семантического класса слов той части речи, с которой аффикс способен сочетаться. Такая взаимозависимость объясняется исключительно значением аффикса, которое он выражает, образуя новые слова, и значением словообразующих основ.

Из всех агентивных суффиксов существительные на -er являются самыми продуктивными. За период своего существования в английском языке, он произвел большое количество слов от различных частей речи и развил целый ряд значений.

В древнеанглийском языке с помощью суффикса -er от существительных и глаголов производились существительные, обозначающие лиц, занимающихся тем видом деятельности, на который указывалась производящая основа.

В среднеанглийский период суффикс -er также выражает агентивное значение. Большинство сложных музыкальных терминов в таджикском языке образовалось морфологическим способом словообразования с помощью

суффиксов и префиксов. Одним из продуктивных способов образования слов и терминов в английском языке является аффиксация.

Развитие и обогащение языка, его лексика, имеют глубокую связь с традициями своего народа на протяжении долгой истории человечества.

В таджикском языке наиболее продуктивным способом формирования лексики, выражающей музыкальную терминологию, является морфологический метод, словосочетание, способ образования сложных слов, например: «илми адвор»- наука о музыке,

Структурный и лексический анализ включает анализ монологемных и полилогемных слов в таджикском и английском языках и их классификацию. Данная группа лексических единиц представляет наибольший интерес в изучении музыкальной терминологии. Особое значение имеют непроизводительные слова, монологемные существительные и основы настоящего времени глагола и связка изафета «и» или полилогемные.

Определение структурной взаимосвязи и способов соответствия данного метода способствует выявлению структурных отношений в таджикском и английском языках.

В английском языке в качестве особенностей структуры словообразования выступают семантические явления синонимическими взаимоотношениями.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В заключение можно сделать следующие выводы:

Музыкальная терминология включает основные термины, которые обозначают предметы, понятия, относящиеся к музыке. В связи со значительным расширением круга научно-технической терминологии, возросло количество толкований терминов, весьма заметно увеличилось число специальных терминов, указывающих на область употребления того или иного термина.

Исследование терминосистемы в таджикском и английском языках показало общую тематическую продуктивность схожие и отличительные индексы терминологических единиц в таджикском и английском языках.

В данной диссертационной работе музыкальных терминов в таджикском и английском языках была изучена особенности терминологии, история и формирование, семантические анализ, которые отражалась специфика системы понятия музыкальное терминологии в сравнительном аспекте.

К музыкальным терминам относятся слова, отражающие дореволюционную жизнь, быт и нравы и др. Они употребляются во многих произведениях художественной литературы, посвященных жизни дореволюционной Средней Азии и сопредельных стран.

Исходя из выше сказанного, проясняется определение слова «термин» - специальные слова, передающиеся специальные понятия, использованные в разных областях науки имеющие свои тематические и семантические особенности.

Семантические анализ музыкальных терминов даёт общую картину появления музыкальных терминов в разносистемных языках. Проведенный анализ показывает, что музыкальные термины таджикского и английского языков обладают детонативным, сигнификативным, эмотивным значениями.

Формирование и обогащение языка, его лексики, имеет в истории человечества глубокую связь с историей своего народа, с его традициями, в



течение столетий. В этом аспекте, в музыкальном плане она являются результатом образования этнической и национальной культуры таджикского народа.

При классификации музыкальных терминов прежде всего определены тематические класс в таджикском и английском языках. Определенное количество заимствованных слов вошли в таджикский язык, и многие из них уже успели устареть и перейти в разряд архаизмов.

Заимствования из тех или иных языков играют значительную роль как в выборе языка, так и их использовании в данной области, например, таджикской культуре, в силу определенных исторических событий, много заимствованных русских и других иностранных слов.

В процессе исследования было установлено, что музыкальный термин имеет международный характер. Относительно музыкальной терминологии английского языка можно также говорить о наличии как английских, так и заимствованных терминов. Благодаря историческим событиям, и в связи с распространением итальянской оперы, в англоязычных странах, музыкальная система терминов английского языка пополнилась итальянскими, немецкими, французскими и латинскими терминами. Поскольку в английской музыкальной терминологии происходят такие изменения, как исчезновение одних терминов и появление других, мы имеем основание утверждать, что английская музыкальная терминология находится в состоянии непрерывного формирования.

Таким образом, можно определить различные вопросы в изучении музыкальной терминологии, её исторического происхождения и культурологических аспектов жизни таджикского народа в языковой картине мира. Человечество достойно хранит свои традиции и дорожит своими ценностями. Что касается таджикских **макомов**, то они действительно являются сокровищницей таджикского народа, его культуры, а на сегодняшний день, они как бы заново возродились, и сфера их ценностей постоянно расширяется.

Анализируемый нами материал английского языка показывает, что основная часть терминов этой отрасли науки образуется при помощи суффиксов и префиксов в обоих языках.

В таджикском языке, одним из наиболее продуктивных способов образования музыкальных терминов, является морфологический способ словосложения, способ образования сложных слов с помощью имени существительного и основы настоящего времени глагола, и изафетной связки «и».

В английском языке в образовании музыкальной терминологии самым продуктивным способом является способ аффиксации (при помощи суффиксов и префиксов), а также словосложение и конверсия. В качестве продуктивных суффиксов, в образовании терминов, нами определены следующие: **-ist, -ness, -ing, -ance, -tion, -ed, -al, -ic, -able, -less, -ate and – ize**. Они имеют разные семантические особенности.

Словообразование как отрасль языкознания, часто рассматривается на стыке лексикологии и грамматики, в частности, морфологии, поскольку новые слова образуются в соответствии с законами грамматического строения языка.

Новые слова создаются по образцу слов, уже существующих в языке, и всегда образуются как определенная часть речи (существительное, прилагательное, глагол, наречие и т. д.) со всеми особенностями этой части речи.

Продуктивные модели — это модели, по которым регулярно образуются новые слова. Производное слово – это слово, по отношению к которому был произведен какой-либо словообразовательный акт.

Сложное слово – это слово, которое образовалось в результате сложения двух или более основ, и является продуктивным в образовании музыкальной терминологии.

Следовательно, разработаны способы аффиксального словообразования, использован метод сравнительного анализа в

словообразовании музыкальной терминологии в таджикском и английском языках, морфологическое и словообразовательное строение слова могут не совпадать с точки зрения их членимости и нечленимости.

На основании многоаспектного анализа таджикской и англоязычной терминологии сделан вывод о том, что значительные совпадения в развитии терминологического аппарата обусловлены общим пониманием предмета и ходом развития науки.

Зарождение и развитие таджикской музыки тесно связано с историческими условиями формирования народности. Таджикский народ, получив в наследство высокую культуру от своих предков, подарил миру выдающихся учёных - мыслителей, поэтов, создавших в средние века шедевры в различных областях науки и культуры. В культуре таджиков есть много элементов, заимствованных у других народов.

Таджикская музыкальная терминология сформировалась, и продолжает развиваться на основе таджикского языка, и прошла следующие периоды: дореволюционный и послереволюционный. К первому периоду относятся традиционные классические и народные таджикские термины, которые подразделены на термины доисламского и исламского периодов.

Термины, касающиеся музыкальности доисламского периода, в основном, составлены на персидско-таджикском, пехлевийском языках и авестийском санскрите, и совершенно исключают наличие арабских слов. Во времена правления Сасанидов певцы и поэты имели большой успех.

Основное место в строении жанров английской народной музыки в Англии, занимает баллада. До сих пор ни один жанр фольклора не подвергался её влиянию. Почти все они до определенного момента систематизировались как музыка, в музыкальной истории именно Великобритания считалась родиной баллад и оперы.

Во всех этапах формирования музыкальной терминологии, баллада являлась хорошо известным жанром в английском фольклоре.

Анализ языкового материала по истории образования музыкальной терминологии в таджикском и английском языках выявляет, что формирование данной терминологии, имеет сходные и отличительные черты.

Большинство музыкальных терминологий появились в результате социальных, экономических, производственных, научных и других изменений, происходивших через словообразование и полностью соответствовавших внутренним грамматическим правилам языка. Каждый тип словообразования музыкальных терминологий на своем этапе развития играет решающую роль в обогащении словарного запаса языка. Формирование словообразования происходит в соответствии с требованиями внутренних законов языка. Язык использует все возможности и все тонкости для изложения идей, для полного удовлетворения обмена мнениями. Это требование языка является одним из важных средств словообразования.

В таджикском и английском языках большинство слов создаются морфологическим способом словообразования с помощью аффиксов. В результате объединения частей речи к основе слова также появляется новое слово.

В таджикском языке существуют и сложные слова, сформированные различными глагольными структурами с применением синтаксического и морфологического методов. С помощью этих методов образуются слова, которые связаны с различными частями речи, особенно с существительными и прилагательными.

Слова, входящие в состав каждого языка, являются основным способом пополнения словаря любого языка, в том числе английского. Следовательно, рассмотренные исследования по изучению музыкальной терминологии свидетельствуют о том, что в последние десятилетия в таджикском и английском языках проводятся различные исследования и являются активным научным периодом в изучении терминологии.

Существует значительное количество научных трудов, которые содержат исследования взаимосвязи между музыкой и языком.

Исследования проводились на основе общих теорий и моделей, описывающих их общее происхождение, до конкретных экспериментальных подходов, стремящихся выяснить детали такой взаимосвязи. Музыкальная терминология является частью специальной музыкальной лексики. Центральным понятием, вокруг которого формируется этот язык, является понятие «музыкальные термины». Соответственно, терминологическую лексику музыкального искусства мы будем называть «музыкальной терминологией».

Иногда для обозначения всей терминологии определенной области используют понятие система терминов. Оно подчеркивает такое важное свойство терминологии, как системность.

Процесс совершенствования музыкальной терминологии непосредственно связан с формированием музыкальной культуры. Именно вследствие этого количественные и качественные изменения в английской музыкальной терминологии являются результатом взаимодействия как лингвистических, так и экстралингвистических факторов и правомерность заимствования. В исследовании терминологии большинство языковедов обращают внимание на семантическую структуру слова.

Следует отметить также выход музыкальных терминов из активного функционирования, как историзмы, архаизмы, синонимы. В таджикском и английском языках термины заимствуют методом калькирования, транслитерации и транскрипции. Заимствования ассимилированы, в зависимости от их адаптации к многообразным языковым системам.

В обогащении словарного состава внешние историко-культурные факторы являются определяющими. Если говорить о каком-нибудь параллелизме в словарных приобретениях и утратах, то нужно принять во внимание собственно - словообразовательные неологизмы, но здесь очевидная непосредственная обусловленность между обоими явлениями имеет, более языковой, чем историко-культурный характер.

Происходящие утраты и обогащения определяют постоянное движение словарного состава, но касаются они только периферии словаря. Основной же фонд сохраняет постоянство. Основной фонд, также изменяется в звуковом, грамматическом и в смысловом отношении, но наблюдать эти изменения гораздо труднее.

Слова, входящие в состав каждого языка, являются основным способом пополнения словаря любого языка, в том числе и английского. Следовательно, рассмотренные исследования по изучению музыкальной терминологии свидетельствуют о том, что в последние десятилетия в таджикском языкознании проводятся различные исследования и являются активным научным периодом в изучении терминологии.

Как в таджикском, так и английском языках, заметное количество заимствованных слов из других языков давно вошли в язык, и многие из них уже отжили свой век, перешли в разряд архаизмов. Это те слова, которые находят отражение в общественном строе, бытие и традициях. В настоящее время достигнуты определённые успехи в разработках изучения теоретических проблем возникновения заимствованных слов в английском языке. Заимствования в языке являются одним из основных и важных факторов его формирования.

О музыкальной терминологии английского языка можно также говорить, как о наличии английских, так и заимствованных терминов. Но, в виду исторических событий и в связи с распространением итальянской оперы, в англоязычных странах, музыкальная система терминов английского языка постоянно пополнялась итальянскими, немецкими, французскими и латинскими терминами.

Следует отметить, что термин и терминология изучаются в области конкретных определённых наук. Важным требованием, предъявленным к термину, является его относительная однозначность в рамках данной отрасли науки.

В составе музыкальных терминов существуют иностранные слова, потому что они первоначально входили как имена для названия каких-нибудь вещей или какого-нибудь явления, напоминая этим собственные имена, а также они достаточно отличались как «чужие» от слов общего языка. Поэтому, в каждой терминологии значительную роль играют заимствования из тех или иных иностранных языков; выбор языка определяется практическим общением в данной области с тем или иным народом; так, в таджикской культуре много заимствованных русских слов.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Абдуллоева, З.Ф. Таърихи инкишофи истилоҳоти мусикӣ дар забони тоҷикӣ. Монография / З.Ф.Абдуллоева // – Душанбе: Эргграф, 2020, 128с.
2. Авербух, К.Я. Манифест современной терминологии / К.Я. Авербух // Коммуникация: теория и практика в многообразных социальных контекстах (Коммуникация-2002 «Communication Across Differences»). – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – С. 192-194.
3. Азизи, Ф. А. Маком и фалак как явления профессионального традиционного музыкального творчества таджиков / Ф. Азизи. – Душанбе: Адиб, 2009. – 396 с.
4. Азизов, С.А. Лексико-грамматическое изыскание музыкальной терминологии узбекского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.02 / С. А. Азизов. – Ташкент, 1981. – 23 с.
5. Алейникова, Т.В. Общие и частные проблемы английской этической терминологии: автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.04 / Ом. гос. техн. ун-т. - Омск, 2005. - 19 с.
6. Алексеева, Л.М. Проблемы термина и терминообразования: учеб. пособие по спецкурсу / Л.М. Алексеева. -Пермь: Перм. госуниверситет, 1998. – 119 с.
7. Алешинская, Е.В. Современный американский музыкальный термин: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Евгения Владимировна Алешинская. - Н. Новгород, 2008. – 26 с.
8. Андреева, М.А Учебно-методический комплекс / Музыкальная культура и искусство Великобритании // История английской музыки / М.А. – Андреева. – Павловск: 2013. – 91 с.
9. Арановский, М.Г. Музыкальный текст. Структура и свойства / М.Г. Арановский. – М.: Композитор, 1998. – 343 с.



10. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 1986. – 324 с.

11. Арнольд, И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования / И.В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1966. – 191с.

12. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка. Стилистика декодирования / И.В. Арнольд. – Л.: Просвещение, 1981. – 213 с.

13. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык: учеб. для вузов / И.В. Арнольд. -4-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2002. – 384 с.

14. Арутюнова, Н.Д. Теория метафоры / Н.Д. Арутюнова. – М.: Издательство, 1990. – 512 с.

15. Ахманова, О. С. О методе лингвистических изысканий у американских структуралистов. // Вопросы языкознания / Ахманова О.С. – М.: 1952. – № 5. – 96 с.

16. Ахманова, О. С. О разграничении слова и словосочетания: Автореф. дис. ... докт. филол. наук / Институт языкознания АН СССР // О. С. Ахманова/ – М., 1954. – 31 с.

17. Баранов, А.Н. О типах сочетаемости метафорических моделей / АН. Баранов // Проблемы языкознания. – 2003. – №2. – С. 73-94.

18. Барт, Р. Система моды. Статьи по семиотике культуры / Р. Барт // Пер. с фр., вступ. ст. и сост. С.Н. Зенкина. - М.: Издательство им. Сабашниковых, 2003. – 512 с.

19. Бархударов, С.Г. О значении и задачах научных изысканий в сфере терминологии / С.Г. Бархударов // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. - С.7-11.

20. Беляев, В. Очерки по истории музыки народов СССР / В. Беляев. -Вып.1. Музыкальная культура Киргизии, Казахстана,

Туркмении, Таджикистана и Узбекистана. – М.: Музгиз, 1962. – 300 с.

21. Бобырева, Н.Н. Терминология художественной гимнастики: структурно-семантическое сопоставление в русском и английском языках / Н.Н. Бобырева; науч. ред. М.И. Солнышкина. - Казань: Казан.ун-т, 2013. – 208 с.

22. Богоутдинов, А.М. Очерки по истории таджикской философии / А. М. Богоутдинов. – Сталинабад: Полиграфкомбинат, 1961. – 332с.

23. Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. Учебное пособие для филол. специальностей ун-тов. М. – Высшая школа 1978. – 367 с.

24. Винокур, Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. -Т. V.- Сб. статей по языковедению. М.: Издательство, 1939. – С. 3 -54.

25. Вицинская, И.А. Лингводиnamические протекания в современной немецкой музыкальной терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Ирина Александровна Вицинская. – М., ООО Цифровичок, 2009. – 24 с.

26. Володина, В.М. Термин как средство специальной информации / М.Н. Володина. – М.: МГУ, 1996. – 80 с.

27. Володина, М.Н. Информационная природа термина / М.Н. Володина // Филологические науки. – 1996. - № 1. – С. 90-94.

28. Волошина, О.А. Понятийно-терминологическая система Па-нини: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Оксана Анатольевна Волошина. – М., 1999. – 193 с.

29. Гайнутдинова, Д.З. Термин-метафора архитектурно-строительного подъязыка: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Дина Зявдатовна Гайнутдинова. – Белгород, 2012. – 21с.

30. Гафуров, Б.Г. Таджики. Древнейшая, древняя и средневековая история: В 2 кн. / Б.Г. Гафуров. – Кн.1. - Душанбе, 2012. – 375с.

31. Гейзер, Э.Р. Инструментальная музыка композиторов Таджикистана (Традиции и современность) / Э.Р. Гейзер. – Душанбе: Дониш, 1987. – 164 с.

32. Герд, А.С. Смысл термина и научный смысл / А.С. Герд // НТИ. Сер. 2.- 1991. – № 10. – С. 1-4.

33. Глебкин, В.В. Лексическая семантика: культурно-исторический подход / В.В. Глебкин. – М.: Центр гуманитарных инициатив, 2012. – 256 с.

34. Головин, Б.Н. Роль терминологии в научном и учебном общении / Б.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1986. – 234 с.

35. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин. – М.: Высшая школа, 1987. - 103с.

36. Голсуорси, Дж. Собственник / Дж. Голсуорси // Роман на английском языке. – М.: Менеджер, 2002. – 383 с.

37. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.

38. Гринев, С.В. Терминоведение / С.В. Гринев: Итоги и перспективы // Сб. Терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. –№3. – С. 5-13.

39. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического очерчивания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

40. Денисов, П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии / П.Н. Денисов. – М.: МГУ, 1974. - 253с.

41. Джаматов, С.С. Структурно-семантический анализ ирригационной терминологии таджикского и английского языков в сопоставительном плане: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Самиддин Салохиддинович Джаматов. –Душанбе, 2006. – 140с.

42. Джаматов, С. Становление и формирование лингвистической терминологии таджикского и английского языков / С. Джаматов. - Душанбе: Дониш, 2017. - 412 с.

43. Джамshedов, П. Краткий курс по введению в языкознание (в помощь магистрам, аспирантам и соискателям) / П. Джамshedов. - Душанбе, 2016. - 236 с.

44. Джумаев, А. «Трактат о музыке» Абд ар-Рахмана Джами: из истории освоения публикации / А. Джумаев // Фалак ва масъалаҳои таърихӣ-назариявии мусиқии тоҷик. - Душанбе: Адиб, 2009. - С. 117-126.

45. Дрошнев, Д.Д. Роль музыкальной лексики в творчестве В.Ф. Одоевского: Семантический, когнитивный, стилистический аспекты: дис. ... канд. филолог. наук // Д.Д. Дрошнев. - М., 2014. - 214 с.

46. Дубровский, А. Главное - чтобы костюмчик сидел / А. Дубровский // Наука и жизнь. - 2006. - №4. - С.

47. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. - М.: Р. Валент, 2001. - С. 200.

48. Загорская, О. В. Термин и терминология / О.В. Загорская. - Воронеж: Научная книга, 2011. - 146 с.

49. Зубайдов, А.Д. История профессиональной деятельности народных музыкантов Таджикистана в 30-е - 80-е годы XX века: дис. ... канд. истор. наук: 07.00.02 / А. Д. Зубайдов. - Душанбе, 2005. - 160 с.

50. Кабилова, Б.Т. История становления и образования композиторского искусства в Таджикистане: дис. ... канд. истор. наук: 07.00.02 / Бахриниссо Туйчиевна Кабилова. - Душанбе, 2005. - 175 с.

51. Камышева, О.С. Метафорические обозначения музыкальных инструментов в русской художественной литературе /

О.С. Камышева // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. - 2008. -№ 74-1. – С. 206-210.

52. Камышева, О.С. Проблемы систематизации и рассмотрения музыкальных метафор на занятиях по интерпретации текста в педагогическом вузе / О.С. Камышева // Педагогическое образование в России. -2014. – №4. – С. 27-28.

53. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л. Канделаки. - М: Наука, 1977. – 177 с.

54. Капанадзе, Л.А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л.А. Капанадзе // Формирование лексики современного русского языка. – М., 1965. – С. 75-85.

55. Караулов, Ю.Н Русский язык. Энциклопедия / Ю.Н. Караулов. - 2-е изд., перераб. и доп.-М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – 703 с.

56. Карашук, П.М. Аффиксальное словообразование в английском языке / П.М. Карашук. – М.: Высшая школа, 1965. – 173 с.

57. Карашук, П.М. Словообразование английского языка / П.М. Карашук. – М.: Высшая школа, 1977. – 304 с.

58. Кириленко, Н.П. Функционирование научно-технических терминов в газетных текстах: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Наталья Павловна Кириленко. – М., 1985. – 213 с.

59. Кобрин, Р.Г. Современная научно-техническая революция и ее влияние на формирование языка / Р.Г. Кобрин // Онтология языка как общественного явления. – М.,1983. – С. 208-286.

60. Ковнацкая, Л. Английская музыка XX века (истоки и этапы образования): Очерки / Л. Ковнацкая. – М.: Сов. композитор, 1986. – 216 с.

61. Комарова, З.И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / З.И. Комарова. – Свердловск: Издательство Уральского ун-та, 1991. – 155 с.
62. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.: Черо, 2003. – 349 с.
63. Кубрякова, Е.С., Мельников Г.П. О некоторых понятиях языковой системы и структуры языка / Е. С. Кубрякова, Г. П. Мельников //Общее языкознание. - М.: Наука, 1972. - С. 23.
64. Кудинова, Т.А. Структурно-семантические свойства многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий: На материале русского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Татьяна Анатольевна Кудинова. – Орел, 2006. – 245 с.
65. Кутина, Л.Л. Формирование терминологии физики в России. Период предомоносовский: первая треть XVIII века / Л.Л. Кутина. – М.- Л.: Наука, 1966. – 288 с.
66. Каушанская, В. Л. и др. Грамматика английского языка / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева, З. М. Райнерс, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина. -М.: Айрес-Пресс, 2010. – 384 с.
67. Лантюхова, Н.Н., Загоровская, О.В., Литвинова, Т.А. Термин: дефиниция понятия и его сущностные признаки / Н.Н. Лантюхова [и др.] // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. - 2013. -№1(6). - С. 42.
68. Левковская, К. А. О некоторых особенностях термина / К.А. Левковская. – М: Труды института языкознания Академии Наук СССР, 1959. – 376 с.
69. Лейчик, В.М. Об относительности существования термина / В.М. Лейчик // Научный симпозиум «Семантические проблемы

языка науки, терминология информатики». – М.: Изд-во МГУ, 1971. – Ч. 2. – С. 436 - 442.

70. Лейчик, В.М. Термин и его дефиниция / В.М. Лейчик // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках: Сб. науч. трудов. – Владивосток, 1987. – С. 135-145.

71. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – М.: Ком Книга, 2006. – 256 с.

72. Леонтьева, Т. В. Интеллект человека в зеркале растительных метафор / Т.В. Леонтьева // Проблемы языкознания. - 2006. – №5. - С. 57-77.

73. Лобзакова, Е.Э Музыкаведческая терминология в поле взаимодействия гуманитарных наук / Е.Э. Лобзакова. 2018, стр.9

74. Локтионова, Н.М. Лексико-семантическая характеристика термина: Монография / Н.М. Локтионова. - Ростов н/Д: Ростов гос. строит. ун-т, 2001. – 176 с.

75. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Проблемы теории и методики / Д.С. Лотте. - М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.

76. Лотте, Д.С. Проблемы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термин элементов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 1982. – 149 с.

77. Лотте, Д.С. Стандартизация терминов / Д.С. Лотте // Татаринов В.А. История отечественного терминоведения: в 3 т. - Т. 2: Направления и методы терминологических изысканий: очерк и хрестоматия. - М.: Московский лицей, 1994. -С. 237 - 241.

78. Любенская, С.И. Пути и источники образования музыкальной терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.00.00 / Софья Иосифовна Любенская. - Л., 1972. - 20 с.

79. Мамаджанова, Л.М. Семантико-структурный анализ юридических терминов в английском и таджикском языках: дис. ...

канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.М. Мамаджанова. – Душанбе, 2006. – 162с.

80. Мамонтов, С.П. Основы культурологии / С.П. Мамонтов. – М.: Олимп, 1999. -с.

81. Мирзоев, З. Спортивная терминология в таджикском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20/ Зайналобудиин Мирзоев. - Душанбе, 2005 - 21с.

82. Мирзоев, З. Спортивная терминология в таджикском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Зайналобудиин Мирзоев. - Душанбе, 2005. - 202с.

83. Мирошниченко С. В. Становление музыкального профессионализма в Одессе (доконсерваторский период)2013.-228с

84. Назарзода, С. Таджикская общественно-политическая терминология: история, направления, перспективы: автореф. дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.22 / Сайфидин Назарзода. – Душанбе, 2004. – 39 с.

85. Низомов, Х. Созшиносӣ / Х. Низомов – Душанбе, «Адиб», 2016. – 132 с.

86. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики: учебное пособие / М.В. Никитин. – 2-е изд., доп. и испр. – СПб.: Изд-во РГПУ им. Д.И. Герцена, 2007. – 819 с.

87. Никитин, М.В. О семантике метафоры / М.В. Никитин // Проблемы языкознания. – 1979. - № 1. – С. 91-102.

88. Ниёзмухаммедов Б. Баъзе масъалаҳои забони адабии ҳозираи тоҷик.– Душанбе, 1965. – 91 с.

89. Ниёзмухаммедов Б., Ниёзӣ Ш, Л. Бузургзода. Грамматикаи забони адабии тоҷик.– Сталионбод.– 1960.–389 с.

90. Ниёзмухаммадов Б. Синтаксис соҳаи забони адабии тоҷик.– Душанбе: Ирфон, 1970.-264с



91. Нуров, А. Фарханги осори Чомӣ. Ҷ.2. / А. Нуров. – Душанбе: Сарредакцияи илмии ЭСТ, 1984. – 608 с.

92. Овчаренко, В.М. Структура и семантика научно-технического термина / В.М. Овчаренко. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1968. – С. 24.

93. Павлова, М.Г. Заимствование и ассимиляция в английском языке древнегерманских слов с морфемой «trade» / М.Г. Павлова // Вестник Пятигорского государственного лингвистического ун-та. - 2014. - Пятигорск: ПГЛУ, 2014. – С. 92-96.

94. Падучева, Е.В. Метафора и ее родственники / Е.В. Падучева // Сокровенные смыслы. Слово. Текст. Культура: Сб. статей в честь П.Д. Арутюновой / Отв. ред. Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянской культуры, 2004. - 880с. - С. 187- 203.

95. Петровская, О.С. Формирование и формирование музыкальной терминологии исполнительского искусства: на материале русского, итальянского, английского, французского языков: дис. , канд. филол. наук: 10.02.19 / Ольга Сергеевна Петровская. - Ростов на Дону, 2009. - 150с.

96. Пиотровский, Р.Г. Системное изыскание лексики научного текста: Монография / Р.Г. Пиотровский; Н.П. Рахубо, М.С. Хажинская; ред. А.Н. Попескул. – Кишинев: Штиинца, 1981. – 159 с.

97. Прохорова, В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). Монография / В.Н. Прохорова. – М.: МГУ, 1996. – 126 с.

98. Раджабов А. Шашмаком ва масоили инкишофи он. - Душанбе, 2012.- 63с

99. Раджабов, А. Маданияти муסיкии тоҷик дар асрҳои XIII-XIV / А. Раджабов. – Душанбе: Дониш, 1987. – 110 с.

100. Раджабов, А. Традиции классической музыкальной культуры эпохи Сасанидов / А. Раджабов. - Душанбе, 2005. – 108 с.

101. Раджабов, А. Манзумнигорӣ дар анъанаи макомсароӣ // А. Раджабов / Шашмаком Ф. Шахобов. – Душанбе: Ямини Содик, 2012. – С. 60-68.

102. Рахимов, С. К проблеме философичности фалака / С. Рахимов // Фалак ва масъалаҳои таърихӣ-назариявӣ мусикии тоҷик. – Душанбе: Издательство, 2009. – С. 27-34.

103. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Учпедгиз, 1947. – 183 с.

104. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология? / А.А. Реформатский // Проблемы терминологии: Материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М.: Издательство, 1961. – С. 46-54.

105. Расторгуева, В. С. Краткий очерк фонетики таджикского языка / В. С. Расторгуева. -Сталинабад: Академия Наук Таджикской ССР, 1955.-80 с.

106. Росянова Т.С., Теория и практика терминоведения / Т. С. Росянова. – СПб.: Изд-во СПб ГЭУ, 2018. – 192 с.

107. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. - СПб.: Питер, 2002. – 720 с.

108. Рустамов, М. Таджикская грамматическая терминология / М. Рустамов. – Душанбе: Дониш, 1972. – 123 с.

109. Рустамов, Ш. Забони адабии ҳозираи тоҷик / Ш. Рустамов. – Душанбе: Маориф, (қисми 1) 1982. – 466 с.

110. Рустамов, Ш. Исм (категориями грамматикӣ, калимасозӣ ва мавқеи исм дар системаи ҳиссаҳои нутқ) / Ш. Рустамов. – Душанбе: Дониш, 1981. – 220 с.

111. Рустамов Ш. Калимасозии исм дар забони адабии тоҷик, Душанбе, Дониш, 1972. 99с.

112. Сабирова, С.Г. Структурно-семантический анализ налоговой терминологии таджикского и английского языков: дис.

... канд. филол. наук: 10.02.20 /Сановбар Ганиевна Сабирова. – Душанбе, 2007. – 197с.

113. Сагеева, Г.Х. Традиционная терминология татарской музыкальной культуры: семантическая реконструкция: автореф. дис. ... канд. искусств. наук: 17.00.02/Гульнора Ханифовна Сагеева. – Казань, 2007. – 25 с.

114. Саидов, Х.А. Дипломатическая терминология в таджикском и английском языках: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Халимджон Азизович Саидов. - Душанбе, 2013. – 366с.

115. Саймиддинов, Д. Вожасозии форсии миёна / Д.Саймиддинов. - Душанбе: Пайванд, 2003. – 310с.

116. Самигуллина, А.С. «Скрытая память» слова (на примере метафорических номинаций) /А.С. Самигуллина//Проблемы языкознания. – 2009. - №4. - С. 110 - 118.

117. Самушиа, Ш. Музыкальная терминология в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук: шифр / Ш.Самушиа. – М., 1969. – 23с.

118. Саъдиева, Г.Ф. Структурно-семантический анализ сельскохозяйственной терминологии в таджикском, русском и английском языках: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Гулистон Фатоевна Саъдиева. - Душанбе, 2006. – 157с.

119. Ступников, И.В. Театральное искусство Великобритании: книга для чтения на английском языке / И. Ступников. – М.: Высшая школа, 1986. – 112 с.

120. Султонов, М.Б. Истилодоти илмии «Китоб ут – тафдим»-и Абурайони Беруни / М.Б. Султонов. – Душанбе: Издательство, 2003. – 164 с.

121. Султонов, М.Б. (Мирзо Ҳасани Султон) Ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмии форсӣ-тоҷикӣ / Султонов М.Б. – Душанбе: Дониш, 2008. – 336 с.

122. Султонов, М.Б. Истилохот ва истилохнигории тоҷикӣ / М.Б. Султонов – Душанбе «Эр-граф», 2019. – 196 с.

123. Суперанская, А. В. Общая терминология: проблемы теории/А.В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248с.

124. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: Проблемы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. – М.: Издательство, 1989. – С. 243.

125. Татаринов В.А. Теория терминоведения / В.А. Татаринов. - М.: Московский лицей, - Т.1. Теория термина: история и современное состояние. – 1996. – 311с.

126. Татаринов, В.А. Исторические и теоретические основания терминоведения как ветви языкознания: дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.19/Виктор Андреевич Татаринов. – М., 1996. – 403с.

127. Тер - Миасова, С.Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах / С.Г. Тер-Миасова. – М.: Высш. школа, 1981. – 144с.

128. Тойнби, А. Дж. Постигание истории: сборник/А.Дж. Тойнби. - М.: Айрис- пресс, 2003. – 640с.

129. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы освоения термина / Е.Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Издательство, 1970. -С. 55-65.

130. Флоренский, П.А. У водоразделов мысли /П.А. Флоренский. – М.: Правда, 1990. – 167с.

131. Халимова, М. Лексика, обозначающая понятия «одежда» в таджикском языке: на основе материалов говора Худжанда и его окрестностей: дис. канд. филол. наук: 10.02.22 /Мухаббат Халимова. –Худжанд, 2002. – 171с.

132. Холл, Дж. Словарь сюжетов и символов в искусстве/ Дж. Холл. – М.: КРОНН - ПРЕСС, 1996. – 656с.

133. Цицерон, М. Т. Об ораторе / М.Т. Цицерон // Эстетика: Трактаты. Речи. Письма. - М.: Искусство, 1994. – 540 с.

134. Чеботарева, В.В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах: автореф. дис., канд. филол. наук:10.02.04/Виктория Владимировна Чеботарева. – М., 2012. – 24с.

135. Шаропов, Н.А. Пути развития лексики современного таджикского литературного языка / Н.А. Шаропов. – Душанбе: Дониш, 1988. – 133 с.

136. Шакарбеков, Г.С. История происхождения и развития музыкальных терминов в таджикском языке // Вестник педагогического университета / Г.С. Шакарбеков, № 4 (81), 2019. – Душанбе, 2019. – С 100-103.

137. Шакарбеков, Г.С. Способ использования словообразования музыкальных терминов в английском и таджикском языках // Вестник педагогического университета / Г.С. Шакарбеков, № 5 (82), 2019. – Душанбе 2019. – С 68-72.

138. Шакарбеков, Г.С. Структурно-семантический анализ музыкальных терминов в английском и таджикском языках // Известия Академии Наук Республики Таджикистан / Г.С. Шакарбеков, № 2 (259), 2019. – Душанбе, 2020. – С. 173-177.

139. Шафоатов, А.Н. Таджикская спортивная терминология: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / А.Н.Шафоатов. – Душанбе, 2009. – 210с.

140. Шахобов, Ф. Шашмаком. // Маводи Симпозиуми байналмиллалӣ (10-12 май, 2011)/Ф.Шахобов. // Мачмуи мақолот. Мураттиб ва муҳаррир Фароғат Азизӣ. – Душанбе: Ямини Содик, 2012. – 280с.

141. Шелов, С.Д. Дефиниция терминов и сужденийная структура терминологии / С.Д. Шелов. – СПб.: Изд-во Петербургского ун-та, 1998. – 234 с.

142. Шелов, С.Д. Построение терминологической базы познаний и анализ сужденийного строения терминологии / С.Д. Шелов // Научно-техническая информация. Терминологический центр ИРЯ РАН. Серия 2. - 1998. – № 5. – С. 1-16.

143. Шукуров, М. Чанд мулоҳиза оид ба терминологияи тоҷикӣ / М. Шукуров // Садои Шарк. -1974. – №2. – С. 138-143.

144. Шухардт, Г. Избранные статьи по языкознанию / Г.Шухардт. – М.: Изд. иностр. лит., 1950. – 292с.

145. Эшанкулов, М.Э. Музыкальные инструменты в системе искусства макома / М.Э. Эшанкулов – Душанбе, «Адиб», 2019. – 178 с.

146. Эшматова, И.С. Из истории происхождения наименований музыкальных инструментов и музыкальной терминологии в русском языке/И. Эшматова // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. – Худжанд, 2011. -Выпуск №2. – С. 90-97.

147. Эшматова, И.С. Семантическая и функциональная классификация музыкальной терминологии русского и таджикского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 /Илмия Сахобидиновна Эшматова. – Душанбе, 2013. – 152 с.

148. Энциклопедияи адабиёт ва санъати тоҷик. – Ч. 1, 2. – Душанбе, 1988-. 1989; Поэзия А. Лахути в русской ... лит.: Энциклопедияи Советии. Тоҷик (ЭСТ).

149. Юцевич, Ю.Е. Словарь музыкальных терминов. – 3 изд., перераб., доп. – К.: муз. Украина. 1988. – 263 с.

150. Янценецкая, М.Н. Семантические проблемы словообразования. Производящее слово / под ред. д-ра филол. наук М.Н. Янценецкой. - Томск: Изд-во Томского ун-та, 1991. – 274с.

151. Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

#### Список словарей:

152. Алексеев, А.П., Яшкова, Т.В. Большой англо-русский и русско-английский словарь / Сост. А.П. Алексеев, Т.В. Яшкова. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2007. – 767 с.

153. Обидпур, Қ. Луғатномаи тавсирии мусикӣ / Қ.Обидпур – Душанбе: Аржанг, 2019 – 480 с.

154. Мамадназаров А. Мамаданазаров В. English – Tajik University dictionary // Фарҳанги донишгоҳии англисӣ – тоҷикӣ / А. Мамадназаров, В. Мамаданазаров. – Душанбе “Эрграф”, 2009. – 486 с.

155. Рубинчик, Ю.А. Персидско-русский словарь, 2-ое издание / Ю.А. Рубинчик. – М.: Русский язык, 1983. – 1664 с.

156. Фарҳанги забони тоҷикӣ. (Аз асри X то ибтидои асри XX). Қ.І-ІІ. - М.: Сов. Энциклопедия, 1969. – 951+952 с.

157. Фарҳанги истилоҳот ва таъбироти ирфонӣ. /Таълифи доктор Сайид Қаъфари Сачҷодӣ. - Техрон, 1378. – с. 1.

158. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. қ. 1,2. Д., 2008.

159. Фозилов М. Фарҳанги ибораҳои рехта / М. Фозилов. –Д.: Нашр. дав. Тоҷ., 1963. - Қ. 1. – 953 с.

160. Хакимов Н.Г. Инструментальная культура иранских народов (древность и раннее средневековье). Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата искусствоведения. - М.,1986 - 27 с.

161. Хакимов Н.Г. Исторические этапы формирования музыкальной культуры таджиков (эпоха древности и раннего средневековья). Автореферат диссертации на соискание учёной степени доктора исторических наук. -Худжанд, 2006. - 50 с.

162. Срезневский, И.И. Словарь древнерусского языка. Том 1 / И.И. Срезневский. Санкт Петербург: Императорской Академии наук, 1893
163. Срезневский, И.И. Словарь древнерусского языка. Том 2 / И.И. Срезневский. Санкт Петербург: Императорской Академии наук, 1902
164. Срезневский, И.И. Словарь древнерусского языка. Том 3 / И.И. Срезневский. Санкт Петербург: Императорской Академии наук, 1912
165. The shorter Oxford English. / Prepared by William Little. Volume I. A to M. Great Britain. London. 1965. – 1306 p.
166. The shorter Oxford English. / Prepared by William Little. Volume II. N to Z. Great Britain. London. 1965. – 2515 p.

#### **Список литературы на иностранном языке:**

167. Amelynck, Denis et al. 2014. Expressive body movement responses to music are coherent, consistent, and low dimensional. IEEE Transaction on Cybernetics 44/12. 2288– 2301.
168. Amelynck, Denis et al. 2014. Expressive body movement responses to music
169. Cabre, M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications Text. / M. Teresa Cabre. Amsterdam: J. Benjamins, 1999. – 247 p.
170. Felber, H. Terminology Manual Text. / H. Felber. Paris: Unesco, 1984.
171. Flood, W.E. Scientific words: Their structure and meaning Text/W.E. Flood. London, 1960. – 220 p.
172. Hough, J.N. Scientific terminology Text. / J.N. Hough. New York, 1953. – 231 p.
173. Koelsch, Stefan et al. 2002. Bach speaks: a cortical “language-network” serves the processing of music. Neuroimage 17. 956–966.



174. Koelsch, Stefan et al. 2004. Music, language and meaning: brain signatures of semantic processing. *Nature Neuroscience* 7. 302–307.
175. Koelsch, Stefan. 2011. Toward a Neural Basis of Music Perception – A Review and Updated Model. *Frontiers in Psychology* 2/110. <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3114071/pdf/fpsyg-02-00110.pdf> (accessed 2 May 2018).
176. Lakoff, G. *Metaphors We Live by* / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
177. Lakoff, George. 1993. The Contemporary Theory of Metaphor. *Metaphor and Thought*. Ed. Ortony, Andrew. Cambridge UK: Cambridge University Press. 202–251
178. Lakoff, George; Johnson, Mark. 1980. *Metaphors we live by*. University of Chicago.
179. Nedobity, W. Terminology and its application to classification, indexing and abstracting Text. / W. Nedobity // *Infoterm* 5-83, 1983.
180. Sager J.C.A. *A practical course in terminology processing*. - Amsterdam: John Benjamins, 1990.
181. Zbikowski, Lawrence. 2002. *Conceptualizing Music: Cognitive Structure, Theory, and Analysis*. Oxford University Press. New York.
182. Zbikowski, Lawrence. 2008. *Metaphor and Music*. *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Ed. Gibbs, Raymond W. Cambridge University Press. New York. 502–524

Приложение 1.

Английский	Таджикский	Русский
Acoustics	Акустика	Акустика
Abbreviation	Ихтисора	Абревиатура-знаки сокращенного нотного письма
ABCart	Санъат	Упрощенное искусство
Absolute music	Мусикии ғайри барномавӣ	Непрограммная музыка
Absolute pitch	Баландии мутлақ	Абсолютная высота, абсолютный слух
Acapella	Акапела – хамсарой, хор сарой- сурудхонӣ бе чуршавии созҳои мусиқӣ	сопровождение, хор - пение без применения музыкальных инструментов
Accelerando	суръати тез	Быстрый, ускоренный темп
Accent	Аксент – Зада, бо зарбаи махсус ҳосил кардани садо	Акцент-ударение выделение
Accidental	Нишони алтератсия	Знак альтерации
Accolade	Акколада( пайвастшавии ду ё се нота)	Акколада (объединение двух или более нотных станов)
Accolade	Акколада Қавсҳои кунчакие, ду ва ё якчанд нотахоро ба ҳам пайваст мекунад.	Угловые скобки соединяют две или более ноты
Accommodate	Мувофиқ кардан	Приспосабливать
Accompaniment	Акомпанемент- чӯршавӣ ба оҳанги якнавоз	Акомпанемент музыкальное сопровождение
Accompanist	Иҷрокунанда	Акомпаниатор

Accompany	Чур кардан	Акомпанировать
Accomplish	Ба итмом расонидан	Завершать, довести до конца
Accomplished	Баитмомрасида	Законченный
Accord	Аккорд, Ҳамоҳанг	Аккорд, созвучие
Accord	Аккорд, мутобик кардан	Аккорд, соответствовать
Accordion	Аккордеон сози мусикии забонакдори бодӣ	Аккордеон-музыкальный инструмент
Acoustically	Акустикӣ	Акустический
Act	Фаъолият, амал	Акт, действие
Act	Акт-кисми тамомшудаи театри драмави асари	Действие, законченная часть театрального произведения
Actor	Ҳунарманд	Актёр
Actress	Ҳунарманд (зан)	Актриса
Adagio	Адажио – оҳиста, ором	Адажио, медленно, спокойно
Adaptation	Мутобик кардан, мувофиқ каардан	Аранжировка, переложение
Afghan style song or music	Афғонисаро	Афганский стиль музыки
Agogy	Агогика- бурдан, тез гузаронидан	вести, быстро пройти
Akin	Акин – ромишгар, мутриб	Музыкант, певец
Alborada	Алборада суруди чӯпониИспани	Альборада - песня испанского пастуха
Alla (Tajik lyrical folk song)	Алла-суруди халкии лирикии тоҷикӣ	Алла – народная таджикская лирическая песня
Allemande	Аллеманда - ракси	Немецкий танец

	олмонӣ	
Aloud	Баланд	Вслух
Alter	Табдил, иваз	Изменять, менять
Alter	Алтер- тағйир, табдил додан	Альтер- менять, изменять
Alteration	Дигаргун, табдилдихӣ	Чередование
Alteration	Алтератсия- (лад)	Альтерация- чередование
Alto	Овоз, соз	Альт- голос и инструмент
Amorous	Ошиқӣ	Любовный
Angelot	Сози мусиқӣ	Музыкальный инструмент вроде лютни
Announcer	Диктор, наттоқ	Диктор
Anthem	Тараннум кардан	Воспевать
Antiphon	Антифон	Антифон (церковное)
Antiphony	Мусикии навбатии духора	поочередное пение двух хоров
Appearance	Намуди зоҳирӣ	Внешний вид, (выступление в театре, на концерте)
Applaud	Қарсак задан	Аплодировать
Applause	Қарсак	Аплодисменты
Apron stage		Авансцена
Arch chanter	Регент	Регент (певчие в соборе, церкви)
Arpeggio	Арпечо	Арпеджо
Arpeggio	Арпечо аккордест, ки овозҳо на дар як вақт, балки ба тарзи пай дар пай иҷро карда мешавад.	Арпеджо, арпеджио
Arrangement	Аранжировка кардан	Аранжировка

		Обработка, переложения музыкального произведения
Art	Санъат – Қисми таркибии фарҳанги маънавии инсоният	Искусство-составная часть нравственной культуры человечества
Artist	Артист -хунарманд, санъаткор, (дрижёр, хофиз, машшок)	Артист
Assonance	Ҳамоҳанг	Созвучие
Attune	Љур кардан	Настраивать
Aulos	Авлос (Дунай)-созинафасииқадимииму сикӣ, ки аз дусурнайи баробар андозаи боратмебошад	Авлос – древнегреческий духовой инструмент
Aurally	Баланд, шифохӣ	вслух, устно
Avrangi (Persian-Tajik ancient music)	Аврангӣ – номи охангазоҳангҳои қадимаи мусикии форс-тоҷик	название мелодии из старинных мелодий персидской и таджикской музыки
Baby grand, baby piano	Рояли калон	Большой кабинетный рояль
Bahmancha (one of the seasonal song composed by Borbad)	Баҳманча – 1) яке аз сурудҳои маросимиву мавсимӣ, ки мусаннифаш Борбад мебошад.	одна из сезонных песен, сочиненная Барбадом
Bahri nozuk (ancient Tajik-Persian music composed by Borbad)	Баҳри нозук – тарона оҳанги мусикии қадимаи форс-тоҷик аз Борбад.	Мелодия, старинная персидско-таджикская музыка, сочиненная Барбадом
Bahri nur- (song from Sosonid period)	Баҳри нур – суруд, оҳангҳои амосии аҳди	Песни, мелодии эпохи Сасанидов

	Сосониён	
Balabon	Балабон сози чубини нафасӣ аз қадим дар Озарбойҷон	Древнейший азербайджанский деревянный дыхательный инструмент
Balalaika	Балалайка- сози халқии русӣ, ки 3 тор дорад, оилаи созҳои мизробӣ	Балалайка - трёхструнный русский народный инструмент
Balance	Баробар намудани овоз	Уровневешивание (звучности) голоса
Balanced	Мувофиқ, баробар	Гармоничный
Baland makom (string music instrument belong to Badakhshn people)	Баланд мақом- сози мусиқии торӣ, ҳоси мардуми қухистони бадахшон	Народный бадахшанский струнный инструмент
Balandzikom string music instrument belong to Badakhshn people)	Баландзиком сози мусиқии торӣ ҳоси мардуми Бадахшон	Народный бадахшанский струнный инструмент
Ballade	Балада истиллоҳи адабиест, ки суруди халқии рақсиро ифода мекунад	Баллада – лирическое стихотворение из трёх строк с рефреном и посылкой
Ballet	Балет	Балет- вид исполнительского искусства
Ballroom	Толори рақс	Танцевальный зал
Bam	Бам- зарби сангин, - зер зарби сабук	Бам – тяжёлый и лёгкий акцент
Band	Банда- Даста, гурӯҳ, оркестр	Оркестр
Band call	Машқи оркестр	Репетиция оркестра
Band master	Дирижёр	Дирижёр
Bandore	Лут	Лютня
Bandsman	Мутрибони оркестр	Оркестранты,

		музыканты оркестра
Bandura	Бандура – сози бисёрторай торӣ украинӣ бо ангуштон менавозанд	Украинские многострунные, струнные инструменты
Banjo	Банчо-сози торӣ	Банджо-струнный щипковый инструмент
Banjo	Банчо- сози тори мизробӣ барои Ҳамоҳангӣ ва чуршавӣ	Струнный щипковый инструмент
Banjoist	Иҷрокунандаи Банчо	Исполнитель на банджо
Banjulele	Банчулеле –Сози мусикии торӣ	Струнный музыкальный инструмент
Barbat (an ancient string musical instrument invented by Iranian)	Барбат - сози қадимии тории заҳмавии мусиқист, ки аз ихтирои мардуми эронинаҷод мебошад.	Барбат - древний струнный музыкальный инструмент, изобретенный иранским народом
Barbat player	Барбатзан	Играющие на барбате
Barcarole	Баркарола суруди заврақрон	Баркарола-музыкальный жанр
Baritone	Баритон-овози байни тенор ва бас	Голос между тенором и басом
Barn dance	Иди деҳотӣ	Сельский праздник
Base	Паст	Низкий, негромкий
Bass	Бас - овози паст, сурудхонии мардона, ғафси паст	Бас- мужской голос низкого регистра
Bass clef	Калиди бас	Басовый ключ
Bass-drum	Доираи калон	Большой барабан
Baton	Чубаки дрижёр	Дирижёрская палочка
Bayan- (musical instrument named after	Баян- ба номи гуянда –	Баян–древнерусский

Russian musician	хофизии рус Баян ё Боян	певец и сказитель
Beat	Ритм	Ритм
Bell	Зангӯла	Колокол
Bemol–	Бемол- садои зинаи гамма, каторовоз	Звук, гамма-шкала, струнного инструмента
Blow	Овози сози нафасӣ	Звук духового инструмента
Boda(ancient music from Sosonid period, composed by Borbad)	Бода – тарона, оҳанги маросимии аҳди сосониён, аз таснифоти Борбад	Древняя песня эпохи Сасанидов, сочинённая Барбадом
Bogi Shahriyor -(ancient song from Sosonid period, composed by Borbad)	Боғи Шахриёр- суруди қадимаи аҳди Сосониён аз таснифоти Борбад	Древняя персидско-таджикская музыка
Bogi siyovushon (ancient song from Sosonid period, composed by Borbad)	Боғи Сиёвушон - суруди қадимаи аҳди Сосониён аз таснифоти Борбад	Древняя песня эпохи Сасанидов, сочинённая Барбадом
Boravzana- Tajik and Persian ancient music from Sosonid period	Боравзана – оҳанги қадимаи музикии форс-тоҷик.	Боравзана - древняя песня эпохи Сасанидов, сочинённая Барбадом
Box office		Театральная касса
Bozgu (Part of the revisison song)	Бозгӯ – такрори қисми оҳангии мақом	Бозгу-Повторение часть музыки мақом
Buben –(an accent musical instrument with indefinite pitch)	Бубен – сози музикии зарбӣ садои баландии муайн надорад	ударный инструмент неопределенной высоты звука
Cabinet piano	Рояли қалон	Большой кабинетный рояль
Canon	Намуди бисёровозӣ	Правило, закон, канон (вид многоголосия)
Canorous	Мелодикӣ	Мелодичный
Carol	Суруди форум	Веселая песнь



Cast	Таксимоти нақш	Распределение ролей
C-flat	Калиди “до”	До – бемоль
Chang (Musical instrument is popular in eastern country)	Чанг – сози мусиқи, ки дар мамлакатҳои шарқ маъмул аст	музыкальный инструмент, популярный в восточных странах
Changing note	Нотай ёрирасон	Вспомогательная нота
Character	Нақш	Роль
Choir	Хор – -коллективи сарояндагон мусиқи вокалиро иҷро мекунанд	Хор, хоровой ансамбль
Chorist	Хорсароён	Хористы
Clarinet	Кларнет-сози мусиқи нафасӣ	Кларнет-музыкальный инструмент
Compass	Диапазон – маҷмӯи садоҳо бо баландии ҳархела	Диапазон
Compose	Эҷод кардан	Сочинять
Composition	Композитсия – Тартиб додан, тасниф, эҷодиёт	Композиция
Concert	Концерт	Концерт
Concord	Ҳамоҳанг	Созвучие, гармония
Conduct	Дирижёрӣ кардан	Дирижировать
Contrabass	Контрабас – сози мусиқи торӣ	Струнный музыкальный инструмент
Cord	Алоқамандӣ	Связка
Cornet	Корнет	Корнет
Coulisse	Кулис	Кулиса
Cross flute	Намуди най	Поперечная флейта
Culmination	Авҷ – кулиминатсия - баландӣ, ҷавқ қисми шиддатноки асари	кульминация - высота, самая напряженная часть музыкального

	музикӣ	произведения
Cultural	Бомаданият	Культурный
Culture	Маданият	Культура
Dafsoz (music playing by kind of drum, belong to Badakhshan people)	Дафсоз – силсилаи сурудҳо, ки бо даф иҷро мешавад, ҳоси мардуми қухистони Бадахшон	Народная бадахшанская песня, исполняемая под аккомпанемент национального барабана (дафсоз)
Damp	Овозро хомуш намудан	Заглушать звук
Dance	Рақс	Танец
Dancer	Раққос, раққоса	Танцор
Dargilak (song about mother)	Даргилак (бадахшонӣ) – пазмони модар	Бадахшанская народная песня о матери
Decor	Ороиш	Декорация
Decorate	Оро додан	Украшать
Diapason	Диапазон – маҷмӯи садоҳо бо баландии хархела	Звуки разной высоты
Dichord	Сози ду тор	Дихорд, двуструнный инструмент
Digital	Калид	Клавиша
Direct	Роҳбарӣ кардан	Дирижировать
Director	Роҳбар, дирижёр	Дирижёр
Discord	Бесадо	Неблагозвучие, диссонанс
Displacement	Аз нав ҷобачоқунӣ	Перестановка
Doira (kind of the Tajik national drum)	Доира -сози музикӣ зарбӣ	Барабан
Dombra (folk instrument belong to Kazakh nation)	Домбра – сози халқии Қазоқӣ ба мисли балалайка	Народный казахский инструмент

Dominant	Доминанта – зинаи панчуми мажор	Пятая ступень диатонической гаммы
Domra (Russian folk musical instrument )	Домра- сози халкии мизробии Россия	Домра –русский народный инструмент
Double	Дубл – дуборӣ, такрор	Дубль – удвоение, повторение
Drama	Драма	Драма (пьеса)
Drum	Табл, доира	Барабан
Drum	Барабан- мембрафони зарбӣ	Барабан-ударный мембрафон
Drummer	Доиразан,	Барабанщик
Drumstick	Чубак	Палочка
Dual	Дуол – шакли махсуси ритм иборат аз ду нота	Специальная форма ритма, состоящая из двух нот
Dugoh (Tajik Ancient song and music composed by Borbad)	Дугоҳ - Оҳанг ва суруди бостонӣ аз таснифоти Борбад	Древняя музыка и песня эпохи Сасанидов, сочинённая Барбадом
Dumbak (kind of Tajik drum)	Думбак – таблак	Барабан
Dumbura (Tajik folk instrument)	Думбура – сози мусикии халкии тоҷик	Таджикский народный инструмент
Dunay (flute consist of two pipe)	Дунай – чуфтанаӣ, сози мусикии нафасӣ	Дунай- тип флейты, состоящий из двух труб
Dutor – (Tajik string musical instrument)	Дутор – соз тории мусикии халки тоҷик	Таджикский струнный музыкальный инструмент
Duvozdahmakom (musical instrument consist of 12 music)	Дувоздахмақом – маҷмӯи таронаю оҳангҳои силсилавии мусикии классикии форсу тоҷик	песни и мелодии из классической персидско- таджикской музыки
Ear	Шунавоӣ	Слух
Earless	Надоштани шунавоии мусиқӣ	Не иметь музыкального слуха

Earphones	Гушмонак	Наушники
Echo	Эхо	Эхо
Ensemble	Ансамбл	Ансамбль- группа музыкантов, совместно исполняющих музыкальное произведение
Estrada	Эстрада – навъи санъати сахнавӣ	Эстрада
Euphony	Форам	Благозвучие
Eurhythmic	Ритмӣ	Ритмика
Evensong	Сурудҳои шабона дар калисоҳои Англия	Вечерние песни англиканской церкви
Fable	Сюжет	Фабула, сюжет
Faint	Номалум	Неясный, неизвестный
False	Хато, иштибоҳ	Фальшивый, ошибка
Fan	Мухлис	поклонник, любитель
Fancy dress	Костюми маскарад	Маскарадный костюм
Fashion	Образ, тасвир	Образ, манера
Fender bass	Баси гитор	Бас гитара
Fermata	Фермата – аломат дар услуби нотанависӣ, харакати мусикиро боз медорад	Фермата
Festal	Идона	Праздничный
Festive	Идона	Праздничный
Fiddle string	Тори ғижжак (скрипка)	Скрипка
Fife	Найи хурд	Маленькая флейта
Fifer	Найнавоз	Флейтист, дудочник
Final chords	Аккорди охир	Заключительные аккорды
Finger	Ангушт	Палец, играть на музыкальном

		инструменте
Finger training	Ангуштгузорӣ	Постановка пальцев
Fingering	Апликатура	Постановка пальцев
Fit	Қисмати баллада	Часть баллады, песнь
Fling	Рақси Шотландӣ	Шотландский танец
Flute	Най – сози мусикии нафасии чубин (дар мамлакатҳои араб мизмар меноманд)	Флейта - деревянно-духовой музыкальный инструмент
Flutist	Найнавоз	Флейтист
Fluty	Мелодикӣ	Мелодичный, нежный
Folk	Халқӣ	Народный
Folk song	Суруди халқӣ	Народная песня
Folklore	Фолклоршинос	Фольклорист, народное творчество
Folklore	Фолклор-эҷодиёти мусикии даҳанаки халқ	Фольклор – устное музыкальное творчество
Foot key	Педали орган	Педаль органа
Fortissimo	Фортисимо, бисёр баланд	Фортиссимо, очень громко
Fourth	Кварта	Кварта
Fourth	Квартаи чаҳорум яке аз фосилаҳо	Кварта четвёртая
Fugue	Фуга	Фуга
Fundamental	Тони асосӣ	Основной тон
G	Нота «Сол»	Нота «соль»
Gamma	Гамма – каторовоз, зина ба зина болбарой	Гамма-Постепенно плакающий голос
Ganj –Name of the ancient music	Ганҷ- силсилаи номи оҳангҳои қадим	Гандж - название старинных мелодий
Ganjgoh (departemnt of maqom)	Ганҷгоҳ шуъбаи баландии мақом	Отдел высоты макомов

Ganji gov (the name of the music)	Ганчи гов ё ганчи говмеш- номи лаҳни хабдахум аз си лаҳни Борбад	Название семнадцатого напева из тридцати напевов Борбада
Ganji Jamshed (the name of the music)	Ганчи Чамшед- номи оҳанг	Название музыки
Gardanak (part of the string musical instrument)	Гарданак- чузби созҳои торӣ ва мизробӣ	Часть струнного инструмента
G-clef	Калиди «сол»	Ключ соль
Gentle	Ором	Нежный, спокойный
Gijak (String musical instrument used in Central Asia )	Гижжак (ғиччак) – сози мусиқии торӣ дар Осиёи миёна истифода мебаранд	Струнный музыкальный инструмент
Glisando	Глиссандо- – яке аз услубҳои махсуси оҳанг дар сози мусиқӣ	Глиссандо – особый стиль мелодии в музыкальных инструментах
Gong	Сози зарбӣ	Гонг - ударный инструмент
Gopak (Ukraine folk dance )	Гопак –рақси халқии Украинӣ	Украинский народный танец
Govdum –wind musical instrument from Nakhmanishin period	Говдум – сози мусиқии нафасӣ, давраи Хахоманишинӣ	Духовой музыкальный инструмент эпохи Ахеменидов
Gramophone	Граммофон	Граммофон
Gramophone	Граммофон- барои такроран шунавонидани овоз	Граммофон
Grand	Калон	Большой
Grand opera	Гранд-опера-Операи калон	Большая Опера
Grand piano	Роял	Рояль
Grandisonant	Мақоми баланд	Звучащий торжественно

Great organ	Арғунуни асосӣ	Главный орган
Grind	Шарманка	Шарманка
Guitar	Гитор – Сози торӣ	Гитара - струнный инструмент
Guitarist	гиторнавоз	Гитарист
Gurghuli (sing by domra)	Гурғӯлӣ ба думбура сароида мешавад	Исполняется домброй
Gushak (part of the string musical instrument for tuning the strings)	Гӯшак – унсури сози мусиқӣ барои чур кардани торҳои соз истифода мешавад	Струнный музыкальный элемент для регулировки струны
Guslar	гусляр	Гусляр
Gusli	Гусли – сози қадимаи мусиқии бисёртараи русӣ	Гусли-русский щипковый инструмент
Gut scraper	Ғижакнавоз	Скрипач
Gut string	торӣ	Жильная струна
Half note	нимнота	Пол ноты
Half step	нимтон	Полутон
Half tone	Нимтонӣ – фосилаи хурдтарини байни ду овоз бо баландии хархела	наименьшее расстояние между двумя голосами с разной высотой
Hand bill	Афиша	Афиша
Hand-organ	Шарманка	Шарманка
Harmonic	Гармоника --сози мусиқии нафасӣ	Музыкальный инструмент
Harmonically	Ҳамоҳангӣ	Гармония
Harmonious	Ҳамоҳанг	созвучный
Harmonist	Музиқинавоз	Музыкант
Harmony	Ҳамоҳанг	Гармоничный
Harmony	Гармония – ҳамоҳангӣ, мутаносибӣ, рабти	Гармония - созвучие

	мавзун ва мувофиқати чузҳои дохилӣ ва берунии асари мусиқӣ	
Harp	арфа-сози тории мусиқиест, ки ба гурӯҳи созҳои мизробӣ дохил мешавад.	Арфа-струнный инструмент, относящийся к группе музыкальных инструментов
Harpsichord	Клавесин	Клавесин
Head phone	Гушмонак	Наушники
High-pitched	Баландии овоз	Высота голоса
Нор	Хоп -рақс	Танцы
Hymn	Гимн –лот. суруди мадху ситоишӣ,	Гимн, хвалебная песня
Hymnist	Эҷодгари гимн	Псалмопевец, сочинитель псалмов
Ice-dance	Рақси рӯи ях	Танец на льду
Image	Тасвир	Представление, изображение
Imitation	Тақлид	Имитация, подражание
In-accord	Ночурӣ дар оҳанг	Дисгармония, несогласованность в музыке
Incidental	Ногаҳонӣ	Случайный, несущественный
Incidental music	Мусиқии драмавӣ	Музыка к драме
Incomplete	Пурра нест	Неполный
Inconsonant	Ночур	Несозвучный
Indefinite	номаълум	Неопределённый
Inharmonic	ночур	Негармоничный
Interruption	Таннафус	Перерыв
Interval	Фосила	Интервал
Intone	Мувофиқкунонии оҳанг	Интонирование музыки



Jazz	Ҷаз- мусиқии маъмули рақс	Джаз, популярная танцевальная музыка
Jazz	Ҷаз – мусиқӣ бо бартари хислати рақсидошта дар ИМА ба вучуд омадааст	Джаз- популярная танцевальная музыка
Jazz-band	Гурӯҳи ҷаз	Джаз-группы, джаз-оркестр
Jig	Жига – - Рақсест, ки аз тарафи матросони англис дар асри 17-18 пайдо шудааст	Джигга-танец
Jingle	Занг, зангула	Звон, перезвон
Jinglet	Забончаи зангула	Язычок колокольчика
Kanoon	Сози мусиқии қадимӣ	Древний музыкальный инструмент
Kazachok	Казачок –рақси халқии Руссия	Казачок (русский народный танец)
Key	Калид	Клавиша
Keyboard	Клавиатура	Клавиатура
Keynote	Тони асосӣ	Основной тон
Khusravoni (kind of the music style )	Хусравонӣ – навъи мақом	Тип музыки
Komuz (Kirgiz string musical )	Қомуз сози тории мизробии қирғизӣ	Киргизский струнный инструмент
Konun (Tajik ancient musical instrument )	Қонун – сози мусиқии қадима, ки ба чанг шабоҳат дорад	Древний музыкальный инструмент
La	Овози «ля»	Звук «ля» в сольмизации
Lead	Нақши асосӣ	Главная роль
Leader	Дирижёр мусикачии баландихтисос, роҳбари коллективи бадеӣ	Дирижёр - Квалифицированный музыкант

Lento	Оҳиста	Медленно
Liquid	Мелодикӣ	Мелодичный
Lira	Ли́ра	Ли́ра
Loft	Хор (дар калисо)	Хор (в церкви)
Long fall	Намуди глиссандо	Тип глиссандо
Loud	Баланд, чарангнокдор	Громкий, звучный
Low	Паст	Тихий, негромкий (о голосе)
Lute	лут– сози қадимаи таърихи мизробӣ	Лютня -Старинный струнный щипковый инструмент
Lyre	Ли́ра	Ли́ра
Lyrics	Лирика, матни суруд	Текст песни
Maestro	Маэстро	Маэстро
Major	Мажор	Мажор, большой интервал
Mambo	Мамбо (ракси Амрикоӣ)	Мамбо, (Латиноамериканский танец)
Mandola	Мандола	Мандола (музыкальный инструмент)
Mandolin	Мандолин	Мандолина
Mandolinist	Мандолиннавоз	Играющие на мандолине
Maraca	Марака (сози зарбӣ)	Марака (Ударный инструмент в эстрадном оркестре)
Marimba	Маримбафон	Маримбафон
Massive	Ҳамвор	Сплошной, цельный
Melodic	Мелодикӣ	Мелодичный
Melodics	Мелодия	Мелодика
Melodious	Мелодикӣ	Мелодичный

Melody	Оҳанг – мелодия, силсилаи садои пайдарпай	Мелодия, напев
Metronome	Метроном – ченакҳои метрӣ барои дуруст муайн намудани суръати иҷрои асари музикӣ	Метроном
Mi	Овози «ми»	Звук «ми» в сольмизации
Microphone	Микрофон	Микрофон
Middle C	«до» октаваи аввал	«до» первая октава
Monotone	Яковоза	Монотонность, однообразная повторяемость
Mouth hole	қисмати сози нафасӣ барои навозиш	Отверстие для вдувания воздуха у духовных инструментов
Movement	Ҳаракат	Движение, темп
Muffle	Хомӯш намудан	Заглушать, глушить
Mugham (vocal genre belong to Azerbaijan)	Муғам – жанри вокалӣ – созиест, ки дар музикии Озарбойҷон ва як халқҳои шарқ паҳн гардидааст	вокальный жанр - композиция, распространённая в музыке Азербайджана и народов Востока
Mughani (singer or player)	Муғанӣ – навозанда ва сурудгӯй	Музыкант и певец
Music	Музикӣ – санъат, инъикоси воқеият	Музыка
Music master	Муаллими музикӣ	Преподаватель музыки
Music Player	Мутриб – навозанда	Музыкант
Musical	Бо оҳанг	С музыкой
Musical genre	Жанри музикӣ – услуби музикӣ	Музыкальный жанр
Musician	Музыкант	Музыкант

Music-note	Нотаи мусиқӣ	Музыкальная нота
Musicologist	Муסיкишинос	Музыковед
Musicology	Муסיкишиносӣ	Музыковедение
Musikor (classical musical instrument)	Муסיқор – номи яке аз асбобҳои қадимаи муסיкии классикӣ.	Название древнего классического музыкального инструмента
Mustazod (style of drum playing)	Мустазод – усули доира (дар мақомҳои бузург ва навои “Шашмақом”)	Мустазод – стиль барабана в музыке Шашмакома
Mute	Сурдина – олотест, ки барои кам намудани кувваи садои соз	Сурдина
Ninth	Нона	Нона (интервал)
Nonet	Нонет – ансамбл, иборат аз 9 ичрокунанда	Нонет – ансамбль из девяти исполнителей
Note	Нота	Нота
Note	Нота - аломати имлоӣ баландӣ ё нисбатан дарозии ягон садоро ифода мекунад	Нота
Obbligato	Облигато - навозиши соз ҷуршаванда иштироқаш дар ансамбл ҳатмӣ	Облигато, неопределённый
Obscure	Номаълум, номуайян	Неясный, смутный
Octave	Октава яке аз фосилаҳои асосиест, ки қуллаи он зинаи 8 мебошад	Октава
Open notes	Нотаи кушода	Открытая нота (на духовом инструменте)
Opera	Опера – жанри санъати муסיқӣ-драмавӣ	Опера

Opera pitch	Баландии овоз	Высота строя
Opera-house	Опера театр	Театр-опера
Orchestra	Оркестр	Оркестр
Orchestra -	Дафта	Оркестр
Organ	Арғунун	Орган
Organ player	Арғунунзан	Играющий на органе
Organ-grinder	Шарманнавоз	Шарманщик
Organist	Арғунуннавоз	Органист
Overact	Накшбозидан	Играть роль
Pace	Суръати темп	Скорость темпа
Panjtor (instrument consists of five string)	Панҷтор (рубоби бадахшонӣ) сози мусикии торӣ, ки аксар дар Бадахшон маъмул мебошад.	Панджтор-пятиструнный инструмент
Panjzarb (musical sound played with flute)	Панҷзарб – садои пасти созои мусикиест, ки ба най мувофиқ меояд.	Низкий звук музыкального инструмента, который подходит флейте
Part singing	Суруди бисёрвоза	Многоголосовое пение
Part song	Асари вокалӣ	Вокальное произведение
Pay-box	Кассаи театри	Театральная касса
Pedal	Пояк	Педадь
Performance	Намоиш	Представление
Performer	Намоишгар	Исполнитель, артист
Phonal	Овозӣ	Голосовой
Phonic	Овозӣ	Звуковой
Phonograph	Фонограф	Фонограф, граммофон, патефон
Pianino	Пианино Сози мусикии торӣ клавишӣ	Небольшое пианино

Pianist	пианинавоз	Пианист
Piano	Фортепиано	Фортепяно, рояль
Piano	Роял – Сози мусикии клавишдори тори зарбӣ	Рояль
Piano	Фортепиано – -сози мусикии торӣ	фортепиано
Piano writing	Забони фортепианӣ	Фортепианное письмо, фортепианный язык
Piano-organ	Намуди шарманка	Вид шарманки
Piano-player	Пианинозан	Пианист
Pipe	Труба	Свирель, дудка, играть на свирели или дудке
Pitch	Баландӣ (овоз, тон)	Высота (звука, тона)
Play	Пиеса - асари комили хачман начандон калони мусиқӣ	Пьеса, представление, спектакль
Player	Ҳунарманд	Актёр, музыкант
Plunk	Овоз (гитор, банчо)	Звон (гитары, банджо)
Polyphony	Полифония, бисёровозӣ	Полифония, многоголосие
Polyphony	Полифония -намудии мусикии биёровоза	Полифония, многоголосие
Pop	Поп-овози канда	Отрывистый звук, хлопанье, щелк, треск. В стиле “поп” от popular
Position	Мавқеъ, чой	Позиция, положение руки при игре на музыкальном инструменте
Pretty	Мелодикӣ	Мелодичный, красивый
Principle temp	Темпи аввал	Первоначальный темп
Prolong	Тамдид намудан	Пролонгировать,

		продлевать
Prompter	Суфлёр, ёрдамчӣ	Суфлёр
Psalm	Забур	Псалм
Pulse	Набз, ритм	Пульс, ритм
Quartet	Квартет – ансамбл, иборат аз чор ичрокунанда	Квартет-ансамбль, состоящий из четырёх исполнителей
Quintet	Квинтет-ансамбл иборат аз 5 ичрокунанда	Ансамбль состоит из пяти исполнителей
Rag	Рақси Амрикой	Американский бальный танец
Raginis	Рага (занҳо ичро мекунанд)	Рага, которую исполняют женщины
Rain-dance	Рақси боронӣ	Танец - заклинание для вызова дождя (у индейцев)
Rasp	Овозӣ дилхарош	Скрежет, скребущий звук
Record	Сабти овоз	Грамзапись, звукозапись
Reed flute	Яке аз калидҳои арғунун	Один из регистров органа
Reed pipe	Най	Свирель, дудочка
Register	Регистр – қисми диапазони овози ҳофиз ё сози мусиқӣ	Группа труб одинокого тембра в органе
Repeated note	Машқ кардани нота	Репетиция
Reprise	Реприза такроран баён карданги маводи мусиқӣ	Реприза в сонатной форме
Resonance	Ҳамоҳанг	Резонанс, отзвук
Resonant	Овоздиханда	Раздающийся, звучащий
Resonator	Резонатор-куватфизой,	Резонатор

	овоз дар мусикӣ	
Rhythm	Ритм	Ритм, ритмичность
Rhythm	Ритм - пай ҳам иваз шудани дарозии садоҳои гуногун ва задаҳо	Ритм-ритмичность движения
Rock	Рок	Рок (стиль в поп-музыке)
Rock n roll	Рок н рол	Рок-н-рол
Rondo	Рондо (намуди)	Рондо (музыкальная форма)
Root	Тони асосии аккорд	Основной тон аккорда
Round dance	Сози якҷоя	Хоровод
Roust	Овоз, садо	Голос, крик, рев
Rubab (string instrument popular in Central Asia)	Рубоб – сози мусикии тори- мизробиест, ки маъмул дар байни халқҳои шарқ	Рубаб – струнный инструмент
Sax	Саксофон - сози нафасии камиши аз номи Сакс ихтирокунандаи он	Саксофон
Setor (musical string instrument consists of three strings)	Сетор - сози мусикии торӣ	Трёхструнный инструмент
Seventh chord	Септакорд –мақоми ҳафтум	Септаккорд
Sheet music	Нота	Ноты, (непереплетённый)
Show	Намоиши эстрадӣ	Эстрадное представление
Si	Овози «си»	Звук «си» (в сольмизации)
Side drum	Табли хурд	Малый барабан
Sing	Сароидан	Петь



Singer	Сароянда	Певец
Singing	Сароидан	Пение
Sitor (musical string instrument consists of thirty strings)	Ситор – соз асбоби мусиқӣ	Тридцатиструнный инструмент
Solfeggio	Солфечо – фанн барои инкишоф додани шунавоии мусиқӣ	Сольфеджио, сольфеджио
Solo	Соло	Соло, произведение для исполнения соло
Solo guitar	Соло гитор (гитори барқӣ)	Соло-гитара, (электромелодическая гитара)
Soloist	Солонавоз	Солист
Sonata	Соната - жанри мусиқии камеравӣ	Соната
Song	Суруд – як навъ жанри мусиқии овозӣ	Песня
Song notation	Нота барои сароидан	Нота для пения
Stage	Саҳна – як қисми биноии театр барои хунармандон	Сцена
String	Тор	Струна
String band	Гурӯҳи тор	Струнный оркестр
Suita	Сюита – шакли даврагии мусиқии созӣ	Сюита
Symphony	Симфония – -асар, жанри пешоҳанги мусиқӣ, оркестрӣ	Симфония
Tabl (kind of the drum)	Табл – Нақора – номи умумии гурӯҳи созҳои зарбӣ	Название ударных инструментов
Tag	Накарот	Припев
Talent	Ҳунар	Талант

Tam-tam	Там-там (сози зарбӣ)	Там-там (ударный инструмент)
Tanbur (Tajik ancient musical instrument)	Танбӯр – сози мусикии қадимии тоҷикӣ	Древний таджикский музыкальный инструмент
Tango	Танго (намуди рақс)	Танго (танец)
Tap	Зарби сабук	Лёгкий удар
Tenth	Десима, даҳум мақом	Децима
Timbre	Тембр – яке аз нишонаҳои садои мусиқӣ	Тембр -Музыкальный голос
Tonally	Тоналӣ	Точка зрения тональности тона
Tone	Тон – овоз , парда	Тон голос
Tone poem	Симфонӣ	Симфоническая
Toneless	Яковоза	Монотонный, невыразительный
Tonic	Тони асосӣ	Тоник, основной тон
Tor (Tajik string musical instrument)	Тор – сози мусикии торӣ	Струнный музыкальный инструмент
Triton	Тритон – сеовоза	Тритон
Trumpet	Трампет	Труба
Tuba	Карнай	Туба, (духовой инструмент древних римлян)
Tune	Оҳанг	Мелодия, мотив
Tuneless	Ночур	Немузыкальный, немелодичный
Tuner	Чурсоз	Настройщик
Tuning	Чур	Настройка
Ukulele	Гитори Гавай	Гавайская гитара
Unaccented	Овози беада	Неударный звук

Undertone	нимтон	Полутон
Untuned	ночур	Ненастроенный
Valse	Валс – яке аз рақсои базмии дунафара (мард ва зан)	Вальс
Varashon (name of the drum)	Варашон- номи доираи зарбӣ	Ударный барабан
Vibrant	Вибратсия –лот – пасту баланд шавии начандон калони овозро ифода мекунад	резонирующий звук
Viol	Виола-сози қадима	Виола (старинный смычковый инструмент)
Violin	Скрипка (ғиччак) – сози мусикии тории камончадор	Скрипка
Violin case	Ғилофи ғиччак	Футляр для скрипки
Violinist	Ғижжакнавоз	Скрипач
Violin-maker	Ғижаксоз	Скрипичный мастер
Virginal	Вёрджиал	Вёрджинел, разновидность клавесина
Vocal	Вокал	Вокальный, для голоса
Vocal chords	Алоқамандии овоз	Голосовые связки
Vocalism	Вокализм	Вокализм
Voice	Садо – он чизеро, ки мо мешунавем (садоҳои мусиқӣ)	Голос
Voice-band	Гурӯҳи вокалии Қаз	Вокальный джаз-ансамбль
Weeding song	Нақшонӣ –суруди туйи арусӣ, ки сарнақшон ва гурӯҳи мардон иҷро мекунанд	Свадебная песня

Whistle	Ҳуштак	Свист
Wind	Нафас	Дыхание
Wind-band	Аркестри нафасӣ	Духовой оркестр
Wood-sticks	Чубак	Деревянные палочки
Woodwinds	Сози нафасии чубӣ	Деревянно-духовые инструменты
Work-song	Суруди коргарон	Трудовая песня, рабочая песня
Xylophone	Ксилофон дарахт ва садо) сози зарби бо садои баланди муайяндоста	Ударный инструмент с высоким звуком
Zakhm or zakhma (wood, that used to play string instrument)	Захм ё захма- мизроб, чубаке ки бо он соз менавозанд	Смычок, которым играют на скрипке или рубабе
Zamzam (kind of the Tajik song)	Замзам- (замзама) – зери лаб хондан, нағма суруд	Петь под губами, петь песню
Zangbor (musical instrument with bell)	Зангбор – асбобест чун даф ва мушобеҳи таблак, дурӯя, ҳамранги чалтарани Ҳиндӣ, вале зангуладор.	Инструмент типа барабана с колокольчиками